













L, Arab. C

H1164e

# EPISTOLAE QUAEDAM ARABICAE

A MAURIS, AEGYPTIIS ET SYRIS  
CONSCRIPTAE

EDIDIT

INTERPRETATIONE LATINA  
ANNOTATIONIBUSQUE

ILLUSTRAVIT

ET

GLOSSARIUM

ADJECIT

*D. C. MAXIMILIANUS HABICHT*

LITERAS ARABICAS IN UNIVERSITATE VRATISLAVIENSI DOCENS, SOCIETATI ASIATICAE  
LUTETIAE PARISIORUM CONSTITUTAE ADSRIPTUS, MUSEI FRANCOFURTHI AD  
MOENUM ET SOCIETATIS GERMANICAE BEROLINENSIS SODALIS.

---

VRATISLAVIAE MDCCXXIV.

TYPIS UNIVERSITATIS REGIIS.

Vendunt Max et Socius.

1871 STATE MAINTENANCE  
207412 67

9644  
29/11/90 e

EXCUDERUNT  
GRASS BARTH ET SOCIUS.



VIRIS SUMME VENERABILIBUS

JOAN. CHRIST. GUILIELMO AUGUSTI,

S. S. THEOLOGIAE ET PHILOSOPHIAE DOCTORI EJUSDEMQUE IN UNIVERSITATE  
LITERARIA BORUSS. RHENANA PROFESSORI PUBLICO ORDINARIO,  
CONSISTORII CONSILIARIO, ORDINIS AQUILAE RUBRAE  
TERTIAE CLASSIS EQUITI, etc.

ET

HENRICO MIDDELDORPF,

S. S. THEOLOGIAE ET PHILOSOPHIAE DOCTORI EJUSDEMQUE IN UNIVERSITATE  
LITERARIA VRATISLAVIENSI PROFESSORI PUBLICO ORDINARIO, etc.

NEC NON



## P R O O E M I U M.

**L**ibellus, quem publici juris facio, cum excusus sit typis Arabicis novis iisque elegantissimis, quibus hoc ipso anno donata est universitas litteraria Vratislaviensis: pia ante omnia gratiae agenda sunt munificentiae Regiae et eorum, qui cultui ac publicae institutioni in Borussia sapientissime et splendidissime praesunt, quorum quidem imprimisque summi ejus collegii principis illustrissimi atque excellentissimi, liberi Baronis STEIN ab ALTENSTEIN eximiae curae ac rarae liberalitati literas illas Academia debet.

Eo tempore, quo Franco-galli expeditionem in Aegyptum suscipiebant, omniumque mentes ad istas regiones, earum incolas et linguam conversas erant, ego quoque, fato Lutetiam Parisiorum delatus, ex illis fui, qui cupiditate et ardore illius terrae linguam cognoscendi inflammabantur. Quod consilium ex votis exsequendi optima mihi tunc Parisiis oblata est opportunitas, lectionibus potissimum, a perillustri Bar. SILVESTRE de SACY, in litteris orientalibus nostra aetate principe, de lingua Arabica institutis, quibus tres fere per annos interesse tam felici mihi esse contigit. Hic vir doctissimus non solum humanissime et benignissime me excepit, sed studium meum omni modo adjuvit; pro qua beneficentia et, quo me semper amplexus est, favore, summas, quas habeo, optimo viro gratias ago. Multum etiam debeo viro doctissimo, Patri RAPHAELI Cahirensi, tunc temporis linguam Arabicam Parisiis docenti, nunc autem in patriam reduci, quem h. l. honoris causa nominare gratus animus flagitat.

Gallico autem exercitu multis cum varii generis et ordinis transfugis, integris adeo familiis, reverso, intimam cum horum et aliorum Arabum, Parisiis commorantium, cultissimis inivi consuetudinem et familiaritatem, eoque usu continuo mox eo perveni, ut certa quadam facilitate Arabice loquerer. E quibus, quos imprimis colo, amicis gratiae et honoris causa prae

ceteris nomino Patrem GABRIELEM TAOUIL, Damascenum, MARDOCHAY AN-NAGAR Tunetanum, et jam sedibus terrenis ereptum MICHAELEM SABBAGH Aconensem, viros doctrina et eruditione excellentissimos, mihiq̄ue in paucis caros. Nec silentio praeterire gratus animus vetat, virum beatum, MICHAELEM SABA, Aegyptum, Mamlukorumque centuriones FURTARRUMAN et IBRAHYM cum horum tota, in quam benevole receptus sum, familia; cum his omnibus et aliis Arabicis et ipsarum et mearum rerum causa litterarum commercium colui, quod neque post meum discessum, neque post illorum partim in patriam reditum unquam cessit et alios etiam Arabes, quos nunquam antea coram videre contigerat, mihi conciliavit et ad litteras mecum commutandas incitavit. Hinc factum est, ut plusquam ducentas epistolas ab Arabibus conscriptas, sensim acciperem. Quod quum ex amico quodam audivisset celeberrimus ROSENMCULLERUS, vir de studiis orientalibus imprimis meritus, auctor mihi ille fuit, ut earum nonnullas publicarem eoque modo ad stylum Arabum epistolarem clarius cognoscendum aliquid conferrem. Huic consilio, ut satisfacerem quamvis nonnullae causae obstarent, aliae tamen haud paucae me impulerunt. Jam itaque in publicum emitto selectas quasdam epistolas, auctorum, ut pote ex parte adhuc viventium, nominibus maximam partem omissis, iisque *schedulas* aliquas, *testimonia*

et *litteras-precēs*, quas in transfugorum illorum gratiam e lingua arabica in Gallicam converteram, adjicere placuit, et hac quidem inscriptione arabica: *Liber capturae fructuum et proventuum in collectione nonnullarum epistolarum a nobilibus nonnullis amicis variorum tractuum et regionum* (datarum).

Has autem epistolas edendi inter multas alias causas haec primaria fuit, ut ex illis, quippe a variis variarum terrarum viris, et *Syris*, et *Aegyptiis* et *Mauris*, conscriptis, \*) luculentius elucesceret, inter horum linguam Arabicam hodiernam scribendi rationem nihil omnino differre, eamque ab antiqua, in Corano usitata, haud multum abhorrere. (Cfr. clar. AND. OBERLEITNERI chrest. arab. Viennae MDCCCXXIII. p. XII. et quatuor dialogi clar. ARYDAE in fine ejusdem libri.) Cultiores enim in omnibus regionibus linguam suam colunt et uno eodemque fere modo scribere solent,

- \*) Epist. quidem I—IX. a Mauro Tunetano. X—XI. a Mauro Algeriensi. XII—XIII a Syro Aleppensi. XIV a Bethlehemitano. XV a Aegyptio. XVI a Aegyptio. — Sched. I—II a Syro. III a Syro Damasceno. IV—VII a Syro Aconensi. VIII—IX ab Aegyptiis. X a Domina Aegyptiaca.

Caeterum valde doleo, me propter id, quod exposui, consilium huic collectioni adjungere haud potuisse litteras, a viris nonnullis doctis in Europa ad me datas, inter quas ob raram, qua ornatae sunt, et linguae et dictionis elegantiam, illas, a viro perillustri, JOSEPHO DE HAMMER, conscriptas praecipue dignas censeo, quae ad publicam notitiam celebrentur.

atque ita etiam Arabes. Et quamvis phrasibus utantur in antiquis libris non occurrentibus, ut الذى يدخل و الذى يخرج *hic exit, ille intrat*, quae in quibusdam nostrae collectionis epistolis legitur eae ejusmodi sunt, ut neque a linguae genio abhorreant, neque ab eo, qui Coranum perlegerit, facile non possint intelligi. Sed negare nolo, in Arabum hodiernorum sermone inveniri verba, quae aut veteri linguae prorsus deficiant, aut novas significationes acceperint. Sic, ut uno exemplo utar, vox خَرَجٌ inter alia in lexicis notata nunc etiam *ea quae necessaria sunt*, significat, quae quidem notio bene convenit cum Golii explicatione: „*quod exit de opibus expenditurque*“, nam quod exivit et expensum est desideratur, et quod desideratur necessarium est. Vehementer autem errant qui magnam dialectorum diversitatem statuunt, et maxime reprehendendi sunt, qui voces, omnibus Arabibus communes, uni alterive regioni proprias falso declararunt, quippe qui, linguae Arabicae non satis gnari, rerum dotes aut partes in itinere appellatas audientes, has appellationes pro variis rerum ipsarum nominationibus perverse habuerint. Talium errorum larga exempla suppeditat liber, a viro docto, qui Syriam et Aegyptum peragravit, in publicum nuper emissus \*)

\*) Reise in die Gegend zwischen Alexandria und Parátonium u. in den Jahren 1820 und 1821. von Dr. Joh. Mart. Augustin Scholz. Leipzig u. Coblenz 1822.

quo in libro inter alia p. 281 sqq. plura vocabula opposita leguntur, quae, ex auctoris iudicio aut Syriae aut Aegyptio peculiaria, non Syris Aegyptiisque solum, sed omnibus etiam, qui arabice loquuntur, communia sunt, ut: غدا et بكره *Tempus matutinum*; صوان et صلاط (l. صلد a صلد dura fuit *terra*) genus lapidi duri; احلق (imp. a حلق rasisit totonditque et ثرين (l. ثرين) imp. form. V. verbi زان ornavit *tondendo* capillos, sicut et حلققت et ثرينت (l. ثرينت prim. pers. praet. form. V. v. زان) ضوء (ل. ضوء) et نور lux; نلم et انعس (l. انعس) dormitavit; لبن et حليب lac; سبكان (ل. سبكان) et الحبس carceris custos الحبس et سبكن (ل. سبكن) carcer; قعوس (ل. قعوس) et خييار (ل. خييار) Cucumis; درب et طريق via etc. Alia, quae auctor apposuit, vocabula non unam eademque, sed diversam plane significationem habent, ut المرا (rectius امرأة) et بنت; شتا et مرش (ل. مرش) et مرش قمقم; صغار et صغير (رجل. l. راجل) et رجال; قتم et طبقه; مطر etc.; e quibus المرا est *mulier* بنت vero non mulier sed *filia*; شتا *hiems* مطر vero non hiems sed *pluvia*; قتم *arx* طبقه vero *contignatio* (étage, Stod); رجل *vir*, رجال vero, quod illius est plur., *viri*; صغير *parvus*, صغار vero (plur.) parvi; قتمق *urceus*, مرش vero (a رش conspergit) *lagena qua aspergitur visitans*, e. g. cum aqua rosarum. Pravam salutandi formulam exhibet p. 291. „In der Umgegend von Gaza grüßen sich die Bauern mit Elawaf (ja fulan) inscha mabsut (l. مبسوط) انشا مبسوط (مبسوط) i. e. Sanitatem tibi opto o N. N.!



si (Deo) placuerit, salvus eris. „Im Restwan sagt man: Salameh inscha alla maridh يا شيخ انشا الله مريض “ i. e. Salutem o senex (amice) si Deo placuerit aegrotus eris!

Sed ut redeam ad id unde digressus sum. Ex hac epistolarum collectione ut etiam tirones aliquam utilitatem capere possent, ei et versionem, et glossarium addere placuit. Versionem notis illustravi, in iisque ea quae in lexicis non reperiuntur, vocabula attuli horumque notiones locis, ex libris scriptis tum impressis desumptis, erui et probare studui. In scribendis autem literis Arabicis maximam quidem partem vulgarem Germanorum eas Latinis exprimendi morem sequutus sum, ita tamen, ut *ح* et *ح* vocale antecedente per *ch* (ut احمد *Achmed*, شاه *Schach*), vocale vero sequente per *h* (ut محمد *Muhammed*, حريم *harima*) et *ج* non per *dsch*, sed *g* exprimerem. Haec enim litera non in Aegyptorum solum, verum etiam Arabum in ipsa Arabia viventium ore *g*, nec *dsch*, sonat, neque dubito, hanc veram ejus esse pronunciationem, quippe quae litera non literis *solaribus* sed *lunaribus* a grammaticis Arabicis adnumeratur. Scrib. Vratislaviae die XXVIII. mens. Maji a. S. n. MDCCCXXIV.

C. MAX. HABICHT.



## A. EPISTOLAE.

Eramus conjuncti et domus una nos continebat ut conjunctae  
sunt litterae جميع;

at hodie discessus nos assimilavit litteris وداع disjunctis. (1)

### I.

Viro (1\*) dignissimo, amico carissimo, Domino N.  
quem Deus conservet. (2)

Post maximum desiderium faciem tuam carissimam *in incolumitate* viden-  
di (3) certiore te facimus, amice noster, honorandam tuam epistolam ad  
nos pervenisse et gratias a nobis actas esse Deo ob integritatem salutis tuae.  
Nec te ignorare volo, mi frater et amice, quod a quatuordecim inde diebus  
negotium mihi evenit. Scilicet necessarium est ut proficiscar Lutetia in  
Italiam, Tergestum nempe urbem et jam Syngraphum (4) postulavi vectu-  
ramque veredae, quam *diligence* appellant, solvi. Proficissemur hinc Lugdu-  
num, Lugduno Mediolanum, Mediolano Tergestum (5); idque iter totum  
in continente cum viris patriae meae nobilioribus fiet, qui (6) huc venerunt

jura sua de (7) nave Tergesti iis erepta, apud summum Magistratum vindicatori. Ac pro certo habeo (8), illos a me aliquam isto itinere capturos esse utilitatem, si quidem Dominus me adjuvat, quo adspirante, post tres quatuorve menses, confecto negotio nostri Bey, dico Sultani Tunensis, (cujus gloriam Deus perpetuet) redibo. Nam amicus meus qui hic commoratur, Muhammedanus allhag N.N. ad curanda praefecti nostri negotia Tergestum accesserat tribus cum navibus mercimoniorum Tunensium, quae venderet, quorumque pretium impenderet emendis rebus navibus necessariis (9) e. g. velis, funibus, anchoris, lignis et trabibus ad naves aedificandas, quaeque his similia sunt. Sed eripuerunt ei navem unam Tergesti. Profectio quidem nostra erit die Solis mane. Dictum tuum autem quod attinet, te dedisse solam vecturam publici cursus (pro libro tibi misso) (10) quadraginta septem francos, foeda sane, mi amice, res est. Nam cum librum ad cursus publici praepositos attulissem, interroganti, quantum mercedis postulent? responderunt, a decem usque ad duodecim francos. Quomodo ergo quadraginta septem sumserunt! Dein mi frater, quod rogasti, ut tibi describam historias, quas designasti, bono sis animo, protinus ac pervenero Tergestum, tibi eas describam. Tu modo, mitte sis quinquaginta francos ad amicorum tuorum aliquem (11), quos quando illas descripserim et cui volueris tradiderim (12), mihi reddat; idque beneficiis in me tuis pro complemento adjicias, ut (13) litterae, quas ad me dederis, immunes sint vehendi mercede, quemadmodum huc usque facere solitus es. De libro Al Makrisi, benigne mecum agas amabo, amicos tuos exspectare hortans, donec Lutetiam redierim, ubi, si quid cupierint, descripturus sum. Quae extant tua de me merita, pro eis summopere augeat Deus felicitatem tuam. Equidem per numinis majestatem, quam diu vita frueris nunquam tui immemor ero. Respectu mercium mearum, quae penes te sunt, eo quod scripsisti permutandarum, quidquid placuerit mittere potes ad virum mihi amicissimum Ben Susan, oriundum ex eadem mecum patria, sodalem valde fidum, hominum merces fidei suae commissas venditantem. Cujus et nomini et habitaculi de-

scriptionem (14) adjiciam. Nec dubium est (8), quin ipse cognoveris hunc Ben Susan dum Lutetiae commoraberis. Jam vero ne aegre feras rogo, quod tam brevis sim in scribendis litteris. Negotiis occupatus sum mea referentibus. Quam primum autem pervenero Tergestum, omnia tibi prolixius enarrabo. Multam salutem meam sorori, amicae honoratissimae, conjugii tuae, salutem, inquam, sempiternam ab amico tuo. N.

Datum die Veneris III. Aprilis, anni MDCCCXII.

II.

Domino carissimo, Domino (15) N. quem Deus O. M. conservet.

Post auctum desiderium maximum videndi (3) faciem tuam beatam, certiore te facio, frater, quod salute et valetudine gaudens, (qua propter Deo o. m. gratias habeo (16)) Tergestum urbem tetigi, viginti ferme abhinc dies, consumtis in itinere, proficiscendo et quiescendo, diebus triginta quinque. Multas transivimus urbes, quarum praecipuae sunt Lugdunum, Taurinum, Mediolanum et Venetiae. Tergestum quidem urbs est parva sed lepida, emporium maritimum in sinu (17) Venetico. Habebam vero magnam cistam, cui omnes res mihi necessarias, omnes etiam libros (7) mandaveram. Hanc, quo minor esset sumtus, vehiculo mercimoniis transvehendis destinato, Lutetiae tradidi. Unde spero, eam viginti circiter diebus huc perventuram esse. Quo facto, Deo annuente, describere tibi incipiam. Tu modo fac hinc deligas amicorum tuorum aliquem, cui manuscriptos tradam, ad te perferendos. Scias autem velim me adhucdum (18) ignorare, quando Lutetiam rediturus sim. Quod si tu, mi frater, oleum rosarum (19) vendideris, id mihi nuntia; quod concupiveris *istius olei* tibi mittam. Multam salutem sorori amatae, dominae conjugii tuae (20). Deus adspiret, ut

vestrum uterque hodie gaudeat salute et valetudine incolumi. Salutem tibi imprecatur amicus tuus. N. Scriptum die XXIX Maji anni MDCCCXII Tergesti urbe.

---

### III.

Fratri carissimo, doctissimo, praestantissimo, Chawagae  
(15) Domino meo N. quem Deus O. M. conservet!

Post multum desiderium faciem tuam beatam videndi, nuntiamus tibi, quod, quapropter Deus mihi celebratur, litterae tuae carissimae ambae ad me pervenerint per dominum N., qui me interrogavit (21) meisque ipsius manibus eas tradidit. Quarum ubi legissem et intellexissem pulchre et eleganter dicta (22) nonnulli popularium meorum, quorum sum contubernalis, postquam et ipsi eas vidissent et legissem, mutuo familiaritatis usu se tecum conjunctos esse voluerunt. Quamobrem eorum uni, cui multa de te narraveram, concessi, ut duas huic epistolae lineas adjiceret. Quod vero dictum tuum, carissime, te veredis publicis (10) litteras ad me dedisse, scias velim, quod ab eo inde, quo huc perveni die, omnibus hebdomadibus sciscitatum ivi, num epistolarum a te datarum aliqua accesserit, sed nullam reperi, ut adeo maxima afficerer tristitia (23). Nunc vero, quasi tuam ipsius, amatissime, spectassem faciem laetor. At si Chavaga (15) illo non usus esses epistolae curatore, plane nihil litterarum a te accepissem. Laudes igitur dicantur Deo. Quam primum autem huc perveneram historiis describendis operam navavi, quas nunc absolutas ad dictum Chawagam pertuli, qui mihi L illos, de quibus mecum conveneras, francos dedit. Jam hoc teneas, Lutetia me mecum sumpsisse libros impressos arabicos, eosdemque gallice versos, quos loco debitae pecuniae acceperam: e quibus hic, quot potui, ven-

didi; nonnulli mihi restant. Volui itaque te consulere, num velis, ut eos tibi mittam. Sed haerebam responsum abs te expectans. Tandem hac sese offerente opportunitate, Chawagam rogavi, possitne eos cum aliis mercimoniis ad te transmittere. Respondit: *cedo quod penes te est*. Ita ei tradidi quinquaginta carminis exemplaria et viginti quinque illius de columba tractatus, simul cum historiis (6) descriptis ad te perferenda. Rogatum te volo, ut illa mihi apud te vendas, quae autem non vendantur apud te, in aliam Germaniae urbem ad amicorum tuorum aliquem mittas, qui eos tibi vendat. Pretium eorum tractatus quidem de columba tres francos, carminis sesquifrancum circiter statuo. Per nostrum autem amorem, mi frater, eis vendendis strenue incumbe, tuum illa existimans mercimonium, nec de pretio aequissimo consultes. Quod maxime arridet in festinatione situm est, ita ut quamprimum pretium mihi mittas. De infortunio illo, quod hic accidit, verum rescivisti. Mensis nunc est et quatuordecim dies, quod a Gallia hic appulerat celox (24), quadraginta quatuor tormentis bellicis (25) et trecentis sexaginta hominibus onusta. Haec cum ignis pulverem (26) corripuisset nitratum, tota in aërem evolavit, quod dimidio horae post noctem mediam praeterlapso evenit. Deo autem gratia est agenda, quod hujus urbis incolis detrimenti omnino (27) nihil importatum est, eo tantum excepto, quod de fenestrarum vitro (7) fractum est. At e miserandis illis, qui in nave commorabantur, nemo evasit, inter quos mulieres etiam nonnullae fuerunt. Haec sunt, quae nunc tibi scribere possum. Deum oro, ut me optimum tibi comprecantem exaudiat. Salutem sempiternam tibi dicit amicus tuus N. N.

Datum die XXVII Octobris anni MDCCCXII Tergesti urbe.

„Mi frater! narravit mihi amicus N. N., se magno familiaritatis usu tecum conjunctum esse, binasque tuas ostendit (28) litteras, de quibus vehementer gavisi sumus (23). Sis ergo et noster socius et amicus. Certe (8) spero, ut quando contigerit occasio, mercaturam aliquam facturi simus mer-

,,cium, quibus hinc ad vos transitus liceat. Multam tibi et gynaeceo tuo  
,,salutem. Pater meus Allhag Omar . . . te salvere jubet. Scripsit  
,,amicus tuus

MUSTAPHA filius . . . . .

---

IV.

Amico carissimo Chavagae N. N. quem conservet Deus.

Post multum desiderium faciem tuam videndi, certiore te facio, quod fine mensis Martii h. a. longam tibi scripsi epistolam, qua multis de rebus, quas antea a me sciscitatus eras, tibi exposui. Nec non libros tibi misi arabicos una cum libro: mille noctes et una per Chavagam amicum nostrum, et longus fui in omnibus rebus tibi perputandis. Dein expectabam responsum tuum. Interea ortum est bellum inter regem vestrum, quem Deus victorem faciat, et Gallos. Inducis vero inter eos conventis dixi: fortasse tibi mittet aliquod responsum, sed nihil conspicatus sum. Tum ortum est bellum inter imperatorem Germanorum (29) et Gallorum, et occuparunt Galli omnes fere Illyriae tractus. Accessit etiam Germanorum exercitus navibus Anglicis, multosque per dies arcem Tergesti obsederunt, terraque et mari, tormentis bellicis (25) advectis exaggeratisque vallis (30), tormentorum (31) et mortariorum (32) pyrobolorum globis petiverunt, absque ut oppidum inde multum detrimenti caperet, quamquam viginti dies hoc statu exegimus, Gallis itidem (33) globis impetere non cessantibus. Quibus praeterlapsis pacti sunt, ut Gallorum exercitus, arce Anglis et Germanis tradita, sine armis exeuntes in Italiam recederent. Quod hujus hebdomadis feria secunda effectui datum est, universis i. e. septingentis et quod hunc numerum excedit viris urbem relinquentibus. Postquam autem egressi erant Galli, Angli



miserunt triginta naves majores et minores peditatu et equitatu apparatuque omnis generis bellico confertas, quae diei Mercurii noctu cum tribus navibus longis (34) duabusque celocibus (35) profectae sunt, nemine quo tenderent non ignaro, summo classis praefecto (36) hic remanente. Jam (37) vero audivimus multis de jacturis, quas passi sunt Galli ipsius Napoleonis auspicio. Itidem in Italia exercitus ejus pars magna periisse, alia etiam aufugisse dicitur, hodieque narrant exercitum Germanorum occupasse Mediolanum et in dies procedere. Nihil mirum, quod post hostium discessum magnum hic celebratum est festum, per diem et noctem, hominibus prae multo et nimio gaudio lacrimantibus. O amice, Dominus creaturarum respexit eos, suos cultores, aerumnasque, liberandos benigne curans, sustulit. Ita Deus O.M. vestrum quoque regem cum Germanis et Ruthenis victores praestet. Vellem mihi nunciares, quo nunc tendat Gallorum exercitus et an verum sit, exercitum Ruthenicum Rhenum (38) trajecisse, qui Galliae sistit fines. Nunc mi frater hic mare est liberum, pro lubitu venit et abitur (39), undique appelluntur naves liberoque gaudet oppidum portu (40), hoc est mercimonia intrant et exeunt sine portorio (41). Litteras tuas ne praecidas mihi. Vale in sempiternum. Die XIII mensis Novembris anni MDCCCXIII Tergesti urbe.

Eodem quo datum subsignamus momento (42) percipimus Gallos Lipsiam urbem intrasse, praeliumque aliud in Italia commissum esse, e quo Galli victores evaserint. Dominus noster efficiat optimum. Dom. Alhag Omar . . . et filius ejus Dom. Mustapha et Dom. Achmed Algeriensis plurima te salute impertiunt.

---

## V.

Amico carissimo, honoratissimo, praestantissimo, doctissimo, Chavagae N. N. quem Deus O. M. conservet.

Postquam maximum te videndi desiderium contestati plurima salute te impertivimus, notum te facimus, quod epistola tua aestimatissima, data XIII Decembris, ad nos pervenit, incolumitatemque tuam, Deo laudes dantes, cognovimus. Semper bene te habeas! Non nisi Deus gaudium meum quantum fuerit compertum habet, quoniam ex longo tempore nullum a te responsum videram; ideoque semper ei agenda sunt amplissimae gratiae. Vidi etiam omnia, quae de rebus bellum spectantibus mihi nuntiasti, nec possum quin optimum Deus tibi retribuat comprecere. Fiat! (43) Quod ad flabella et pastillos odorantes (44) quos, a me tibi missos, scripsisti mercatorem illum, cui ista tradideris, vendere non posse, fac eos remittas oblata aliqua occasione. Dactylorum videbo, quando advenerint naves, num tibi mittere possim dolium duorum centenariorum, cuius cum mercatorum vestratium aliquo societatem faciam. Mare nunc divina gaudet protectione, quotidie intrant naves, et Anglicus copiarum navalium praetor cum tota classe sua hic commoratur ad auxilium Germanis ferendum, qui quidem hisce diebus in Italia, regione Veronae, fortunam adversam experti sunt, Romamque adhuc plane non tetigerunt. At coelitus eis auxilium venit, et credo brevi vincent. Venetiae sunt obsessae a continentis latere, ita ut nihil intrare queat. Milites Franco-galli eas tenent. Necessarium est, ut fame expugnentur. Tu vero fac sciam verumne sit, exercitus foederatorum trajecisse Rhenum, nam vos illis propiores estis, quam nos, nec ignoratis, quid illic geratur. Dominus Achmed Algeriensis profectus est in insulam Jazynthum quae est sub ditione Anglorum, ut navem oleo onustam (45) eo conducat. Dictitabat quidem, se tibi scripturum, verum nullum ei contigit otium. Dominus Hagg Omar, cum litteras tuas ei ostendissem, vehementer

ter laetatus est et, „scribe, inquit, amico tuo, eumque salutans meis verbis dic, ut mihi lintei aliquid mittat.“ Pretium ejus, me addere jussit, cui-cunque volueris, isthic sese esse traditurum. Quamprimum igitur acceperis litteras, quaere in fabricis linteum pulchrum, latitudinis solitae, filis tortis et sanis. Nec tamen necessarium est, optimae sit notae, ecce segmen in hac epistola, quo utaris specimine. Itidem filius ejus Dom. Mustapha jussit me te salutare suo nomine et rogare ut, si penes vos linteamina valde subtilia (46) invenisses, eorum duodecim (47) alba, magna, apta crumena-  
 nae (48) ipsi sumeres, itemque duodecim variegata, collo circumliganda; porro si apud vos reperiantur emunctoria magna, filis sanis iisque bene con-  
 sertis, quorum stamen sit caesium, subtemen album, gossypio rubro striata, non praedominante colore albo ac, quod praecipuum sit, tota lino aut can-  
 nabo contexta, ne cesses nec vereraris ea fide (49) mittere, periturum enim nihil; si vero ad lubitum fuerint, quod Deus velit, multum inde boni esse nasciturum. Quamobrem eme linteum, collaria et emunctoria iisque adde  
 flabella et pastillos, cave tamen ne frangantur, et cura ut linteo grosso, alio-  
 que, cera oblinito, obducta, vecturae mercimoniis transportandis destinatae  
 tradantur. Adjice praeterea specimina omnium, quae in patria tua usu  
 veniunt mercium, etiam panni (49\*) earumque omnium nota pretium. Deo bene vertente unum alteri ansam dabit. Quod tam prudenti quam tu  
 es viro satis est. Praeterea benignitatem in eo spectaverim, ut mihi nunties,  
 num bona apud vos cudantur arma, e. g. tela pyria manualia (50). Quae si  
 apud vos reperiuntur, sume mihi par aut duo paria speciminis loco,  
 unum aeneis alterum chalybeis laminis praefixum (51). Mittam ea  
 Tunetem et, ubi popularium meorum necessitatibus (9) convenerint, multa  
 tibi mandabo comparanda. Atque hoc habebam tibi exponendum. Dominus  
 noster te conservet et faciat, ut optimum abs te exaudiam. Salutatur  
 te amicus tuus. N.

Scriptum die IV mensis Januarii MDCCCXIV.

Annus omnis rediens bona te offendat fruentem valetudine, et novus iste annus si voluerit Deus, nobis et vobis faustus sit ac felix. Hoc efficias, creaturarum Domine! Eo momento, quo has litteras ab solvi, nuntiatur, reges foederatos Lutetiam intrasse, Napoléonem throno removisse, omnibusque hominibus suis ei adversantibus, stauitise, ut in insulam Ilvam, tanquam in exilium, relegetur, rege e priorum dominorum stirpe legitima constituto, et alia hujusmodi mirabilia. Ista sane magna, mi frater, est conversio, cujus in populorum historia nusquam reperitur similitudo. Venetiae cum aliis arcibus traditae sunt, in quibus magnam sclopetorum (52), cum verutis suis (53) et pulvere tormentis apparato (*cartouches*) (52), aliarumque rerum copiam invenerunt.

---

## VI.

Viro dignissimo, fratri carissimo Chavagae N. quem  
Deus conservet!

Post multum desiderium te certiorein facimus, frater carissime, epistolam tuam aestimatissimam datam nono die Maji ad nos pervenisse Deumque O. M. simul ob valetudinem tuam incolumem laudavi atque compreatus sum, ut ita semper tibi bene esse audiam. Nec mihi vitio vertas velim cunctationem in responso ad litteras tuas mittendo. Nam tribus post litteras tuas acceptas diebus epistola me pertigit Tripoli occidentali data a sororis meae filio, et allata per Liburnum, quae filiam meam amatissimam, Marganam, oculorum meorum lucem, mortuam esse, mihi indicabatur. Scribit ille, quotidie eam plorasse, et nomine meo me vocantem clamasse: „O! „mi carissime pater! vivamne adhuc donec faciem tuam adspiciam (54) nec

„ne? suprema vero hora dixisse,“ adducite mihi dominum Achmed Algeriensem, ut, eo de patre meo interrogato, animus meus tranquillus redatur!“ Nec tamen quo morbo illa interierit mihi indicavit. O mi frater! ferre (55) non possum, noctu diuque fleo, quod non nisi duobus tribusve mensibus peractis, eam videre potuissem, ipsiusque et majoris natu filiae, viduae, adspectu cor meum gavisum fuerit, jamque illud infortunium mihi accidit! Pergit autem: „ne diutius moreris, mi avuncule, veni ut filiae „tuae, matrisque animos lenias, priusquam mali quid iis acciderit.“ Hanc ob rem, quamquam negotia mea nondum omnia confecta sunt, et duos tresve adhuc menses hic commorari constitueram, tamen ego, cum Hagg Omar . . . omnibus suis negotiis ad finem perductis in Meliten profectus sit, haud diutius post ejus abitum hic morari possum. Namque illo Tunetem absque me reverso, mater mea et filia Halima me unquam esse rediturum desperabunt, quippe, qui, ut tibi ante hac indicavi, me hoc tempore reversurum esse ipsis juraverim. Hinc quam optime potui me expedire et, hac ipsa profecturus hebdomade, in nave conducenda et me ipso ad iter componendo his diebus occupatus, ad te litteras dare non potui maturius. Ne tamen putes, me post abitum meum tui fore immemorem, nec amplius litteras tibi daturum esse. Per Dei veritatem, nunquam ego, ad diem usque supremum, tui immemor ero, nec desines esse ante oculos meos; cum omnibus hominibus in patria mea de te colloquar, et cuique amicorum et cognatorum meorum litteras tuas ostendam, qui, dulce argumentum (56) suavemque tuam scripturam spectantes videant, num in mundo amicus tibi inveniatur comparandus. Jamque meis retuli, in Borussia mihi esse amicum, fratre amantiorem, Lutetiae cognitum, quo in toto mundo cariorem me non habere, multisque aliis additis iis postremo dixi: quando reversus fuero Tunetem, recitabo vobis litteras ejus, quibus amorem nostrum spectetis, itemque te in patriam tuam me invitasse, idque non ab animo fuisse, sed ipsorum causa esse intermissum.

Librum proverbiorum usitatorum eo quo mecum convenisti es pretio tibi mittam. Itidem sygrapham (56\*) accepi de CCCCXVII florenis et XX crucigeris, et vidi, ut tu quidem antea mihi nuntiaveras, *vesirum* pretio Haririi nihil addidisse. Argentum mihi datum est a Chavaga N. Deus tuam et ejus salutem adaugeat! (57). Cras ei tradam librum proverbiorum et historiam equi Maimoun (58), nec non librum ineptiarum in Karakouschi (59) judiciis, quindecim historiunculas risum moventes complectentem. Quorum summa efficit sex plagulas et dimidium, decemque florenis constat, singula plagula quatuor Francis aestimatis, quas sex plagulas quidem pro decem illis florenis esse volo, quorum pro cista expensorum rationem exhibuisti. Nam hoc te non oportet. Accipis igitur, cum libro proverbiorum, in universum undeviginti plagulas et dimidium, ut adeo triginta mihi debeas florenos. Quod vero tibi redibit pecuniae mihi solvendae, id apud te retineas, (60) donec quid agas tibi indicaverim. Respectu libri dicti *Scientiarum detectio* (61) quem concupivit *visirus*, qui, quaeso mi frater, velle potes, (62) ut pecuniam erogem, totumque fortasse per annum desiderem; nam istorum, quos vendidisti librorum, dum venit pretium, diutius quam tres menses expectavi. Quid tum si Tunete miserim? Attamen, occasione oblata, non cessabo mittere. Modo (63) vereor tardum pretii ad me accessum. Quidquid mittam id per Chavagae N. manum fiet, cujus tu in litteris dandis itidem opera utere, quas mittet sive per Melitem sive per Liburnum. Quod si vero inventa fuerit navis recta via Tunetem petens, hac ut eas, Tunetem mittat ei scribas. Praeterea scias linteum, collaria et emunctoria, quae a te accepi, me ostendisse Arabum occidentalium quibusdam, qui mille regales aureos (64) se tibi missuros esse dixerunt, ut linteum eis emeris. Sed hoc fieri non posse dixi, quippe quod amici mei hac de re explorarem sententiam. Quod aegre ferentes alia emerunt mercimonia, dicentes: „scribe amico tuo, nos ei, si fieri possit ut linteum huc perferendum det, argentum esse missuros. Mercator etiam isthic aliquis, mi frater, quinquies mille obtulit florenos, ut mercimonia

Tunensibus necessaria (9) emerem, lucri cum eo societatem initurus (12); idque mihi placet, et profecturus mercimonia mecum traducam. Jam incepti emere octingentis florenis res, per quas scimus nos lucrum facturos. Utinam mihi linteum mittere tibi licuisset! ad emendum mille florenos tibi missurus fuisset, quoniam Tunete lucrum hac in re faciendum est. Pannus (65) vero hic reperitur et pulchrior et vilior missis speciminibus tuis. Addo, si iterum (33) mittere queas linteum, compares loco trium de quibus scripsi, quinque telas, una cum collariis et emunctoriis, in domus nostrae usum, quas, operae nihil parcens, per Viennam transportari jubeas. Id certe (8) audiveris Napoléonem ab insula Ilva aufugisse et Galliae terram adscendisse, ubi totus se cum eo conjunxit exercitus. Hodie eum dicunt intrasse Lutetiam, alii contra Genevae Helveticae regiones petiisse. Fertur etiam *Blücherum*, summum exercituum vestrorum ducem, Galliam cum copiis suis penetrasse et alia similia. Cista quam misisti, cum omnibus quae ei iucluseras, allata est. Deus augeat salutem dominae propter marsupium, quod mihi dono misit. Quando Tunetem rediero, e regionibus nostris, ei aliquid quod eam oblectet, Deo annuente, mittam. Plurimam salutem dominae, sorori carissimae, visiroque, viro dignissimo. Scriptum die XXVIII. Maji MDCCCXIV. Tergesti.

---

## VII.

Viro dignissimo, amico carissimo, honoratissimo Chavaga N. quem Deus O. M. conservet!

Post plurimum desiderium tibi nuntio, ambas tuas epistolas aestimatissimas advenisse, quarum altera, scripta XII. Junii per Tergestum, altera mensis memorati XXII. per Galliam me consecuta est. Utraque brevissimo advenit tempore, continens syngrapham (65\*) de CCXL Francis, quaprop-

ter Deus multum tibi, mi frater, bonum referat. Hoc prae ceteris tibi scribere volui, nihilque refert (66) quod ista eas via misisti, quae mihi valde probatur. Quod vero multas te dicis ad Ibrahimum litteras dedisse, nec vidisse responsum, scias, dictum, illum Ibrahimum duobus abhinc mensibus Tunete mortuum esse, melancholia laborantem, anno et quod excurrit, postquam Liburno reversus erat, praeterlapso.

Quod nuntias mortuam esse uxorem tuam Helenam, mi domine, scit Deus, quantopere id dolui, quoniam sororis eam loco habebam; miseram illam quae mihi paullo ante scripserat! Magno igitur et omnes mei impleti sunt moerore. At hoc tibi sit solamen, mi carissime frater! mortalium nemini remedium esse. Nos omnes imus ad mortem. Quare explica et consolare animum tuum. Nimia tristitia nihil tibi affert commodi, sed nocet valetudini. Dominus vero tibi praebat patientiam, filiamque tibi conservet tuam et ab omni defendat malo. Fiat! Scio equidem, mi frater, quam acerbum sit ab uxore dirimi. Sed errantem te suspicor, quod eam mortuam memoras V Maji, sepultam vero nono ejus mensis die. Quomodo quatuor dies eam insepultam esse concedere potuisti? Si non errasti, rationem ejus mihi trade, nam id valde mirum. De seminibus scias, hic non reperiri tabernas, quibus vendantur. Eundum est in hortos ad ea colligenda. Itaque cum popularium meorum aliquo pactus sum, ut decem regalium aureorum pretio, certam mihi seminum plantarum hortensium et aliarum conquireret summam. Collegit igitur huc usque XXXVI genera, quae singula involvi chartae, inscripta, ut jussisti, nomine arabico, et universa cophino palmae foliis contexto (66\*) inclusi. Quem consutum et externe signatum „*ad Chwagum A.*“ tradidi mercatori nauclero, cui ille pro allato naulum (67) dabit. Quod si postea quid repertum apportaverit, alia id transmittam nave. Linthei nunc quaevis hic invenitur species, Germanici et alius, maxime ab eo inde die, quo naves Tergesto advenerunt. Linthei cujusmodi ad me misisti, tela decem hic hodie regalibus constat. Accedunt linthei, quod a vobis huc transmittitur, vectura in continente usque



Tergestum, deinde naulum et hic apud nos denique vectigal (68) aliaque impensae, unde videbis quanta hac in re jactura sit.

Hoc ipso momento homo ille sex alia seminum genera et in his Meluchiae (69) apportat quae caeteris in cophino adjuncti, ita ut quadraginta duae sint chartulae. Syngrapham (70) amicorum meorum alicui tradidi, qui mihi dodrantem pretii dedit, reliquum tempore futuro soluturus. Dominus me optimum tibi comprecantem exaudiat. Salutem tibi sempiternam amicus tuus N.      Scriptum Tunete mense Octobris MDCCCXVI.

---

### VIII.

Amico carissimo Chavagae N. quem Deus O. M. conservet.

Post plurimum desiderium te certiore facio, quod tribus abhinc mensibus litterae a te binae aestimatissimae cum cursore advenerunt, qui Tripoli occidentali huc tendere solet. Nam Chavaga A. eas Tergesto per istam urbem perferendas curavit multo eas ante scriptas, alteram die IV Februarii, alteram ejus mensis die XXVII. E quibus valetudine tua incolumi cognita, Deum celebravimus. Ab isto inde tempore epistolam a te nullam vidi, quamquam et litteras alias et argentum, quod mittere promiseras expectabam, ut ad eas hasque simul responderem. Nimum vero tardante epistola tua, coacti eramus, ad acceptam illam solam responsum dare. Itaque te edocemus respectu seminum, nam et florum semina te cupere significasti, ad istam rem opus esse decem regalibus aureis, praeter priores. Convenire, cum illo homine non possum de certa quadraginta aut quinquaginta generum summa. Tantummodo quot invenerit apportabit, sive decem plus, sive minus. Nam in hortis ipsi circumeundum est, nec alia apportare potest nisi quae in eis reperiantur. Deinde dixisti, Tergestum tantum attigisse quadraginta unum genera, quod aegerrime fero, quia in illis erant apud

vos non occurentia. Ignoro quod genus deficit. Si mihi retulisses nomina allatorum, desideratum inquisivissem, atque misissem. Forte est Daru' (71) species Dara (72), cujus exempla in Europa non reperiuntur. Fortasse singulis generibus aliquantulum detraxerunt, rarum illud autem totum abstulerunt. Equidem vehementer cupio a te epistolam accipere aliquam ut de rebus tuis certior fiam. Historiam Hayatunnafús, de qua dixisti tibi descriptam cum aliis apud me nutui tuo reservo, quibus insuper duas alias adjiciam. Etiam possideo chronicon regum, decem regalibus aureis hic a me emtum, exiguo sane pretio. Et hoc cum lepidis quibusdam historiunculis, quas describam, tibi mittere animus est; sed mi frater, plagula regali aureo constat. Quod si vero pecuniam huc mandare volueris, manda regales aureos, nam Francorum apud nos valde ambiguus est valor, et quidem centum, ob maguum, quo separamur, spatium, nec quicquam metue. . . . .

Suprascripta epistola est exemplum aliud, quam per Liburnum ad te misi, curante fratre Muhammedis . . . qui in insula Melite habitat; et jam credo eam pervenisse, quia duo fere praeterlapsi sunt menses. Nunc has litteras per Massiliam ferendas adjicio. Hodie tamen scias, novam epistolam datam die XII Maji, per Tergestum accessisse e qua cognovi, semina omnia ad te esse allata, excepta Bamia (73), cujus tibi, quando alia mittam portionem aliquam adjiciam.

Innuis quoque, juvenem ex amicis et discipulis tuis aliquem huc venire velle, litteris docendis quod vitae necessitatibus sufficiat acquisiturum. Sed mi frater, hoc si voluerit frustrabitur; non acquirat aquae quam bibit, pretium; nam disciplinae illae nihili apud nos existimantur, et omnes res nostrae omnino aliter se habent. His accedit tempus angustum, et magna annonae caritas in mercium vilitate. Tu vero mi frater, ne litteris tuis nos diutius carere sinas. Tota domus mea te salvare jubet pariterque ego salute sempiterna impertio. Amicus tuus N. Scriptum Tunete exeunte Decembre anni MDCCCXVII.

## IX.

Viro dignissimo, fratri carissimo, Dom. N.

Post multum rerum tuarum cognoscendarum desiderium, certiolem te facio, carissime frater, me ante hunc mensem aestimatissimam tuam epistolam accepisse, syngrapham alteram de CLX florenis continentem. Qua de re quantopere gavisus sim, ante omnia, mi carissime tibi exponendum est: id quod Deus solummodo scit; quandoquidem annus et sex menses sunt, quibus nullam a te epistolam accepi, et quam accepi novissimam, ea ante hos duos annos data erat. Quocirca maxime de te eram sollicitus, eoque magis, quod per Tergestum et Liburnum quoties! scripseram, etiam per Massiliam, sed cor meum in nuntiis de salute tua expectandis perstitit. Tamen hodie sunt circiter duos menses ad virum mihi amicum Liburni commorentem, scripsi, ut si ipsi Vratislaviae esset, quocum commercium litterarium coleret, hic de te exploraret, num adhuc in vivis sis. Respondit neminem sibi Vratislaviae esse, quocum tale commercium coleret, sed amicum quemdam Liburni epistolarum commercium in terra vestra colentem, qui de te exploraret. Hac igitur epistola mihi a te obtingente laetitia et gaudium ad summum me incessit et gratias egi Deo, quod salute optima frueris. Atque hoc mihi maximum est, uti Deus cor meum novit. Deinde autem, quum de allatis libris, quos tibi, per manum beati (74) Chavaga Raphael Kuhin, miseram, nihil rescripsisses, hic vero ante annum et quod excurrit mortuus sit, nec eos libros abs te petitos esse nuntiaverit, et ego nescirem quem de te consulerem, tua caussa valde sollicitus fui, donec dicta tua epistola adveniret. E rebus patriam meam spectantibus, hoc, mi carissime, memoratu dignum, quod ante hos sex menses pestis apud nos plane cessavit postquam per duos annos et dimidium duraverat. Tempore aestivo proxime praeterito fervor praeter solitum ingens incidit vento summum vehemente cum aestu diu apud nos flante, et pluvia deficiente, unde

non solum omnia grana, quae sata erant, exusta sunt, omnisque interiit messis, et eximie increvit pretium annonae, quae una cum hordeo e sex mensibus mari, pretiis ingentibus ad nos advehitur; quin oleum defecit calor magnitudine olivas in arboribus comburente. Atque iste fervor in causa fuit, quod pestis desiit. Verum tamen hoc anno, gratiae habendae sunt Deo, larga nos pluvia Dominus noster donavit, et multum bonum homines seminarunt. Utinam Deus sua erga nos beneficia augeat! Amen!

Praeterea notum te facio, quod septimo octavo et nono praeteriti Februarii die vehemens et rapida accidit procella, grandine et pluvia decedente marique tumultuante et furente. In portu nostro circiter triginta naves erant, e quibus non nisi quatuor aut quinque servatae sunt, reliquarum pars in litore fracta, pars (39) mari submersa est. Unde magnum mercatoribus accidit damnum. Ego quoque duos linteï fascēs habebam, quos Liburno acceperam, ut eos a possessoribus in clientelam meam commendatos venderem; sed gratiae sint Deo, ante tempestatem illam (75) ad terram allati sunt. Scias, mi frater, pestis tempore, quae quotidie mille homines perierunt, omnes Franci (Christiani) Consules et permulti alii, domibus suis inclusi erant, ego quoque ipse nisi in manibus meis fuissent mercimonia, amicorum meorum, quae venderem, in horto me inclusurus, aut primam quamque regionem petiturus fuisset. Linteï, involvendis cadaveribus idonei, pretium maxime increvit; nec libros mihi comparere potui, timens, ne peste inquinati essent, eumque, qui eos tangeret, laederent, nisi ubi per quadraginta dies aëri expositi atque ita purgati essent. Vidi te mihi misisse CLX florenos pro libris, pretiumque chronici Kermalii statuisset quadraginta et octo regales aureos, Hamsae vero Ispahanensis librum decem regales. Quod fecisti, mi domine, est salutare, et tibi proficiat (76) gaudioque sit pro voluptate, quam te salvum esse percipio. Hisce mensibus, pretio vilissimo venditi sunt libri hominum peste defunctorum, quare iterum te hortor, ut pecuniam mittas, nec quidquam verearis, etiam si sint

ducenti trecentique regales aurei, pro qua (pecunia) multos tibi eosque pulcros libros vili pretii mittere pergam. Scriptum in urbe Tunete, diebus mensis Martii MDCCCXXI.

En lepidum, quod in libro aliquo inveni, aenigma:

Duae Ain, Ain inquam duae, nec tamen Ain videntes,  
 et in quaque harum duarum Ain sunt duae Nun;  
 Duae Nun, Nun ajo duae, nec tamen a calamo pictae  
 et in quaque harum duarum Nun, duae Ain. (77)

Aliud:

Pulsavi ejus portam, donec remittebant ictus,  
 et mecum collocuta, memet vulneravit. (78)

## X.

Viro dignissimo, amico carissimo N. honoratissimo,  
 quem Deus O. M. salvum reddat! (79)

Postquam plurimum nostrum, faciem tuam beatam, omni felicitate summaque salute ornatam adspiciendi desiderium declaravimus, scias, ante hunc diem, tempore felicissimo et hora nobilissima, aestimabilem tuam epistolam, die VIII Decembris a. p. scriptam, ad nos pervenisse, cui involuta fuit alia, per manum tuam Tunete nobis transmissa. Quam quod statim ad nos perferendam curasti, gratiam tibi agimus, et Dominus tuum nobis amorem conservet. Intelleximus omnia, quae exposuisti, et ob salutis tuae integritatem Deum O. M. laudavimus. Scripsisti te nostram su-

prædictam epistolam errore resignasse, at duobis lectis verbis, cum intellexisses, eam non ad te pertinere, totam perlegere (79\*) non continuasse (80), atque hoc mihi asseverasti. Scias vero (37), id nullius esse momenti; nam quicumque vivit, certis temporibus in multis homo errat. Quæ in re quod errore fit, nunquam nobis molestum est; id quod te scire volui. Rogasti (80) ut tibi responsum demus, etiamsi duæ tantum essent lineæ, quas pro amuleto haberes; et mi amice, quum (81) inceperis (80) commercium literarium nobiscum colere, omnino nostrum est, tibi respondere. Nam proverbium usitatum dicit: Qui ad te tendit, huic debitum suum præsta! Præclare fecisti, quod nostrum memor nobis scripsisti, ac deinde humanitatem tuam eo declarasti, quod nobis obtulisti, quodcumque nobis e regione tua necessarium sit: quam tuam idcirco benignitatem laudamus. Deus tuum nobis conservet amorem! Ac si quid nobis necessarium visum fuerit, id tibi suo tempore indicabimus. Nos nunc Liburni commoramur; quod si igitur aliquid hac ex regione tibi necessarium fuerit, hoc nobis indica; nunquam ulla intermissio culpa nostra accidit. Creaturarum Dominum precamur, ut hæc epistola salvum te et incolumem attingat. Salve et felix sis in sempiternum!

Die IV. Februarii, Liburni anno MDCCCXVII.

Alhag Muhammed.

---

XI.

Viro dignissimo amico carissimo, Domino (82) N.  
quem D. O. M. in incolumitate conservet!

Post declaratum desiderium maximum lumina faciei tuæ beatæ omni in felicitate et incolumitate videri, hoc tibi, honoratissime nuntiamus, quod faustissimo atque lætissimo tempore cara tua et aestimata epistola, scripta

die II mensis praeteriti, advenit, quam perlegimus laeti de bona tua valetudine et omnia quae exposuisti, itemque ultimae nostrae epistolae ad manum tuam adventum percepimus. Ingenium tuum nobilissimum completum est omne, quod antea explicaveramus; et cognito, nos a te duos petiisse lintei fascies, mandasti, ut duo ad te mitteremus (83) segmenta, quibus in mittendo uti possis speciminibus. Jam vero tibi indicamus, nunc non esse (79) quod nobis istos mittas, quippe qui petitos ab hujus loci amico quodam acquisivimus. Alio tempore (84) si rei cujusdam e vestra terra redierit necessitas, tibi indicabimus; nam nullo modo tua humanitate possumus carere (85). Quod rogasti, ut, si habeamus libros arabicos, quos vendere velimus, hoc tibi cum pretio indicarem, scias, carissime, nos nullos habere libros arabicos, quos, si nobis essent, tibi haud detenturi foremus. Quod vero benevolentia tua nobis cara est, nosque necessitatibus tuis inservire cupimus (5): cuidam amicorum nostrorum, in Aegypto habitantem de quatuor libris scripsimus, qui contineant chronica, carmina, narrationes et alia, quos allatos ad te mitemus. Si quid praeter libros (86) desideraveris, nos fac sciamus, ut iterum Aegyptum scribamus, nam votis tuis satisfacere in summis nostris desideriis est. Quaesivisti praeterea num semina, quae si volueris, ex Aegypto tibi comparare possimus, et scias, carissime, tibi nonnisi nobis indicandum esse quodcunque cupiveris, nosque nunquam esse defuturos. Quaecunque igitur semina cupieris, eorum genera nobis indica, notum enim tibi ipsi est, species eorum esse varias; ideoque seminum, quibus tibi opus est, nomina et genera nobis enarra, sintne medica, an fructuum (87) an florum, ut Aegyptum scribam, ut mittant petita. Tranquillus sis. Dominus noster te tueatur, tuamque vitam prolonget in omnibus bonis, egoque pro te precor.

Scriptum Liburni XVI Junii anni MDCCCXVIII.

Ab Muhammed . . .

Huic (epistola) inclusum est responsum Chavagae Johannis N.

---

## XII.

Viro dignissimo, amico dilectissimo, praeclarissimo  
 Domino N. honoratissimo, quem Deus conservet,  
 cujusque gloriam et vitam prolonget.

Postquam (88) personae tuae aestimatissimae quod ei debetur honoris et venerationis obtuli, desideriumque uberrimum et votum summum lumina faciei tuae hilarissimae, quam Deus O. M. omni bono ornatam tegat et custodiat coram videndi et contemplandi declaravi: eorum, quae manibus tuis a me proponenda sunt (i.e. quae tibi scribere volui) primum hoc est, ut de salutis tuae integritate et rerum tuarum statu bono te interrogem; Deo volente sanitate et incolumitate plenissima vestitus eris. Deinde tibi nuntio, quod ex illo tempore quo primas litteras, quae a te ad amicum nostrum carissimum, Domium Alhagg Muhammed . . . . pervenerunt, scriptas elegantibus tuis ductibus et dictionis tuae nitidae claritatae ornatas vidimus: cor nostrum preciosissimam tuam amicitiam exoptavit, et statim summum apud nos exortum est desiderium et ingens cupido, nos nobilitandi (88\*) caram tuam personam cognoscendo, et die ac nocte meditati sumus de aliqua via, qua epistolam tibi manu nostra scriberemus. Sed non vidimus nec ullam quidem (89) rationem sufficientem et sine provocatione tibi molestum esse, et caput tuum literis inanibus scindere (90) non ausi sumus, ne id aegre ferres. Praeterea nobilissimum animum tuum rescribendi officio gravatum esse nolimus. Nunc vero cum (81) in literis tuis aestimatissimis honorificis ad Alhagg Muhammed N. dulci tuo sermone benignam mei mentionem injeceris, quae cor meum laetitia et gaudio implevit, ansam aliquam nactus, has tibi exaro litteras, primo ut quod mihi est officium exsequar, multum bonum tibi inprecans, gratiasque agens pro magna tua erga me benevolentia et suavitate, quibus superbia nos extulisti. Deus tui similes multiplicet, te sospitet et ab omni malo custodiat, longissimum-



que in tempus vitam tuam superstitem mihi conservet. Secundo, ut officia mea tibi offeram, amicitiam tuam implorans, ut, si volueris, animoque tuo nobilissimo placuerit, negotiis tuis, et omnibus, quaecunque curato opus fuerint, me honores ut capite et oculo (91) eis exequendis studeam, omnemque impendem operam favori tuo commerendo, quo augeat et crescat mutuus inter nos amor! Nihil aliud (84) habeo, quod manibus tuis carissimis proponam, nisi precationem, ut amoris tuae litterae continentur, cum nuntiis de integerrima tua salute laetissimisque rerum tuarum status relationibus. Dominus te custodiat, vitamque tuam omni bono prolonget! Qui pro te precatur

Johannes N.

Die XVI mensis Junii anni MDCCCXVII. Liburni urbe.

### XIII.

Viro dignissimo, fratri carissimo, capitis nostri coronae, aestimatissimo, honoratissimo Domino N. cujus vitam Deus O. M. proroget!

Oblatis votis pro vita tua splendidissimis et salutationibus largissimis ac plenissimis, desideriiisque animi impensissimis lumina faciei tuae serenissima omni in bono et incolumitate videndi, quod manibus tuis nobilissimis proponendum teque haud ignorare volo, est, quod ante hunc diem ad te dedimus epistolam satis longam, cui inclusa fuit alia, nomine tuo inscripta, a patruuele meo Chawaga N. Damiatæ versante, quae Deo favente ad te jam pervenerint, quasque tu, omni bono gaudens, videris. Et proxime a manu tua ad nos perveniet responsum cum jucundissimis de te nuntiis, ut de cara tua salute simus securi.

Nunc autem tibi scribendi causam dedit festum, cui appropinquamus tum nativitatis Domini nostri Jesu Christi, cui sit gloria, tum novi anni. Atque idcirco officium nostrum exsequentes de hisce festis illustribus tibi gratulamur, teque complectimur et osculo fraterno corde osculamur, ac dicimus: quovis anno fruaris salute optima et amoenitatibus, multos quidem per annos diesque longissimos, et omnibus attributis laudabilibus gaudeas. Deus O. M. te vivere faciat, vitamque tuam salvo tibi et incolumi proroget! Amen. Rogamus ut venerationem nostram cum omni observantia dignissimae tuae conjugii, dominae reconditae filiaeque custoditae nostro nomine offeras, eisque de dictis festis gratuleris. Itidem conjux mea et filiae te saluant, desiderium suum asseverantes et gratulantur ut supra. Vale in semperiternum!

Johannes N.

Liburni urbe, primo Januarii die anni MDCCCXXI.

---

XIV.

Gratia divina et benedictio coelestis, descendet beetque filium nostrum carissimum spiritualem, eruditum (92) N. honoratissimum, cui Dominus Deus benedictione coelesti benedicat et a quo avertat malum omnium calamitatum intercessione matris Dei, virginis purae, Sancti Petri, et omnium Sanctorum. Amen.

Causa scribendi haec erat, ut te benedictione impertirem. Tum scias me accepisse et legisse epistolam tuam, cujus argumento cognito creatorem O. M. de integra salute tua laudavi. Deus felicitatem tuam adaugeat, quod (92\*) in memoria tua permansi et in cogitationibus tuis vivo. Nam moestus injuria, qua expulsus sum, tristis et animo fractus ab iis, qui neque Deum

timent, neque proximum amant, tibi notifico, mi fili amatissime, me hoc in mundo injuria oppressum, sed jus meum a Deo hoc in mundo et in altero obtenturum esse. Pro tua et honorum qui Deum amant, salute semper precor. Miser ego, inigne tractatus, sacerdos Dei celsissimi, injuria expulsus N. . . Bethlehemita, (93) e primoribus Hierosolymae primatum, patriam et gentem meam propter sanctam fidem dereliqui, ac de omnibus sectis iisque innumeris in Oriente et Occidente, Deo adjutus, optime merui, cujus summum numen testis est. Postea bonum malo rependerunt. Tuam igitur, fili carissime imploro (93\*) misericordiam et amicitiam, ut apud viros gubernaculum tenentes, quos nosti, reditum nostrum in Lutetiam cures. Quod mihi feceris boni, feceris Deo, nec mihi detineas literas tuas, nam miser sum et miser nihil nisi Deum aut tui similes habet. Scias penes nos esse expositionem, a filiis nostris Mamlukis, arabice conscriptam, spectantem meam et ipsorum aeternam et temporalem salutem. Rogo te, ut pro tua benignitate eam interpreteris et imperatori (94) tradas. Si Deo placuerit, manu tua proveniet bonum. Quare nos certiores facias, ut tibi scriptionem illam mittamus; ac tuum est, mi fili, vires intendere et in reditum nostrum operam impendere: ego enim pater tuus ac frater sum. Memento panem (95) et sal, quae nos intercedunt. Summam igitur operam des reditui nostro, utpote qui haud ignoras, omnem nostram pecuniam esse ereptam quadraginta septem scilicet millia et quingentos regales, cum a rege in Galliam relegaremur is in Pontificis maximi odium nos vocavit, eo quod anno MDCCXCIII viros triginta duos in domo nostra occultaveramus, ut morti eos eriperemus, cujus rei testimonia probatissima virorum perplurium principum, ducum (94) et sacerdotum, hominumque de plebe et foeminarum penes nos sunt. Jam venit Aid Begalensis teque salvere jubet; itemque Josephus Ataya et Ibrahim centurio, Michaelque Cyprius centurio cum filio suo Hanna. Domusque Furturuman nec non Schahyn centurio

et Abdullah Howensis centurio ac Josephus Hamensis, aliique e Mamlukis te salutant. Bisque terque salutem sempiternam tibi imprecatur

N. Sacerdos injuria expulsus Bethlehemita.

Meloduni urbe Februarii VII die anni MDCCCVI.

## XV.

Gratia divina et benignitas coelestis descendat bectque filium nostrum spiritualem, Dominum honoratum N.N. cui Deus Dominus amplissimam benedictionem imperat et a quo malum omnium tentationum avertat, per intercessionem matris Dei, virginis purae, Sanctique Petri et omnium Sanctorum. Amen.

Causa hoc scribendi est, ut te benedicamus. Nuper (96) a te allata est epistola et quae exposuisti intelleximus. Quod ad (97) lignum mali granati (98) attinet, gratias tibi agimus; uxor centurionis N. . . peperit filiam, indeque illo non amplius (80) opus est. Peperit primo die mensis Augusti, duabus post (99) mediam noctis horis praeterlapsis. Deus salutem tuam augeat, quod laborem propter nos (100) sumpsisti, sed lignum dictum quod gravidis mulieribus prodest, haud invenisti. Gratias quoque agimus pro testimonio. Dominusque noster animum tuum erigat, ac Deo volente, ab hoc testimonio utilitatem nos esse capturos speramus. Iste vero N. . . , qui male de nobis locutus est, nosque coram omnibus hominibus dedecoravit! iste nobiscum ita (101) agit? Postquam bene ei feci malo mihi rependit! Dic ei, (102) nos coram Deo jus nostrum esse vindicturos. Nescitne, quod legitur in Bibliis: Qui vos vestivit (103) vestivit me, qui vos afflixit me afflixit. Dominum vero N. . . . quod attinet, qui

pejus etiam egit, illique se adjunxit, hoc nihil omnino refert, (66) ignoscatur iis Deus, eorumque ingenium illuminet! Evangelium sanctum dicit: si quis acquireret (104) totum mundum omnemque scientiam et perderet (105) animam suam, quid illud eum juvaret? Salomo sapiens dicit: totus mundus evanescit et vilis est ei, qui bene facit. Agite poenitentiam et revertimini ad Deum quantocyus. Perfer benedictionem nostris in gratia Dei liberis, et saluta virum dignissimum, existimatissimum, honoratum, reverendum dominum Achmed, praefectum (107) Aegypti, nobisque indica vicum, quo habitat, ac domus ejus numerum (108) *quod ut sciamus*, quando epistolam ad eum (102) scribamus. Saluta etiam filium nostrum, dominum Saba, cui litteras dedimus absque ut nobis reddiderit responsum; item saluta dominum Furtarruman, filiumque nostrum Petrum ac dominum Gubran Muhanna, nec non Dom. Michaëlem et Josephum Masabekitam, Josephumque Ataya ac Marcum, et omnes, qui de nobis interrogaverint. Adest pater Chalyli et Chalyl ipse atque centurio (109) Elyas Mas'an, qui omnes bene valent ac te salutant. Filia Maria Sara te salutatur, de qua antea dixisti, nomen ejus esse Sachra (flore), sed verum ejus nomen est Sara. Maria Angylya et conjux (110) ejus abierunt Massiliam. Scriptor hujus Elias Churensis (111) te salutatur; tibi nuntiamus stipendium (112) adhuc usque diem nondum solutum esse. Saluta Dominam N. . . exercitus praefecti (94) viduam, totumque amicorum coetum, amicos et inimicos. Responsum vero mox (113) nobis mitte, neque tamen ostende (114) litteras nostras domino N. . . quippe qui nos decepit nec diligit. Vitam tuam Deus prolonget. Precans pro te, pater tuus

N. N. . . Sacerdos.

Meloduni urbe Augusti die XIV.

XVI.

Beet Deus vitam fratris sinceri, lusciniæ disertæ spiritus et cordis mei alterius partis, Domini N. honoratissimi.

Post (88) declaratum maximi desiderii progressum cum vehementissima cupidine, quam non capiat (115) foliorum ambitus, nec complectantur oculi, lumen illud (faciei tuæ) desiderabile videndi, quod non desinat protigi a creaturarum Domino, et si benigne de nobis interrogaveris, laudes sint Deo, nihil nos dolet nisi tua dejectio. At qui separationem largitur, conjunctionem etiam potentia sua largietur; nam *Deo nihil est difficile*. (116) Deinde nuntio tibi, mi frater, epistolam tuam mihi allatam esse primo Januarii die, quæ tua epistola, carissime quadraginta sex dies in itinere permansit. Eaque lecta et cognito eam esse a te profectam, summo opere gavisus sumus. Scias nos adhuc in Hispania commorari et in urbe regia Madriti fuisse. Labores ingentes perpessi quinquaginta fere milliaria (117) Madrito secessimus, et adversus Anglos bellavimus, quos primum vicimus, sed victi sumus deinde ab iis. Cladis nostræ causa fuit nostra copiarum exiguitas; nos (118) enim et equites more venatoris culti (chasseurs 119) quadringenti fuimus, Angli contra triginta sex millia. Quo (120) nobis vertendum erat? Brevi Galliam petemus, nam rex fortunatissimus (121) nos relaxari jussit, quia plus laborum exantlavimus, quam omnes prætoriani. (122) Nova nobis calamitas instabat Madriti, rebellante urbe, et insurgente (123) ad nos trucidandos. Manum conserentes cum iis (124), eos gratiæ sint Deo, vicimus. Ter repetitu impetu (125) occisi sunt e nostratibus triginta inter eosque frater et amicus tuus Aly. Omnes reliqui fratres nostri bene valent. Adsunt Gadrif et Aly Aegyptius, qui te visitavit rediens e Polonia, (126) et nunc centurio est in XXI Chiliade (127) iique te salutant uti et Elyas Churensis. Salutat te quoque tota nostra sodalitas.

Mense Augusti a. MDCCCVIII.

N. Mamlukorum Centurio.

## B. SCHEDULE.

## I.

*Viro dignissimo, Domino honoratissimo, Chawaga N. . . quem  
Deus conservet!*

Post plurimum et crescens desiderium, lumen faciei tuae beatæ omni in bono et incolumitate videndi, si de fratre tuo interrogaveris, Deo sint laudes, hodie bono sum statu, nisi quod morbus meus biduo inde augetur ut surgere nequeam de lecto, jamque magna me incessit tristitia. Quaeso, mi carissime, animo tuo nobilissimo injungas, ut per hunc Mamlukum librum illum parvum Syriacum ad me mittas quo in aegritudine mea consoler et si benignitate tua viginti francis me velis sublevare. Nam præter Deum et te, vir dignissime, mihi non est ad quem confugiam. Illum præcor, ut vitam tuam longissimum in tempus mihi prolonget. Perge valere.

Salutat te frater tuus N. N.

## II.

Hac vespera benedicta veni, ut nitidam tuam viderem pulchritudinem et personam tuam fortunatam exspectavi usque ad horam septimam, minus quadrante, sed domum non rediisti. Quare de adventu tuo non obsequuto ingens me incessit tristitia. Deo annuente faciem tuam et pulchritudinem habitumque a Deo custoditum videbo die Solis, eo fine, ut tecum comedam cibum Aegyptium a coquo Aegyptio paratum. Perge valere. Salutat te frater N. . . .

## III.

Mi carissime N. N. . . te osculatum veni, nec tamen reperi. Quare ubi benignitas tua concesserit, te rogo, ut hodierno die, hora secunda pomeridiana aut cras, die Saturni, me visas, ac multa tibi scribe hujus debet. Die Veneris hora XI. Amicus tuus G. T. Sacerdos.

IV.

*Viro sagacissimo (128), honoratissimo, fratri et amico N. . . .  
quem Deus conservet!*

Post (declaratum) desiderium te videndi, amatissimo tibi aperio, me sperasse, fore ut hac hebdomade me praesentia tua nobilitares, sed non venisti, quamquam haud ignoras, valde mihi necessarium esse te videre. Pro tua benignitate pollicitus es, Haririi consessus vendere, eandemque ob rem hoc ab amore tuo expeto, ut per eum, qui has tibi litteras perfert, me, quid egeris, certiozem facias. Valere perge. Die Solis mane.

Frater tuus Michaël Sabbagh.

V.

*Fratri meo, amico, Domino N. N. . quem Deus O. M. conservet!*

Post (declaratum) desiderium te videndi, in memoriam tibi revoco, te promississe me visere die Lunae; te exspectavi, nec tamen venisti. Praeteriit dies Lunae itemque Martis, nec venisti, quod valde miror. Itaque ab amore tuo expeto, ut hoc ipso die vesperi me nobilites, nec ullum datur effugium, nam te valde valde opus habeo. Certe igitur, certe! Perge valere. Die Mercurii mane.

Frater tuus Michaël Sabbagh.

VI.

*Fratri meo carissimo Chawagae N. . . quem Deus O. M. protegat!*

Post (declaratum) meum tui desiderium te moneo, quoad Bibliis quibus liber Jobi inest, ea te saepissime quidem mihi promississe, sed hucusque nondum ad nos pervenisse. Quod ad (129) libros, quos viginti quinque Francorum pretio a te emi eos, si usque ad hujus mensis exitum exspectare vis, per hominem hanc epistolam perferentem, mitte. Sanctum Evangelium denique illud, de quo tibi narraui, a possessore jam venditum esse



comperi. Attamen multis mandavi, ut, si invenerint sanctum Evangelium; me edoceant, ut emam. Diu etiam est, mi. frater, quod me non visitasti. Deus O. M. te protegat. Frater tuus Michaël Sabbagh.

VII.

*Fratri amatissimo, N. . . quem Deus conservet!*

Post (declaratum) desiderium te videndi, indico tibi, crastino die mane ad te venturum esse dominum nostrum, Aclimed, praefectum, quem comitabor, et hora quidem nona et dimidia. Ipse me edocuit, ut tibi patefacerem. Perge valere. Frater tuus Michaël Sabbagh.

Die Saturni.

VIII.

*Salutem dico, quae, ubi advenerit, sit margarita, qe mutetur in hyacinthum in manibus ejus, penes quem animus meus est, cujusque habitaculum est oculorum meorum nigredo, salutem salutiferam; manna (130) Zephyri leniorem, rosa in hortis suaviorem, dulciorem sanitate corpori aegroto, ei (dico), qui oculo est lumen cordique gaudium et voluptas, fratri meo et amico N. . . quem Deus O. M. conservet!*

Postquam exposuimus multitudinis desiderii, summaeque abundantiae cupidinis progressum, qui neque complecti potest (115) foliorum ambitu, neque tangi oculorum acie, videndi lucem faciei tuae desiderabilis, quam creaturarum dominus nunquam non protegat; si de valetudine mea interrogaveris: pro misericordia Dei celsissimi (131) et cura tua, debemus, quod valemus, et cupidi sumus, te videre. Nihil autem nobis molestum est, nisi seperatio. Caeterum responsum tuum, datum die vigesimo octavo Septembris nobis perlatum est, ejusque summam cognovimus, laudavi-

musque Deum O. M. Nunc te certiolem facimus, frater, amice, nos hodierno die profecturos esse Fontem Bellaqueum (132). Meo nomine salutem plurimam dicas domus tuae possessori, teque salutant, qui praesentes sunt ex nostris. Precamur Deum O. M., ut nos cum luce faciei tuae brevi conjungat, teque protegat. Ab amico sincero                   Ayd Begalensi.

Octavo Mensis Vendemiaire anni XIV.

IX.

*Exemplo procerum, columnae primatum, potentia, dignitate et vi ornato, fratri carissimo, auro exquisitissimo, gemmae reconditae, cujus, si ipse abest, non abest vis, et, si colloquitur, mel fatur ab ejus lingua, domino N. . . .*

Post plurimam salutem, declaratamque ei copiam desiderii, nuntiamus, cor et animus nostrum prorsus apud te esse, quemadmodum notum est Deo O. M. Et si de nobis interrogaveris, bene valemus, nosque non nisi de te et de salute tua interrogamus, quae summus votorum nostrorum finis est, et voluntatis nostrae terminus. Tu vero, mi frater, saluta omnes, qui de nobis interrogaverint, egoque venturus et visurus sum visum tuum felicem. Certe, certe, vale!

A Johanne patre Johannis.

X.

*Dominae dignissimae K. conjugii Domini T. filii N. . . (133)*

Carissima, per oculorum tuorum vitam, animo tuo injunge, ut cum Maria Hamanensi, quae apud fratrem meum Josephum fuit, colloquaris, num velit ad me venire, mihique servire. Responsum ejus mihi redda, an velit nec ne. Semper ego officium tuum celebrabo, et benignitatem tuam oro, ut, si acceperis nuntium de marito tuo, Domino T. benigne id mecum communices. Valere perge; pro te precor. Saluta omnes amicos. Nostrates omnes te salutant. Die XXVIII Januarii anni MDCCCVI.

Amica tua N. . . . Uxor N.

## c. TESTIMONIA.

### I.

**P**enes me sunt, fide mea obligata, fratri carissimo, honoratissimo, dom. N. . . venerando, quinquaginta Franci, quos die Saturni haud mora solvere promitto. Cautio ejus sit chirographum meum et nomen. Scriptum XXIII die mensis Thermidori anni XIII. Scriptor hujus N.

### II.

Allati sunt a dom. N. . . ducenti quinquaginta floreni, pretium complurium librorum, quos ei descripseram, quorumque de pretio dicto conventum erat. Quod ad testandum nomen meum chartae huic apposui. Die XXVIII mensis Maji MDCCCXV. Scriptor hujus N.

### III.

#### GLORIA SIT DEO!

Ego, cujus subsignatum est nomen, hoc testimonio, de quo non dubium, firmo ac probo cuicumque, qui hoc scriptum meum inspexerit, possessorem hujus, filium nostrum N. . . , praenobilem, unum ex lectionum mearum de lingua Arabica auditorum, non solum duos annos et dimidium lectionibus meis assidue et diligenter interfuisse, sed inter alios etiam eminuisse tum in interpretatione, tum in colloquiis, nec quotidie progressus facere non desinere. Hoc ad dictum confirmandum scriptum est. Veritati convenit, et datum est I. Februarii die, anni MDCCCVI.

Scripsit Sacerdos Raphael,  
Monachus, linguae Arabicae Doctor, Lutetiae urbe.

## D. LITERAE PRECES.

### I.

Servus tuus, oriundus gente nobili N. . . ex urbe N. . . peculio amplissimo injuria amisso, cum fortunata (121) Caesaris Maximi persona Aegyptum nobilitaret, scribae Muradi Bey munere functus et hunc in Aegyptum superiorem fugientem, comitatus sum. Nec diu tamen cum eo fui, sed, postquam Francogalli regiones nostras ingressi erant, eum aufugiens, interprete N. N. intercedente ad fortunatam Caesaris personam perveni, quam de occultatis thesauris et apparatus bellicis, eorumque statu certiore feci. Tum loco quodam scriba me constituit, ubi remansi usque ad proelium a duce Klebero commissum. Id quod feceram, considerantes, Muslemi domus meas facta irruptione diripuerunt, gynaeceum meum spoliaverunt, patrum meum occiderunt et nudus egressus sum. Posthac Belliard, exercitus dux, me usus est scriba, apud quem mansi usque dum Francogalli Aegyptum relinquerent, quibuscum et ego exivi. Massiliam cum pervenissem, adjuverunt me sicut reliquos transfugas. Sed perpendens me familiam meam relinquisse, quinque personas et patrum mei occisi septem personas, quae praeter me nullum habebant altorem, stipendiumque istud (meum) mihi soli haud sufficiebat, eo adactus eram, ut imperatoris interpretem, N. commodam rogans conditionem litteris adirem. Quam pollicitus postulavit, ut cum praefecto Sebastiano, scribae vice fungens, proficiscerer. Praefectus itaque mandatum officium exsecutus sum. Dein ante tres annos et quod excurrit Lutetiam me contuli, ubi quocumque mense a mea et patrum mei familia epistolam accipio, qua impensae causa argentum postulant, mihi autem non est, quod sufficiat. Audito vero, imperatorem, ea, quae ipsi est, clementia et cognita tua misericordia, te sublevandis profugorum rebus praefecisse: manus meas ad te atollo, ut familiae meae pariter ac reliquis profugis subsidium statuas etc.

N. . . .

II.

Servus tuus N. e gente N. : E primis mercatoribus eram, cum Republica Franco-gallica Aegyptum invaderet, ut mercimonia (134) mea agminibus transportanda mercatorum, nomine et fortunis summorum instar, committerem. Atque cum imperator Syriam petere constituisset, filium sororis meae ministerio suo assumpsit, ut ex eo de Syria cognosceret. Occupantibus vobis Joppen multae mihi erant facultates, quas Muslemi propter nostram praestitam imperatori operam diripiendas dedere. Itemque post Franco-gallorum Ptolemaïde reditum, bona, quae mihi in Syria erant, omnia Muslemi spoliarunt, duosque fratres, in illa regione habitantes (135), occiderunt, eandemque ob causam mea nunc familia cervici meae imposita est. Praelio vero duce Klebero, quem Deus beet, commisso, Islamitae omnes nostras domus et reditus ceperunt, nosque nudi effugimus. Francogalli Aegyptum relinquentibus ego itaque cum ipsis discedere coactus fui, timens de sanguine meo, et Massiliam veni vacuus et nihil habens (de quo viverem). Propter officia mea antea praestita, Reipublicae Franco-gallicae princeps me quidem adjuvit et auxilium mihi tulit, ut reliquis Aegyptiis, quinquaginta scilicet singulo die Solidos mihi suppeditans, tribusque meis filiabus quarum minima (136) octavum exegit annum, viginti quinque unicuique solidos singulo die; tu vero fortunatissime haud ignoras auxilium illud ne quartae quidem necessitatum nostrarum parti sufficere, his praesertim in terris, ubi victus valde sunt cari, deindeque fortunatae tuae personae notum est, similes mei vivere non posse ad instar pauperum — — tali vita mors est praestantior! Celsissimam misericordiam imploro, ut tantum quantum mihi meisque sufficiat, mihi suppedites. etc.

---

*Erratum.*

Pag. 6. lin. 14. pro occuparunt Galli, leg. occuparunt Germani.

# N O T A E.

---

1.) Familiaritatem spectat distichon, quae inter epistolae auctorem, doctum Arabem, Tunete oriundum, et editorem Parisiis quondam intercedebat, qua in urbe uterque, intima amicitia conjunctus, complures annos unam eandemque domum habitabat. Notandus lusus in vocibus جمع et وداع, quibus pristina nostra *conjunctio* et quae insequuta est *sejunctio* facete depinguuntur, conspicuus. „Eramus“ scribebat ille, „*conjuncti* جمعاً et una domus nos complectabatur, „sicut conjunctae sunt litterae vocis جمع“ (conjunctus), quippe quae hoc in vocabulo conjunctim scribuntur; „at hodie *discessus* الوداع similes nos reddidit litteris vocis وداع (*discessus*)“ utpote quae in hoc verbo separatim debent poni.

1 \*) جناب Qua voce Arabes in titulis frequenter utuntur notat *atrium, limen, portam*, indeque *diguitatem, majestatem*. v. Meninsky sub hac voce.

2.) حفظ *conservavit*. In bene precandi et salutandi usu venit formulis quae seniore tempore epistolarum titulis, addi coepisse dicuntur. Euty chius Alexandrinus, sive Ibn Batrick dicit: „Dsirryasatain al fadl, primus usus est comprehensionibus in epistolarum titulis post mortem-Alamini. En verba ejus:

و قال أبو اسحق إبراهيم ابن المهدي المعروف بابن شكله ان المكاتبة لم تنزل جارية بين الناس من فلان ابن فلان الى فلان ابن فلان و من ابي فلان الى ابي فلان و لابي فلان من ابي فلان و لابي فلان من فلان ابن فلان و ليس في شي من العنوانات دعا الى ان قتل محمد الامين فذكر ان صاحب بريد مدينة السلام انفذ اليه كتابا من ذي الرياستين الفضل ابن النسيب عنوانه الى ابي اسحق ابقاه الله تعالى من ابي العباس قال أبو اسحق فلما رأيت العنوان وجهت بالكتاب الى عمي سليمان لاضرفسه به فلما وصل كتابي اليه واقاني حاجيه بكتاب ذي الرياستين اليه بتملما كاتبني به فصار الناس يستعملون من ذلك الوقت الداء في عنوان كتبه ٤

„Dixit Abn Isaac Abraham Ebn ol Molidi, qui Ebn Schaclah appellatus est. Non desierunt epistolae inter homines (hac forma inscribi) Ab N Ebn N ad N Ebn N, aut ab Abi N ad Abi N aut ad Abi N ab Abi N aut ad Abi N ab N Ebn N; sine ulla in titulis comprecatione usque ad caedem Muhammedis Al Amini; meminitque Cursorum Bagdadi praefectum, literas ad ipsum a Dilriyasataini (duos principatus habente) al Phadlo curasse, sic inscriptas: Abi Isaaco quem conservet Deus excelsus ab Abi Abbasso. Quarum (inquit Abu Isaac) ubi inscriptionem viderem, ipsas ad patruum meum Solimanum misi, quò ipsi ut novum quid ostenderem cumque ad ipsum pervenissent literae meae, attulit mihi janitor (*claviger*) ipsius alias a Dil-Riyasatain ad ipsum missas, eodemque modo quo quas ad me dederat, inscriptas. Atque ex eo tempore in inscriptionibus literarum suarum comprecationes adhibere consueverunt.“ (Eutychn. Annal. Oxon. 1658. Tom. II. p. 4 18. Int. Edw. Pocockio.)

- 3.) روبا et مشاعدة non ubique est *oculo videre*, sed saepius *animo cernere* notat, uti ex locis nostris, ubi idem est ac *scire*, clare patet.
- 4.) باسابورث *Syngraphum*. Vocabulum e lingua Italica *Passaporto* desumptum e qua ut e Latina, Graeca, Francogallica et aliis linguis epistolarum bellorumque commercio voces haud paucae in Arabicam fluxerunt. Idem vocabulum etiam in litteris ab Imperatore Maroccensi ad Ludovicum XV. satis reperitur. V. Cl. Sylvestre de Sacy Chrestomathie arabe. Tom. I. p. 437.
- 5.) مسافر pro اسافر vel اناسافر. Sic saepe participium nudum obviam est, ubi verbum finitum exspectaveris, qui tamen usus frequentatissimus est; e. g. in Corani Sura II vers 44 ed. Hinkelm. أَنْ أَنْتُمْ مَلَأْتُمْ رِيَابَكُمْ idem et vers 250 إِنَّ اللَّهَ مَبْتَلِيكُمْ بِنَبِيِّكُمْ et al.
- 6.) الذي pro plur. الذين, quod haud raro invenitur, quemadmodum etiam sing. foem. التي pro plur. الذين.
- 7.) Voce متاع Arabes nonnunquam utuntur ad designandam possessionem, saepiusque eam superflue ponunt ante pronomina possessiva, e. g. كتب متاعى *libri mei* pro كتى; دار متاعنا *domus nostra* pro دارنا; لنتاش متاع جرمانيا *linteum Germaniae*



*nicum* pro جرمانيا; متاع اندار; *possessor domus* pro صاحب اندار; unde explicanda sunt verba مارشال بليختر متاعكم in epistola VI. Sunt qui pro *nicum* etiam adhibent vocem متاع, بتناع, نناع. Vide ill. Sylv. de Sacy Chrest. arab. Tom. III. pag. 337. No. 49.

- 8.) حلبت (l. helbet) *Certe, sine dubio*, et non nunquam *celeriter, cito*. Haec vox Maroccanis Tunesibusque minime peculiaris est, quippe quae etiam Aegyptiis haud ignota est. Vid. Sched. V. et al. Lexica id vocabulum non habent. vid. Glossarium.
- 9.) خرج *Necessitas, aptum, commodum, proprie id quod exit*. Vox abest in Lexicis, legitur autem hac significatione in epist. V. et VI.
- 10.) پوسته est Gallicum *Poste*.
- 11.) لبعض الاحد Mira locutio significans *alicui*. Expectaverim احاد, ideoque احد pro hoc esse positum, attamen sunt qui pluralem existere negant. V. Gol. Lex. s. h. v.
- 12.) وانا ننسختهم pro وانا انسختهم plur. pro sing. ut in verbis وعمل شركة معه .
- 13.) ان كان pro ان كان Conditionem denotat i. q. *si*, ad vocem: *si ita est*, e. g. ان كان تكتب لي si mihi scribas.
- 14.) الدريسه est vox Gallica *adresse*, sed sensu *habitationis, domicilii*, quam Arabes hoc modo in suam linguam receperunt, priores literas *ad* pro articulo ال ante solarem ا habentes. Inscriptio epistolae (*adresse*) arabice dicitur عنوان . علوان .
- 15.) خواجه et خواجه Vox originis Persicae i. q. شيخ *senex, dominus*. Titulus doctoribus, mercatoribus aliisque dari solitus. Occurrit quoque in litteris ab Aethiopum rege datis, in appendice ad Ludolfi historiam Aethiopicam p. 15. lin. 22. — Cfr. Meninsky. In versione nostra vocem illam semper retinimus quoniam Latinum *dominus* ei non plane respondet. Idem fere valet de voce الحجاج *Alhagg, peregrinator* quae Arabibus titulus honorificus est, nec vero *peregrinator* Latinis.
- 16.) واهد الله من سيد الله .
- 17.) جون est vocabulum graecum *yovos angulus*; hic *sinus*. Deest in Lexicis.



- 24.) *Lembus*, (Fregatte). Meninsky habet فرقتة, fortasse a فرَّق separavit *undas*, sicut et فَلوكة, genus navigii, (Feluke) a فلق fidit *undas*.
- 25.) مدفع proprie id quod propellit s. excutit, ab Arabicis hodiernis adhibetur sensu *tormentorum*, ut in descriptione obsessionis Jappae per Gallos. (v. ill. Sylv. de Sacy Chrest. arab. T. I. p. 490. l. penult. et pag. 494. l. 6 et al.) Lexica hanc significationem praeter Meniskium non habent. Est autem hoc vocabulum, non, ut multa alia quae instrumenta significant, e linguis peregrinis petitum, sed vere arabicum, quod proprie notat instrumentum propellendo s. excutiendo inserviens. Neque id novissimis temporibus inventum est, siquidem jam Arabsiades in vita contemporanei sui Timuri, eo his verbis p. 206. l. 7. utitur: *فأهلكا من جيشه بالاحراق وأعد المدافع والابواق ما فات العد*, et ambo isti perdidit incendiis, *tonitribusque et fulgoribus tormentorum* innumeras exercitus ejus copias.
- 26.) Vox بارود *pulvis pyrius* similiter occurrit in vita Timuri p. 237. l. 5: *وحين شتم: أصل القلعه بيده انفعال القوا النار والبارود على تلك الاحشاش فأخذت في الاشتعال*, „Et cum cognovisset arcis populus quod factum erat, conjecerunt ignem et *pulverem* in trabes istas, quae coeperunt inflammari.“
- 27.) أصلاً praecedente negatione, significat *plane non*, quae notio quamvis in optimis lexicis, Giggei, Golii, Germani de Silesia praeter Meninsk. non reperitur, egregiis tamen auctoribus probatur. Invenitur enim e. c. in Abdullatifi compendio memorabilium Aegypti Arabicae, ed. D. J. White Tubingae MDCCCLXXXIX. p. 28. l. 1: *واما الماش فهو الملح فلا يزرع بمصر أصلاً*, quem locum illust. Sylv. de Sacy in operis hujus versione [Relation de l'Égypte par Abdullatif Medecin arabe de Bagdad, Paris MDCCCX. page 32.] sic explicat: „Le Masch qui est la même chose que le Maddj ne se sème *point du tout* en „Égypte.“ Etiam in libro *mille noctes et una* saepe legitur, ut nox 944 bis, ubi de Psaltria praestante dicitur: *وانتى أحسن صناعة منى بما لا يقاس ولا يقارب ولا يحسب أصلاً*, „Tu in hac arte tanto dexterior es quam ego, quantum cogitatione et comparatione et computatione *plane non* potest attingi,“ ac paulo

- inferius narratur de domino اصلا له شيا من المال اصابه [يبقى] i.e. plane nihil peculii sui ei mansit. Vid. Meninski h. v.
- 28.) اورانا pro ارانا, est forma IV verbi راي.
- 29.) نسا (leg. Nimssa) *Germania* unde نساوي *Germanus*. Convenit haec vox cum *Niemiez* Polonorum, qui Germaniam ita appellant, et ex lingua Slavica in Arabicam transiisse videtur. Hinc nomen urbis in Silesia *Nimptsch* (Nimitium) a Slavis ei datum. Meninsky habet نسا و نساوي *Germania*.
- 30.) مناريسات a Sing. مَترَسَة sunt *valla*, idem quod مناريس in Sylv. de Sacy Chrest. arabe T. I. p. 490. lin. 11.
- 31.) جله vox Pers. *Globus tormentis* emittendis serviens. (Kanonenkugel).
- 32.) قنبري l. *combara*; *bomba*, Turcicae originis, quae vox occurrit in Silvestre de Sacy Chrest. ar. Tom. I. p. 490. l. 4. وان يصعدوا اعوان انقنهم باحكام. „et d'établir solidement les mortiers pour jeter des bombes;“ et pag. 494, lin. 6. و لاجل ذلك اخر ضرب المدافع والقناير و „à cet effet il a suspendu le feu des „pièces de canon et le bombardement.“ Ad vocem اعوان dicit vir ille illustris (Tom. III. p. 357. Nota 120) „اعوان est le pluriel de هاون *Mortier*, mot persan qui a passé dans la langue arabe, قنبر *bombe*, *granade*, est un mot turc, „qui s'écrit dans cette langue قنبر ou قنبره Voyés Meninsky Thes. ling. or.“
- 33.) كمن et كمان, *etiam*, *pariter*, *adhuc*. Hoc vocabulum, neque a Golio, neque a Giggeo et Meninsk. exhibitum, a Dominico Germano de Silesia refertur p. 92. l. 10. ubi legitur: „كمانًا, *etiam*, *similiter*.“ Itidem Savary in Gram. sua arabica habet „لايد يبطل كمان شوية,“ certe paullum adhuc cessabit. „Notiones istae valde usitatae sunt.
- 34.) جفن et جفنة plur. اجفان est navis bellica similitudinis cum forma palpebrarum oculi aperti causa ita nominata uti Arabs quidem mihi retulit.
- 35.) برهيك plur. برهيكه rectius برهيك, species navigii, cujus nomini origo haud dubie in *Brigg*, *barca* petenda est.
- 36.) باش *consiliarius*, *praefectus provinciae*, *princeps*, *dominus*, a voce Turcica باش caput, summitas. v. Meninski.

- 37.) والحال Ad verbum: *status s. res ita est*, idem saepissime valet quod *igitur*.
- 38.) نهر الرين *fluvius Rhenus*.
- 39.) الذى - الذى *hic - ille*. Duplex الذى *hic* et multis aliis locis inservit ad diversas diversorum, uno eodemque tempore actiones indicandum, quemadmodum latine dicitur: *hic venit, ille abit*.
- 40.) بورطوفرانكو *est vox italica: portofranco*.
- 41.) مكس *vectigal, portorium*. Vid. Relation de l'Egypte par 'Abdullatif, trad. par Mr. le Baron Silvestre de Sacy, p. 401. qui ibi ait: „Le mot de Maks مقس „est une corruption de مكس, qui signifie *imposition, droit d'entrée*, on de „douane.“
- 42.) تاريخ apud hodiernos Arabes prorsus eandem notionem habet quam nostrum: *datum*. Vid. *Meninsky*.
- 43.) أمين Videmus hoc vocabulum asseverandi vim habens, hodieque valde amari ab Arabibus. In fine epistolae Imami Mascatensis triplex *Amen* occurrit. V. Silv. de Sacy Chrest. ar. Tom. I. p. 477.
- 44.) سَخْب plur. سَخَاب, *segmentum, ornamentum colli*, pastilli. Tales pastillos, ex rebus aromaticis plerumque constantes, infantibus appendi solere demonstrat Motenebbi. Silv. de Sacy Chrest. Arab. T. I. p. 337. v. 40. cfr. Tom. III. p. 113. Not. 18.
- عفى عنهم و اعتقيهم صغاراً : و فى اعناق اكثرهم سَخَاب  
 „quand il leur a rendu la liberté, la plupart d'entre eux avaient encore le cou „orné des bijoux dont on pare l'enfance.“
- 45.) وسق onus. Quod Golius et Giggeus contendunt ita appellari onus camelinum id minime ego probaverim. Sic enim nominatur onus quodcumque transmitendum, et de onere navis adhibetur in libro: Mille noct. et una Nox LXXVI. هذا ما اباع بدر الدين حسن لاسحاق اليهودى وسق اول مركب تدخل بالف دينار  
 hoc est, quod vendidit Bedreddin Hassan Ishako Judaeo, nimirum onus primae navis intraturae, mille denariis (aureis).
- 46.) ربيع *subtilis*; quam vocem Cl. Silv. de Sacy invenit in quibusdam glossariis,

- nec non in *Dictionnaire espagnol-arabe de Cannes*. V. *la colombe messagere* etc. par Michel Sabbagh, traduit de l'arabe en français, par A. J. Sylv. de Sacy. Paris 1805. page 92. Not. 21.
- 47.) *طربينة* l. touzine, est vox franco-gallica *Douzaine*.
- 48.) *جيب* Golius et Giggeus s. h. v. nihil habent nisi „sinus indusii, lacinia, sinus, pectus etc.“ Dominicus de Silesia vero p. 885. *sacculus caligarum*, et Meninsky *saccus in veste aut femorabilibus; pera*.
- 49.) *بالتلوق* *fide*. In usu est, ubi aliquid absque numerato pretio emtori fide venditur. Alii adhibent *بالجريدة ramulo*, quod inde fluxit, quod binis ramulis palmarum, foliis nudatis (*جريد*) aequalibus, utuntur, in quos in vendendis mercibus, venditor una simul incidit crenam, ut ex crenarum, in utrumque a creditore et debitore, tempore suo allatum ramulum incisarum locis et numeris convenientibus, debitum cognoscatur. Vid. lib. Mille noct. et una, nox CXXXIV. *و دخلت مصر و اجتمعت بعرومى فرايتهم قد باعوا متجروم بالجريدة* „Intravi Aegyptum et conveniens cum avunculis meis, animadverti, eos jam vendidisse mercimonia sua *ramulo*.“ Et Nox CXI. *و بعته في الجريدة* et vendidi eum (linteum) *ramulo*.\* Idem est quod in lingua Germanica vulgari: auf den Kerb (talea) verkaufen.
- 49\*) *جوخ* *pannus*. Ita haec vox etiam a Dominico Germano de Silesia scribitur p. 37. *اثنى يثنى الجوخة* *conduplicare pannum*; et item p. 740. *جوخة* *pannus laneus* sed addito \* foeminino. Ill. Silv. de Sacy vero in Grammatica sua Arabica pag. 57. num. 102. dat: *جوح* (ح pro خ) et ita quoque Meninsky *جوحه*. D. Germ. de Silesia s. v. *قاش* recte habet pag. 740. *Panno de lino; tela, linteum*. Golius non habet hanc significationem et Giggeus notat *التياب* materia vestium.
- 50.) *طبنجة* l. *Tabanga*. *Telum manuale ignivomum, pistola*. In literis aethiopicis p. 21. nominantur: *بنادق صغار* (sclopeta parva). Meninsky hanc vocem Turcicam appellans, nonnisi *colaphum* significari dicit. De Dombay in Grammatica sua Mauro-Arabica p. 80. (Vindobonae 1800), parvum sclopetum etiam *كابوس* appellari docet. Ceterum *طبنجة* eo, quem hic tenet, significato occurrit

- in *Bulletins arabes*, Bn. XXXII. p. 132. lin. 11. et in forma plurali *بنهجات* p. 133. lin. 2 et 4.
- 51.) Vocem حرج *integumentum* (Beschlag) significat, nusquam ego inveni. Reperitur hoc sensu عبارة in *Bulletins arabes* p. 132. lin. 8. مكاحل على الشكل i. e. للجديد بجماعة نحاس ٣٣٣٥٩ i. e. „*pistolae novaeformae, capulis obductis aurichalco* . . . 33306.
- 52.) *sclopetum* et فوشيق *cartouche*. Non hisce epistolis solis occurrere ista verba, apparet ex relationibus arabicis supra jam citatis (*Bulletins arabes*) 1٨٥٠ i. e. [كتاب مجموع حوادث الحرب الواقع بين الفرنسيين والتمساويين في سنة ١٨٥٠ complectens res inter Francos et Germanis gestas anno 1805.] Relatio XIV. p. 89. ubi legimus: وقد خلى فيها المسكوي ألف قنطار بارود و ألف مكحلة و مقداراً كثيراً من رصاص و من فوشيك اعنى قرطيس ملفوفة في كل واحد منها ما يحتاج اليه للضرب بالبنديقيه او بالمدافع *Moscovitae in ea* (Brunoduni urbe) *relinquerunt mille centenarios pulveris, mille sclopeti, magnam plumbi molem, etiam فوشيق* i. e. *involucra* (dico قرطيس *chartas*) *quibus inest quantum pulveris et plumbi ad inferendos sclopetorum* (بنديقيه) *et tormentorum* (مدافع) *ictus opus est.* مكحلة quod idem est ac بندقيه occurrit etiam in cel. Silv. de Sacy Chrest. arab. Tom. I. p. 437. lin. 12.
- 53.) زغاية *mucro, cuspis*. (Gallice *Bajonette*.) In Giggeo, Golio et Meninsky desideratur, sed Dominicus Germanus de Silesia p. 136. habet حامل الزغايا *Armato di pica, hastam gerens*. Nescio an accuratius scribendum sit cum ذو زغاية, aut زغاية ذو *possessor summitatis*, quam vocabuli originem putaverim.
- 54.) *fut. يشوف* *vidit*. Golius non nisi secundam formam affert; ea tamen non utuntur Arabes sed prima, potius, uti recte docet Giggeus Vol. II. p. 1225. Hic vero male habet يشف pro يشوف omisso و, fortasse error typographicus. In usu autem esse *primae formae futurum* ex hocce proverbio satis apparet: الجمل ما يشوف حدبته *Camelus non videt gibbum suum*. Cfr. etiam nota 101, ubi prima nostri verbi forma in voce شُفَّت item legitur.
- 55.) *non ego* ما اتي vel ما انا hic exstat pro ما اتي

- 56.) *argumentum*, quod Golius non habet, occurrit in cl. Silv. de Sacy Chrest. ar. T. I. p. 225. lin. 7.: وفي يوم الخميس ثالث ربيع الاخر قدم كتاب تيمورلنك . . . . .  
 „Le jeudi 3 de Rebi second, on reçut une lettre de Tamerlan, remplie de menaces et d'expressions foudroyantes, et dans laquelle il se plaint d'avoir fait mourir ses ambassadeurs. Elle etait conçue en ces termes etc.“
- 56\*) بولصة l. *bulisse* est Francogallicum *police*, ein Zettel, eine kurze Schrift, Veröffentlichung= Schein. V. Dictionnaire Al. Fr. composé par Schwan. Berlin 1819. In lingua Italica: *polizza*.
- 57.) كثير الله خيرك *Deus augeat, multiplicet salutem tuam*; est formula gratias agendi Arabibus usitata, sicut et جزاك الله خيراً *retribuatur Deus tibi bonum*. Arabes enim nunquam dicunt: *ago tibi gratias*, sed gratum animum, salutem et felicitatem optando, praestant.
- 58.) الفرس الميمون *equus Meimun*, est equus fabulosus Alis Chalifae, cujus bistoria exponitur in carmine quodam arabico, in quo, 1292 versus complectente, bini semper versus similiter exeunt. Hic liber, quo quidam الامام ابن العباس Imamus, Ibn Abbas loquitur, est e meis codicibus.
- 59.) كتاب الفاشوش *Liber ineptorum* etc. Auctor hujus libri, in titulo indicatus est: الشيخ جلال الدين السيوثي *Asscheich Gelaluddin Assayouti* (Sajutensis) vid. Herbelot s. v. Soiouthi.
- 60.) خلّى *retinuit, reliquit, deseruit, missum fecit*. Habet quidem multas alias significationes, sed nulla fere frequentior, quam *deserere*. Juvat hunc usum probare lepido quodam proverbio et elegantissimis, qui hoc sequuntur, versiculis (nox LXXIV):

خلّى من قتلّ خيرٌ لك في الناس غيره

*Desere* cui nihil est boni, alium inter homines invenies.

ان قتل مالي فلا خلّا يصاحبني : فان زاد مالي فكل الناس خلّاني  
 فكم صديق لبذل المال صاحبي : و اخر عند فقد المال خلّاني



Pecunia mihi deficiente, non est amicus qui se mihi praebeat socium,

Crescente peculio, omnes homines amici mei sunt;

Quot socii fideles propter argenti profusionem sese mihi associarunt!

Quot vero alii, facultatibus perditis me *deseruerunt!*

61.) كتاب كشف الظنون Liber revelationis scientiarum. Auctor hujus libri est celeberrimus Hagi Chalifa, qui denatus est anno Heg. 1067 (1656 Christi).

62.) تریداتی pro: تریدمّتی aut تریداتی .

63.) *taedium, sufficientia, tantum, nihil aliud quam, haud amplius*, a radice *بَسّ* *satis fuit*. Haec notio in Golio et Meninskyo desiderata, a Dominico Germano de Silesia pag. 729. 188. 930. 957 et 959. indicatur. Etiam Giggeus eam non neglexit, qui in thesauro suo, P. I. p. 287. s. h. v. habet: *satis est*. Vocem usitatissimam esse, ex cod. meo: *Mille noctes et una*, *satis* elucet, ubi innumeris locis reperitur, ut N. LXVIII.

قل لمن مل وصلنا وجفانا : وارتضى في الهوى خليلا سوانا

بُسْنَا منك قبل بَسَا مَنَا : الذي كان بيننا قد كفانا

Dic ei qui taedio consuetudinis nostrae injuria nos affecit,

alioque praeter nos delectat amico:

Nos prius tui *taeduit*, quam te *taeduit* nostri,

Quod fuit inter nos, jam sufficit nobis.

*Item* et n. XCVIII. ubi *nihil aliud, tantum*, significat ثم أممرك فقال اشنقك ثم ألعبه وادوم بك المدينة كلنا على شر طبيخك في للهمان وكيف ضبخته عوز على اللعبه وادوم بك المدينة كلنا على شر طبيخك في للهمان وكيف ضبخته عوز Dixit: ego te suspendi et ad patibulum affigi nec non in tota urbe circumduci jubebo, propterea quod mali punici baccas male coxisti, quae enim sine pipere eas coquere potuisti! Respondit Hassan: nihil aliud (commisi), nihil aliud? et illa universa propter mali punici baccas sine pipere (coctas)?

Notio *tantum* invenitur etiam in D. Savary Gram. arab. Paris 1813. p. 349.

لو كانت بس ساعه واحدة : si una *tantum* superesset hora.

64.) ريال دورو *Realdoro, aureus regalis*. Arabes in quorum terris omnis generis

- nummi maxime Europaei confluent, hos saepe appellare solent nomine *real*. (Vid. Silv. de Sacy Chrest. arabe. T. I. p. 514.) desumpto illo ab Hispanorum *Reale*, sed diverso pretio. Epistolae auctor intelligit Ducatum hispanicum, Vallensi uni et duodecim grossis argenteis aequantem. Secundum Silv. de Sacy, inter Vallensem Franco-gallicum (trium francorum) et Realem arabicum eadem intercedit ratio, quae inter 84 et 90. Chrest. ar. T. II. p. 364. No. 152.
- 65.) ملف, quod vocabulum Arabes pronunciare solent *malʿ* vice *mulaff* reperies etiam in Dombayi Gram. Mauro-Arabica p. 83.
- 66.) لا بأس *nilul refert*, occurrit in cl. Silv. de Sacy Chrest. ar. (T. I. p. 464 in epistola Imami Mascatenis), qui vir doctissimus ait eam dictionem, quamvis non insit in Arabum vocabulariis, in libris tamen eorum haud raro reperiri. Laudat locum quemdam Abdullatifi, quem ita vertit: *le malheur n'est pas grand*. (T. III. p. 279 et 348. Not. 84.)
- 66\*) عفة Ex Abdullatifi compendio patet hos cophinos certam mensuram esse. Vid. ill. Silv. de Sacy Relatiou de l'Egypte p. 152. N. 7.
- 67.) ناوون Graec. *ναυλον* invenitur etiam in literis a Silv. de Sacy publici juris factis.
- 68.) فمرن vox Turcica, rectius scribitur كمرن; vid. Meninsky, „Le surmonté de trois points,“ verba sunt cl. Silv. de Sacy in Chrest. arabe. T. III. p. 322. N. 21. „est une lettre particulière aux arabes de Maroc. et se prononce comme le g dans gant. Voyés F. de Dombay Gram. linguae Mauro-Arabicae p. 4. § 6.“
- 69.) ملوخية *maluchya*. Ibn Sina (vulgo Avicenna) in canonis sui impressi Romae 1593, sectione de simplicibus dicit: ملوخية : الماخيه : هو الخبازى وقد استقصى . ذكره في فصل الخا عند ذكرنا الخبازى ، est, quam *althea* (*Khubazi*) ideoque eam memoravimus sub litera خ quum mentionem faceremus خبازى . De *Althea* autem dicit: الماخيه : نوع من الملوخية : وقيل للخبازى هو البرى و الملوخية هو البستاني ومن الخبازى نوع يقال له ملوخيا الشجرية وهو الخصى و بقله اليهود ليس بعدا ان يكون من اصنافه وهو اتم ، i. e. Quoad naturam genus est ملوخيه *Malvae* et contendunt خبازى esse feram ملوخيا hortensem. Est porro species *Maluchiae* fruticosae, quae etiam appellatur خصى . Oulus Judaeorum quod rubrum est, non multum differt a speciebus

ejus. Caeterum ex planta illa et cibus et potus praeparatur, cfr. ill. Bernsteinus in libro: De initiis et originibus religionum etc. p. 62. not. 159.

70.) قضية *terminus rei, exitus rei, casus*, a قضى *absolvit, finivit*, et locus ubi legitur, ad verba sic vertendus: *Et quod attinet rem syngraphae finitam.*

71.) دروع sunt grani teretes, semine cannabis non minores, pleni, laeves, cinereo colore, praeter eam partem, qua cum spica connexae fuerunt, acuti et flavi. Lexica nihil habent de hoc semine. Semente facto edoctus sum milii speciem esse.

Sequentia sunt nomina seminum allatorum, quorum lexica mentionem faciunt nullam:

قطنية S. h. v. habet Golius: *Legumen in genere etiam milium et similia complectens.* Sed vidi قطنية esse genus fabae minoris, albae, in parte, qua in siliqua cohaeret, nigrae.

قطنية بيضا Idem genus, sed album in eadem parte.

قرفال Genus viciae.

بقندونس وبقندونس ويقال له ايضا بقندونس Petrosilium; ill. Forskal habet بقندونس.

تماتم Solanum Lycopersicum (Liebesapfel).

تابل [وحو الكوية] Coriandrum.

حبة حلاوة Anisum.

دروع genus milii.

فول „Faba aut. pec. quae sicca,“ sic Golius. Est autem فول genus fabae, quod apud nos Saubohne et apud Gallos *feve de marais* nominatur.

فقوص مخطط Anguria, cujus semen niger, in quo quasi inscriptiones arabicae apparent. Forte idem genus, de quo ill. Forskal s. v. Citrullus بضيح (Flora Aegyptiaco-Arabica etc. Havniae 1775. Centuria VI. p. 167.) habet: „Folia multifida, Corolla 5-fida. Seminis superficies miris linearum pingitur anfractibus, ut in Graptolitho, quos imaginatio in varias dirigit figuras. Nuper fructus Alexandriae apertus, in quo omnia erant semina figurata, quod rarissimum est.“

72.) دراء Cum Lexica hanc vocem non exhibeant, nec Maurus ille semen sic nominatum ad me miserit, illud دراء speciem دروع (vid. not. 71.) esse dixisse sufficiat.

73.) Hanc plantam Abdullatif p. 7. ed. Tubing. ita describit:

الباميه وه ثم بقدر ابهام اليد كانه جرا القتا شديد الخصره الان عليه زيبراً مشوكا وهو  
مخمس الشكل بحيث به خمسه اضلاع فاذا شق انشق عن خمسه ابيات بينها حواجر وفي  
تلك الابيات حب مصطف مستدير ابيض اصغر من اللوبيا محش بضمرب الى الحلاوة و فيه  
العابيه كثيره يطبخ اهل مصر به اللحم بان يقطع مع قشوره صغارا ويكون طعاما لاياس به  
Quae verba ab ill. Silv. de Sacy (Relation de l'Egypte etc. p. 16.) hoc modo  
translata sunt: „*La Bamia* — Cette plante donne un fruit de la grosseur du  
„pouce de la main et assés ressemblant à un petit concombre (Kathé) d'un verd  
„foncé, si ce n'est qu'il est couvert d'un poil piquant comme les épines: il est  
„pentagone, étant formé de cinq cotés, ou battans. En l'ouvrant on y trouve  
„cinq loges separées par des cloisons: ces loges renforment des graines disposées  
„sur une même ligne, rondes, blanches, inférieures pour la grandeur à celles du  
„*loubia* (haricot), molles, d'un gout un peu sucré joint à une saveur styptique et  
„très mucilagineuse. Les habitans de l'Egypte font cuire ce fruit avec de la  
„viande, pour cela ils le coupent avec son enveloppe par petits morceaux: c'est  
„une nourriture qui n'a aucun inconvenient.“

74.) *defunctus vel beatus*. Ad vocem: qui (Dei) misericordiam expertus est.

75.) النُو est proprie *Sidus*. Veteres tamen Arabes ex siderum ortu, lunaeque in eo-  
rum domus descensu tempestates oriri credentes, pluviis et imbribus hoc nomen  
tribuerunt. Plura vid. in Pocockii *specimine historiae Arabum* ed. White  
(Oxon. 1806) p. 168. sqq

76.) *proficiat* occurrit etiam in سورة النساء (cap. IV. vers. 3. edit. Hin-  
kelm.) فَكَلِمَةُ حُنَيْنًا حُنَيْنًا. Arabes amant jungere duas voces similiter sonantes ad  
intensionem sensus; e g. شد رمذر *Hariri* consessus *X in omnes partes, quoque  
versus*. Saepissime vox ultima, rarius vox prima, nihil significat et adiecta est  
non nisi سفه لفه i. e. per appositionem et junctionem, e. g. *stupide, stulte*, بلغ مغل *stulte obscœne* لقف شقف in M. N. et U. Nox XXIII.  
وانتي ياملعونه تلعبى بنا شقف لقف *et tu, maledicta, nos contemtim* trac-  
tas? etc.

77.) Ad intelligentiam hujus aenigmatis notandum est vocem *Ain* (عين) non solum esse *oculum*, sed etiam *fontem*; *Nun* (نون) vero non modo litterae *N* esse nomen, verum etiam *piscem* notare. Amant Arabes ambiguitates, et ambigue dicta sunt ista verba, quippe quae etiam verti possent:

Duo oculi (ain) oculi inquam duo, nec tamen oculi videntes (sed fontes)

Et in horum oculorum utroque duae *N* (nun).

Duae *N*, *N* ajo duae, nec tamen a calamo pictae (*sed pisces*.)

Et in utraque duarum istarum *N* (piscium) duo oculi. (ain.)

78.) Verborum lusus in hoc aenigmate latet verbis: كل متنى *Kalla matni*, i. e. *ictus mei remittebant*; كلمتني *kallamatni* i. e. *mecum collocuta est femina*; et كلمتني *kalamatni* i. e. *me vulneravit femina*. Est enim كل *Kalla* defatigatus fuit, كلم *Kallama* collocatus est, et كلم *kalama* vulneravit.

79.) Ut haec epistola recte intelligatur, causam, qua scripta est enarrem, necesse est. Accepi nempe Tunete quondam plures epistolas, quae alii, ad mercatorum quemdam Liburnensem datae inclusae, omnes erant arabicae inscriptae, una tantum excepta, quae ad me mittenda inscriptione praedita erat et Arabica et Italica. Hic omnes per errorem ad me misit, et ego omnes ad me scriptas putans, unam ex illis aperiebam, absque ut ejus inscriptionem animadverterem. Instus vero alii eam inscriptam reperiens et continentem res mihi ignotas, non perrexi legere, verum et hanc et reliquas ei, cui inscriptae erant, misi cum epistola arabica, qua asseverabam, me, simulatque errorem cognovissem, legere non perrexisse. Quo facto epistolam n. X. accepi, cujus argumentum animum humanissimum liberalissimumque demonstrat.

79\*) ذكرتونا ; ارسلتموه ; ارسلتموه quemadmodum ارسلتموه pro قرينتموه vitiose scriptum pro قرينتموه et ذكرتمونا pro عملتموه tantum in epist. X. XI. et XV. mendose exaratum est.

80.) ما عدتم قرينتموه *perlegere non continuasse*. عاى et بقى praeposita negatione idem enim est, quod: *non iterum, non amplius*. Sic in Savary Grammatica arabica p. 358. lin. 15. legitur: وا لا ما بقى ناخذ عيش منكم quae

- vertit, „ou bien nous *nē* prendrons *plus* de votre pain. ولا ما نبقى نأخذ  
 ما عدنا نأخذ, eandem significationem habent. Itidem in hac col-  
 lectione epist. XV. et aliis legitur: ما بقى يلزم et ما عاد لزم *non amplius opus est.*
- 81.) *propter essentialiam* i. e. *propter, proptereaquod, cum,* quae  
 phrasis lexicis deest.
- 82.) انسينيور (l. *Assiniur.*) Ital. *Signore.* Eadem vox in litt. a cel. Silvestre de Sa-  
 cy in Chrest arab. editis reperitur.
- 83.) نرسل لكم pro نرسلكم .
- 84.) *alio tempore, alia vice.* خلاف hic synonymum est vocis غير ut in  
 epist. XII. in fine ناجد خلافه *nihil aliud habemus.*
- 85.) ما لنا غنى عن فضلکم alias: ما نحن غنيين عن فضلکم ad verba: *non sumus tam  
 divites, ut benignitate tua carere possimus;* nam غنى ut e lexicis patet, no-  
 tat: *dives fuit.*
- 86.) ان كان تريد غير كتب *si quid praeter libros desideraveris.* Hic supplendum  
 est اشياء plur. ا شى; nam si dicere voluisset: si alios libros desideraveris, scri-  
 bendum ipsi fuisset: ان كان تريد كتب غيرهم . Ejusmodi elisiones haud raras  
 sunt.
- 87.) فواكه pro فواكى plnr. ا فاكينة fructus.
- 88.) غَبَّ Verbum notat *ad finem pervenit res,* et nomen غَبٌّ, *successum vel exitum  
 rei,* indeque adv. modo *secundum,* modo *post,* modo *tandem.* Cfr. ap-  
 pend. hist. aethiop. p. 16. l. 10, itemque Meninsky s. h. v. et Jean Humbert  
 in elegantissima anthologia sua arabica, Paris 1819. p. 154. not. 12.
- 88\*) شَرَّفَتْ *nobilitavit.* Saepius tropice *visitandi* potestatem habet, ut in verbis  
 متى تشرفنى *quando me visitabis?* شرفنى اليوم *hodie me vise.* Quae sig-  
 nificatio originem debet humanitati et urbanitati, Arabibus etiam deserticulis  
 insitae, qua se aliorum hominum conversatione nobilitari dicunt. V. Sched.  
 IV. et V.
- 89.) ما راينا ولا سبب كفى minime h. l. redundat, sed plane ut latinum *ne-  
 que vel nequidem* accipiendum est. vid. Abdullatif. Comp. memor. Aegypt. (ed.

Tub. p. 150. lin. 3. ubi *ولا* eodem sensu positum est: *فلم يبق منه و الاساس* leg. *الجدران* leg. *اساس الجدران* ut recte dedit Oberleitnerus in Chrest. arab. (Viennae MDCCCXXIII. pag. 217. lin. 1.) Cfr. etiam ill. Silv. de Sacy Relation de l'Egypte etc. qui vertit (p. 417. lin. 18.): „Il n'y reste *pas même* les fondemens des murailles,“ et pag. 446. not. 48. addit: „Le Manuscrit porte: *ولا اساس*; et c'est ainsi qu'il faut lire et non *والاساس* comme portent les deux éditions.“

- 90.) *صدع* quem hic habet significationem sicut et *تصديع* Turcis esse frequentem, legimus in Silvestre de Sacy Chrest. arab. T. III. p. 343. not. 53. Vertit enim *تصديع* *tracas, embarras, tourment.*
- 91.) *العين على انراس و العين* *oculo et capite*, i. e. summo ardore, quemadmodum ill. Silv. de Sacy per: *avec le plus grand zèle* (chrest. ar. Tom. I. p. 459. l. 111. et Tom. III. p. 275. lin. 9. itemque p. 347. n. 75.) haec verba interpretatus est. Phrasis e more orta est personarum honoratarum epistolas oculis et capiti imponendi.
- 92.) *معلم* saepius non doctorem s. hominem doctum, sed in universum *honorabilem* denotat.
- 92\*) *الذى* hic et innumeris aliis locis non relativum sed conjunctio est, et nostrum quidem *daß.*
- 93.) *تلكمى* id est *بيت لحم* aut *بيت لحمى* *Bethlehemita*, quales contractiones Arabibus non alienae sunt. Ita dicunt *مكسبين* pro *الحسين* (Hamasae carn. Taabbatae Scharran), et *القدس* pro *من القدس*.
- 93\*) *اترجى* Cl. Michael Sabbagh, amicus mihi dilectissimus, quem consuluerat illust. Silv. de Sacy, hanc vocem interpretatus est per: *يتوسل*: *يتضرع*, i. e. devota mente alius gratiam petit, V. Silv. de Sacy Chrest. ar. T. III. p. 363. No. 147. Occurrit etiam in litteris XI et XII.
- 94.) *انبرور* est vox Gallica *Empereur*, organis et usui Arabum accommodata. Similiter in hac epistola et in aliis *جننار* (*plur. جننارية*) legitur pro *جنرال* *General*, *نانطواملون* pro *Fontainebleau*, nec non *انبرور* pro *انبرور* in precibus quae penes me sunt, ab Arabibus, Graecis et Armeniis subsignatis et imperatori in exulis gratiam traditis. Arabiades (Arabschach) in vita Timuri, ed. Gol. p. 3. elegantissime dicit:

أسمه تيمور . . . لكن كرامة اللفاظ الاعجميه ان تداولها صولجان اللغة العربيه خرنها  
 Nomen في الدوران على بنا اوزانيا و دحرجها كيف شا في ميدان لساننا . . . .  
 ejus Timour . . . sed quando versat clava lusoria dialecti Arabicae pilam ver-  
 borum barbarorum, gyrando eam tornat ad vocum suarum structurae et quanti-  
 tatis leges et pro lubitu in linguae suae circo volvit.

95.) *victus* in Aegypto alternat cum *خبز panis*. Vid. Grammaire arabe par Sa-  
 vary, Paris 1813. p. 358. lin. 1. يجيب لنا عيش يابس ,,affert nobis panem  
 vetustum (exsiccatum)“ et cfr. p. 361. lin. 7. لما تجيب لنا الخبز ,,quan-  
 do nobis dabis panem“, ubi خبز pro illo positum est.

96.) سابقا pro سابق .

97.) وجه *quod attinet*. Ad vocem: *a latere*. Radix est .

98.) *Malum granatum sylvestre*, sic Giggeus. Ibn Sina (*vulgo Avicenna*)  
 in libro V. *Canonum medicinae*, (Romae MDXCIII) lib. II. de medicamentis  
 simplicibus p.207. hanc vocem duobus punctis super ultima littera scribens dicit:  
 مغت الماعية ; قال بعضهم انه عرق الهمان البرى و ليس يوافق هذا ما يذكر من  
 (ما يذكر من aut ما يذكر منه 1.) ان نيره يوافق الثبات وجمرتها بقوة . . . .  
*Mughat*: quoad naturam, dicit aliquis, id esse radicem mali punici sylvestris; quocum  
 tamen non convenit, quod dicunt granam ejus esse aphrodisiacam et ad venerem  
 magnopere incitantem. Ex hac ipsa epistola elucet, lignum illud pro remedio  
 partum levante haberi. Cl. Forskal (*Descriptiones anomalium etc.* Havniae  
 1775. p. 153. l. ult.) habet *Moghat*.

99.) *post* in Aegypto cum voce *بعد* alternat.

100.) *معناه* false hic pro *معنا* in textu exstat, sicut *معناه* pro *معه* in hac epistola invenitur.

101.) *كذا* vice *كدى* et *كدا* vice *كدى* nec non *ذا* vice *حذا* in Aegypto usi-  
 tatissimum est. Sic Savary in Grammat. ar. p. 466. l. II: يفتح كل يوم كدى:  
 qui haec verba p. 385. lin. 20. vertit: ouvre-t-il chaque jour *ainsi*? (كذا)  
 et p. 366. l. 14. وقعت في النوم لدى الوقت quae p. 386. reddit: et je reposai  
*jusqu'à ce tems*, vice لهذا الوقت aut لهذا الوقت; item p. 467. l. 5: ما عمري  
 (croyez vous) que je ne vis jamais de drap que celui cy?



(الا هذا) Etiam in Corani Sur. III. v. 154. ed. Hink. invenitur **هَذَا** pro **ذَا**  
 his verbis: **فُنْ هَذَا الَّذِي** vice: **فُنْ ذَا الَّذِي يُنْصِرُكُمْ**.

102.) **فُلْ** له pro **قَوْلْ** له .

103.) Neutrum hoc l. occurrens **مُسْ** commodum sensum fundit, nec dubito, quin  
 scribendum sit **لبس vestivit**, quam scripturam in interpretatione sequutus sum.

104.) **اكتب** hic male scriptum est pro **اكتسب** form. VIII. a **كسب** .

105.) **خسر** pro **خضم** .

106.) **زايله** pro **زاييله** .

107.) **كاشف** id est: **من يكشف عن الامور** qui res aperit. Ita in provinciis Aegypti  
 minoribus praefecti appellantur.

108.) **نمره** (1. *Numere*) est vox Gallica *Numero*.

109.) Vox Gallica *Capitaine* ab hujus epistolae auctore **جبتيان** (cum ج) scribitur,  
 ab aliis **قبتيان** (cum ق).

110.) **جوز** *conjux*. Plurimi Aegyptii hanc vocem falso adhibent pro **زوج** . Episto-  
 lae auctor, ad hominem sibi familiarem scribens, neque praesagiens, episto-  
 lam suam, festinantur conscriptam unquam in lucem esse prodituram, patriae  
 consuetudini paullum indulsit.

111.) **الخوري** ; i. e. natus ex Chur, (**الخور**) qui pagus est in provincia Aegypti Gizeh.  
 V. Silv. de Sacy Relation de l'Egypte, p. 72. l. 6.

112.) Vox **جوامك** plur. **جمكبة** Persicae est originis, ubi sonat **جامكى** v. Meninsky.

113.) **حائل** perperam exaratum pro **حالا** , unde apparet nunnationem ab Arabibus in  
 lingua viventi non, ut nonnulli contenderunt omnino negligi, quod etiam de  
 vocalibus valet, ut e nota sequenti elucet.

114.) **ولا توري** pro **ولا تُرى** et forma IV rad. **راى** . Orthographiae non satis peritus,  
 vocis pronunciationem sequutus illam auctor expressit.

115.) **تسعيا** pro **تسعيًا** a rad. **وسع** et **تلتام** pro **تلتام** forma VIII. v. **تم** .

116.) Haec phrasis e Corano desumta est.

117.) **ملقنة** (1. *malaka*), quo vocabulo Aegyptii utuntur ad designandum spatium duo  
 loca intercedens, sine dubitatione nihil aliud est, quam **ملقنة** *occursus*, sci-

- licet occursus novi pagi vel oppidi, ad quod quis in itinere pervenit. Hinc potestatem accepit mensurae cujusdam milliariae. Scripsit mihi Arabs in Nilo vehentibus id maximae frequentari. Significationem istam lexica non exhibent.
- 118.) نَحْنُ pro نحن *nos*.
- 119.) صاصور est vox Gallica *chasseur*. Mirum hic ص loco ش scriptum esse.
- 120.) في أين pro أين في Quo? *Quem in locum?* Ita scripsit auctor hujus epistolae, quia a loquentibus multa contrahuntur, sicut أي شيء *quid, qualis res?* quod in colloquiis sonat *Aisch*, indeque in scribendo contrahitur in ايش. Porro أي شيء *quare?* sonat *laisch*, et scribitur nonnunquam ; لَيْش أي مَي *quando*, sonat *Aimta* et frequentissime scribitur أي مَي *etc.*
- 121.) سَعْدَدَة *cujus Teschdid*, ut illud vocis علامة significationi adaugendae inservit, est *fortunatissimus*, appellatio honorifica quae principibus tribuitur, veluti علامة doctis فَيَمَة prudentibus *etc.*
- 122.) غفر (1. *Ghafar*) *satelles*. Gallice *garde*, (proprie *protectio*), vox apud Arabes usitatissima, cujus allatam significationem lexica quidem non habent, quae tamen in dubium vix potest vocari, quum verbum غَفَّرَ sibi velit *textit, obtextit*.
- 123.) رِفُول est vox Gallica *revolte*.
- 124.) عَمَّا حَرَابَة وَايَم *manum conserentes cum iis*, ad verbum: *nos universos obtextit praelium*. Quemadmodum enim cidaris (عَمَامَة) caput obtegens, omnes capitis partes involvit, ita praelium sicut pallium super nos omnes expansum est. Occurrit similis phrases in libro Jackuti *almoschtarek*: وَقَدْ عَمَّا الْحَرَابَ „nunc vero plane est diruta.“ V. cl. P. J. Uylenbroek, specimen geographico-historicum *etc.* Lugduni Batavorum MDCCCXXII. p. II. lin. 4.
- 125.) شَرَش *impetus* est vox Gallica *charge*.
- 126.) بَلَد اَلْبِيَت Balad Allech pro بَلَد لِه aut بَلَد اَلله designat Poloniam, quae hoc nomen sortita est a dynastia *Lechi* clarissimi Polonerum regis. D. Germanus de Silesia pag. 786 habet بَلَد اَلله „*Polonia*.“ Polonus dicitur لِهَافِي *Lehavi*. Legitur haec vox etiam in *relationibus de rebus gestis inter*

*Franco-Gallos et Germanos Anno MDCCCV.* (Bulletins) No. 15. p. 90. l. 12.

أحباب الدولة بعثوهم إلى موضع بعيد ساعة سفره من بلد له . . .  
 „imperium tenentes relegarunt eos in locum remotum, eo tempore, quo (dux)  
*Poloniam* relinquebat.“ V. Meninsky.

127.) رجمان est vox Gallica *Regiment*.

128.) جيبذ quod rectius scribatur جيبذ (cum ذ) *acutus ingenio, perspicax*, v. Meninsk.

129.) اما بخصوص Tales tautologias animadvertimus etiam in  
 حوارة من كون اننا Sched. VII. نيار غدا صباحا Sched. VI. جملة مرار كثيرة:  
 phrasibus: lit. XIII. Scriptoris negligentiae hoc tribuendum quod, ne dicendi quidem ge-  
 neri vulgari consentaneum est.

130.) مَن مِّنْ cum مِّنْ *manna Zephyri* (leniorem). مِّنْ النَّسِيمِ vice مِّنْ النَّسِيمِ  
 copulatum etiam in Corano Sura XI. v. 21. edit. Hinkelm. occurrit his verbis:  
 وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا. Quis magis nefarius, quam qui in Deum  
 mendacium excogitat!

131.) الله تعالى من مرآحه الله تعالى pro مرآحه تعالى .  
 Saepissime hoc affixum ponitur pro nomine Dei, venerationis pietatisque causa,  
 quemadmodum a nobis Sr. ante *Majestät* loco des Königs. Sic et Gallorum  
*Sa Majesté*, idem est quod: *la Majesté du Roi*. مرآحم est pluralis vocis  
 مَرَجَّةٌ Misericordia.

132.) فانطواملون est nomen urbis *Fontainebleau*.

133.) Aderam forte, quum femina ista, Aegyptiaca, hanc Schedulam scribebat, ro-  
 gabamque ut mihi eam amicae tradendam committeret. Interim haec ipsa adve-  
 niens e manu mea illam accepit. Cum vero discessus meus paucis hebdomadibus  
 instaret, ut mihi memoriae causa illam Schedulam redderet, precibus impetravi.

134.) فردة *sarcina* mercimonia continens, quod in Golii, Giggei et Meninskii lexi-  
 cis deest, legitur et in Dominici Germani de Silesia lexico p. 449. s. v. *Fardello*  
*Sarcina*, et in Savar. Gram. ar. p. 342. l. 13. الفردات ثقيلة. „les balles sont pésantes.“

135.) كانوا h. l. plur. pro dual. كانا

136.) التي اصغرهن pro الذي اصغرهم

I N D E X

vocum Arabicarum in hoc opusculo occurrentium et in Glossario  
aut in Notis explicatarum.

تاريخ Nota 42.	حبرمان Gloss.	مصروف Gloss.	قضية Gloss.
الاصل in Glossario.	حاجزة Gloss.	صابئة Gloss.	قضانيمية n. 71.
اصلا Not. 27.	حرج n. 51.	طباق Gloss.	قمرش n. 8.
بتاع n. 7.	محرمة Gloss.	طبنجيه n. 50.	قاش n. 49.
بس n. 63.	خرج n. 9.	طلوق n. 49.	قنمى n. 32.
بقدونس n. 71.	خلاف n. 84.	عروضة Gloss.	كابوس n. 50.
بقي n. 80.	دروع n. 71.	عرض الحال Gloss.	مكحلة n. 52.
بفا Gloss.	مدفع n. 25.	عقب n. 99.	كاشف n. 107.
بندقية n. 52.	دور Gloss.	عمارة n. 51.	كمان n. 33.
تبل n. 71.	ترجا و ترجا n. 93*	عمارة Gloss.	كون n. 81.
مترسه Gloss.	مرحوم n. 74.	عاد n. 80.	الذى الذى n. 39.
تاتم n. 71.	رفع n. 46.	عاوز Gloss.	لعبنة Gloss.
جريد n. 49.	زغايه n. 53.	عائىء Gloss.	مكلفه n. 117.
جرع Gloss.	زنك Gloss, °	عيش n. 95.	له n. 126.
الجزاير Gloss.	سنت n. 20.	عينة Gloss.	متاع n. 7.
جفنه n. 34.	سعادة n. 121.	عقب n. 87.	معدونس n. 71.
جله Gloss.	سلطن Gloss.	عقر n. 122.	ماعية Gloss.
جكبسه n. 112.	شدهه Gloss.	فردة n. 134.	نفر Gloss.
چهور Gloss.	شرف n. 88.	فوشيق n. 52.	نمسا n. 29.
جوخ n. 49.	شوش Gloss.	فقوص مخطط n. 71.	نولون n. 67.
جون n. 17.	تشويش Gloss.	فول n. 71.	حلبت n. 8.
جيب Gloss.	صمدع n. 90.	قرفال n. 71.	ولا n. 89.

G L O S S A R I U M.



أَبٌ Nomen mensis Syro - chald.  
Augustus.

أَبَدٌ constituit, substituit.  
أَبَدًا nunquam.

أَبْنٌ filius. *sed est a* بِي

أَبْنَةٌ filia. et pro eo بِنْتٌ

أَذَى *fut.* يَأْتِي venit.

أَجْرٌ *plur.* أَجُورٌ Merces, praemium.

أَجَلٌ Causa, gratia. Terminus.

أَجَلَكَ لِأَجَلٍ propter لَأَجَلَكَ  
tui causa, propter te.

أَحَدٌ et وَاحِدٌ unus, quisquam,  
aliquis.

أَحَدٌ بعضُ واحدٍ quidam, nonnullus.

أَحَدٌ يومُ واحدٍ Dies Solis.

أَخٌ et pro eo أَخُو frater. *plur.* أَخَوَةٌ

أَخْتٌ Soror. *plur.* أَخَوَاتٌ

أَخَوِيَّةٌ fraterne.

أَخَذَ Cepit, accepit, sumpsit,  
corripuit.

III. أَخَذَ *fut.* يُوَاخِذُ et يُوَاخِذُ  
opprobavit, vitio vertit.

أَخَّرَ (II) retardavit.

أَخَّيْرٌ cunctatio.

أَخْرٌ *plur.* أَوَاخِرٌ finis. alter.

أَخْرٌ alius. *foem.* أَخْرِي

أَلَاخِرٌ et أَلَاخِيرٌ ultimus.

أَلَاخِرَةٌ altera vita, futura et  
aeterna.

أَخِيرًا Denique.

أَذْرٌ Nomen mensis Chaldeorum.  
Martius.

أَرْخٌ (II) adscripto tempore signavit  
*epistolam.*

أَرْيَخٌ Annotatio temporis. Epo-  
cha. Chronicon. *plur.* تَوَارِيخٌ

أَسْبَانِيَا Hispania.

تَسْف (V a rad. سَف) indoluit, ingemuit.

أَسْمُ plur. أَسْمَاءُ et أَسْمَاءُ Nomen.  
vid. سَمَى

أَصْلُ Origo, stirps, radix. *Cum articulo (الأصل) significat etiam: Caput rei, summa rei, (praeceptue) deest in Golio.*

أَصْلٌ nihil, ne tantillum, nunquam, plane non, vid. nota 27. *deest in Golio.*

أَثْبِيرُ plur. أَثْبِيرُ Clima, Regio.

أَكَّدَ (II) firmavit, confirmavit, perseveravit.

أَكَلَ Edit, comedit.

أَلٌ *Particula inseparabilis; nempe articulus omnis generis numeri et casus.*

أَلًا nisi praeterquam, minus.

أَلَدَى vide لَدَى

أَلْفٌ plur. أُلُوفٌ Mille.

أَلْمَانِيَا Germania, Alemannia.

أَلَمَ coluit, adoravit.

أَلَهُ Deus أَبِي Divinus.

أَلَهُ Deus pro أَلَانَهُ

أَلَى ad, usque, versus.

أَمْرٌ aut.

أُمَّتٌ Mater, plur. أُمَّاتٌ

أَمَّا quod attinet.

أَمَّا Praepositus, praeses.

Rex. Imperator.

أُمَّةٌ Populi, gentes.

sing. أُمَّةٌ Populus.

أَمَرَ fut. يَأْمُرُ mandavit, jussit.

أَمْرٌ plur. أَمْرٌ Mandatum.

أَمْرٌ plur. أُمُورٌ Res, accidens.

أَمِيرٌ plur. أَمْرَاءُ Princeps. Exercitus dux.

أَمْرَأَةٌ Uxor, foemina.

أَمِنَ fut. يَأْمِنُ fidit, confisus fuit.

أَمَانٌ Securitas, fides, sinceritas. Protectio.

أَيْمَانٌ fides.

أَمِيمٌ nomen equi.

أَمِينٌ firmus, constans. Amen.

أَنَّ ut, quod. أَنَّ et أَنَّهُ quod, quia, quoniam.

لِأَنَّ et لِأَنَّ Quoniam. Propterea quod.





- ب *Particula inseparabilis, notans conjunctionem fere et instrumentum.* Cum, in, pro.
- بَاءَةٌ Concubitus.
- بَابًا plur. باباوات Pontifex maximus.
- بَاشَا Consiliarius, praefectus, princeps.
- بَامِيَه Herba pentagona aegyptiaca. (vid. nota 73.)
- بَتَّحْ id. q. مَتَّحْ merx, utensile. (Possessionem indicat.)
- بَحَّتْ Inquisivit, scrutatus fuit.
- بَحْجَالِي Begelensis. Est enim بحجال et melius منية بحجال pagus aegyptiacus in prov. Gharbie. Vid. Sylv. de Sacy Relation de l'Egypte page 648. lin. 14.
- بَحْرٌ plur. أَبْحَارٌ et أَبْحُورٌ Mare.
- بَدٌ Fuga.
- بَدٌ non est fuga.
- بَدٌ مِنْ كُرْبَدٌ ex aplissima necessitate.
- بَدَا item بَدَوٌ et بَدَى fut. يَبْدَى coepit, incepit.
- III manifestavit *inimicitiam* adversus aliquem.
- VIII coepit, incepit
- بَدَلٌ Munifice dedit, prodegit, adhibuit *studium*.
- بَرَا foris, extra. : بَرَى Agrestis, sylvaticus, ferus.
- بَرَا مِنْ بَرَا Extrinsecus.
- بَرٌ Terra, continens.
- بَرَأَ Creavit.
- بَارِئٌ Creator.
- بَرِيَّةٌ Creatura. plur. بَرَابَا
- بَرَّحَ discessit *a loco suo*; deseruit *eum*.
- بَرْدٌ Grando.
- بَارْدٌ Pulvis nitratus.
- بَرِيدٌ Cursor. Tabellarius.
- بَرَزَ Prodiit; manifestus evasit. II eminuit.
- أَبْرَزٌ Eminens, exquisitus.
- بَرَّحَ Excelluit scientia.
- بَرَّقَ plur. أَبْرَاقٌ Fulgur.
- بَرَّكَ Benedixit. III Beavit.
- بَرَكَةٌ plur. بَرَكَاتٌ Benedictio.
- بَرَائِكَةٌ Celox. *Golius habet: species navigii.*
- بَرَسِيلٌ Dolium, orca. (Barile *hisp.*)

بُرُوسِيَا Borussia.

بُرُورٌ plur. بُرُورٌ semen oleris, vel alterius herbae.

بَسٌّ Suffecit *malum*. Satis fuit.  
بَسٌّ et بَسٌّ Sufficientia. Tantum, modo.

بَسٌّ هذا tantum hoc.

بُسْتَانٌ plur. بَسَاتِينٌ hortus. بُسْتَانِيٌّ hortensis

بَسَطٌ Expandit, dilatavit *rem*.

VII. Dilatus fuit; gaudium et delectationem concepit.

اَلْبَسَاتُ Laetitia.

بَصَاعَةٌ plur. بَصَايِعٌ Merx, mercimonium

بَطْنٌ plur. بَطُونٌ Medium, interior pars rei, venter.

بَعَثَ misit.

بَعَدَ distitit, longius abfuit.

بُعَيْدٌ plur. بُعَادٌ distans, longinquus.

بُعْدٌ Longinquitas, distantia.

بَعْدًا *Idem*. بَعْدٌ post.

بَعْضٌ Pars rei.

بُغْضٌ Odium.

بُقُولٌ plur. بُقُولٌ herba ex semine nata. Olus.

بَقِيَ fut. يَبْقَى mansit, perman-  
sit, continuavit, perrexit,  
reliquus, superstes fuit.

IV conservavit, reservavit.

بَاقِيٌّ (مَلِيحٌ بَاقٍ) Permanens  
*in statu*, reliquus.

بَقَاءٌ Continuatio. *vitae*.

بِكْرٌ Primogenitus. *foem.* بِكْرَةٌ

بُكْرَةٌ matutinum tempus; mane.

بَكَى Flevit.

بَسَّ Sed, sed etiam.

بَلْبَلٌ plur. بَلَابِلٌ Luscinia.

بَلَدٌ Terra habitata. Provincia. Urbs.

بُلْدَانٌ *Idem*. plur. بُلْدَانٌ  
بَلَدٌ اَلسَّلْمَانُ Urbs regia.

بُولَانٌ vox *persica*. vid. فُولَانٌ

بَلَغَ Pervenit, contigit terminum  
II et IV fecit ut perveniret.  
Pertulit.

أَبْلَغٌ Transmissio, translatio.

بَلُوغٌ Summus.

بَلِيَّةٌ plur. بَلَايَا Afflictio.

بُنَادِيٌّ Venetia. Sclopetum plur. بُنَادِيٌّ

بِنَاءٌ Structura.

ابيهام *pl.* أَبَام Pollex manus pedisque.

بَيْتٌ Niteus, splendens.

بَابٌ *plur.* أَبَابٌ Porta, janua.

دَلٌّ Cor, mens, animus, memori.

بَوَائِمَةٌ Syngrapha.

بَيْتٌ Princeps. Bey. *alii* بَيْكٌ

بَتٌّ *fut.* بَيْبَتٌ Pernoctavit.

بَيْتٌ *plur.* بَيْمَاتٌ Domus, familia.

ب

أَبَيْتٌ Albus.

بَاعَ *futur* بَيْعٌ vendidit.

VII vendibilis fuit.

بَيْعٌ Venditio.

بَانَ *fut.* بَيَّنَّ distitit. II manife-

stum fecit, declaravit.

بَيْنَ in medio; inter.

بَيْنَ مَا بَيْنَ alternus, tamquam.

ت

تَجَرَّ Mercaturam exercuit.

تَجَارٌ *plur.* تَجَارٌ Mercator.

مَتَجَرٌّ Mercimonium.

بَيْتُ لَحْمٍ Bethlehemita, a Bethlehem.

تَرْجَمَ Interpreter, a تَرْجَمَانٌ

تَرَسٌ Clypeum induit. V munitus fuit.

مَتَارِسٌ *plur.* مَتَارِسٌ idem مَتَارِسَةٌ

*plural.* مَتَارِسَاتٌ et مَتَارِيسٌ

Res omnis qua quis tegitur, tutusque est. Valium, lorica terrea.

تَرِيسَتٌ Tergestum urbs.

تَرَكَ Reliquit.

تِسْعَةٌ Novem. *foem.* تِسْعٌ

تِسْعَةٌ عشْرٌ undeviginti.

تِسْعُونَ nonaginta.

تِشْرِينُ الْأَوَّلُ Nomen mensis Octobris.

تِشْرِينُ الْآخِرِ Novembris.

تَعَبَ Lassus et defatigatus fuit.

تَعَبٌ Labor, molestia.

تِلْكَ Ista, illa.

تَمَّ Totus, perfectus, absolutus fuit. II Complevit, executus fuit.

## ت

تَمَّمَ Complementum, finis.  
بِالْتَمَامِ Plane, prorsus, omnino.  
تَمَّرَ Dactilus.

تَابَ fut. يَتَوَبُ Resipuit, reversus conver-  
susque fuit a peccatis ad Deum.  
تَاجٍ plur. تِيَجَانٍ Corona.  
تُونِسَ Tunis, urbs in Africa.

## ث

ثَبَّتَ Constitit. II Stabilivit, fixit. IV  
item, certo cognovit, confirmavit.  
تَأْكِيَاتٌ Confirmatio.  
تَغَدَّلَ II Onere graviore pressit, mole-  
stus fuit c. c. عَلَى pers.  
ثَلَاثَةٌ Tres, foem. ثَلَاثٌ  
ثَلَاثُونَ triginta.  
ثَلَاثِمِائَةٍ Trecenti.  
ثَهَارُ الثَّلَاثَا Dies Martis.  
ثَبَّتَ fut. يَثْبِثُ Firmavit, stabilivit.  
ثَبَّتٌ et ثَبِيمٌ Firmus.

ثُمَّ Deinde, tum.  
ثَمَرٌ Fructus.  
ثَمِينٌ Precium.  
ثَمَانِيَةٌ Octo.  
ثَانِيَانِ Duo. foem. اِثْنَتَانِ a ثَمَى fut. يَثْمِيُ  
Secundus fuit, duplicavit, condu-  
plicavit.  
ثَانِيًا Secundo.  
ثَانِي عَشَرَ Duodecim.  
ثَهَارُ الْاَثْنَيْنِ Dies Lunae.  
ثَوْبٌ et ثَوْبٌ Vestis. plur. ثِيَابٌ et ثِيَابٌ.

## ج

جَبَّرَ Consolidavit, benefecit, restau-  
ravit, extulit. III idem.  
جَمَاعَةٌ Benefactum. Restauratio.  
جَدْبٌ Novus fuit, magnus fuit dig-  
nitate.

جَدِيدٌ Novus.  
جَدًّا Valde.  
جَدَبٌ Traxit, transvexit.  
جَرَّةٌ et جَرَوٌ Parvi fructus cu-  
cumeris.

جَرَاعٌ Animosus et audacia praeditus  
fuit V et X strenuum et audacem  
se ostendit. (*Golius habet hanc sig-  
nificationem in جَرَوٌ*)

جَرَأَةٌ Audentia, animus. (*Golius  
habet جَرَاءَةٌ et جَرَاءَةٌ*)

جَرْمَانِيَا Germania.

جَرَى fut. يَجْرِي. Evenit, accidit, cucurrit.

جَارِيٌ usualis.

جَزِيرَةٌ plur. جَزَائِرُ Insula.

الجَزَائِرُ Algeria, urbs et Regio in  
Africa.

جَزَائِرِيٌّ et جَزَائِرِيَّةٌ Algeriensis.

جَزِيدٌ Copiosus.

جَزَا fut. يَجْزِي. Pensavit, retribuit.

جَسَدٌ plur. أَجْسَادٌ Corpus.

جِسْدَانِيٌّ corporalis.

جَسْرٌ plur. أَجْسَامٌ Corpus.

جَعَلَ fecit, effecit, reddidit, curavit  
*aliquid faciendum*, admisit, posuit.

جَفْنَةٌ plur. أَجْفَانٌ Navis bellica.

جَفَى fut. يَجْفُو et يَجْفِي injuria affecit.

جَلٌّ Magnus fuit.

ج

أَجْدٌ Major, dignior.

جَلَّةٌ Pyrobolus tormentorum; *de-  
sideratur in Golio*. Invenitur etiam

جَله cum جَل

جَلَسَ Sedit, consedit.

جَمَعَ Collegit, congregavit, conjunxit.  
VIII item.

أَجْتَمَعَ Congressus.

جَمْعَةٌ hebdomas.

نَهَارُ الْجُمُعَةِ Dies Veneris.

جَمِيعٌ collectus, congregatus, omnis.

جَمْعٌ collectio.

جَمَاعِيَّةٌ et جَمَاعِيَّةٌ plur. جَوَامِكُ Stipen-  
dium, beneficium annuum.

جَمَلٌ Pulcher, elegans et decens fuit.

IV In summam collegit.

جُمْلَةٌ Summa.

جَمِيلٌ Pulcher, elegans, aridens,  
aequus.

جَمَالٌ et جَمِيلٌ Amabilitas et elegan-  
tia, officium, decor.

جَمْبُورٌ Major praestantiorque pars ho-  
minum. Omnes. *Respublica*.

جَنْبٌ ad latus, seu a latere duxit equum.

جَدَابٌ Dominus, persona, majestas.  
Porta. v. *Meninsky*.

جَنَسٌ plur. أَجْنَسٌ Genus.

جَنَا Carptura.

جَنَبَةٌ vid. وَجَهَةٌ

جَبَبِيرٌ Sagax, perspicax. Est vox Persica

جَبَبَدٌ

جَبَبَدٌ Diligentia usus fuit. VIII. item.

جَبَبَدٌ Studium, diligentia, vis, vigor.

جَبَبَدٌ Labore et molestia pressus.

جَوَاهِرٌ plur. جَوَاهِرٌ Gemma.

جَبَبَدٌ II Expedivit, instruxit se apparatus.

جَوَاحٍ Pannus.

جَبَبَدٌ fut. جَبَبَدٌ Bonus, egregius fuit, benefecit.

جَبَبَدٌ et جَبَبَدٌ Praestans, bonus.

جَوَاحٍ vid. جَوَاحٍ

ج

جَوَاحٍ Fames.

جَوَاحٍ Sinus maris.

جَاءَ fut. جَاءَ Venit, advenit, evenit;

at cum rei significat: venit cum i. e.

adduxit; inde verbum جَابَ seq.

جَابَ fut. جَابَ (Golius habet جَابَ) adduxit, apportavit rem c. c. a. r.

Pro جَابَ dicitur جَابَ et in fut.

جَابَ pro جَابَ. III et IV Responsum reddidit.

جَوَابٌ Responsum.

جَبَبَدٌ plur. جَبَبَدٌ Sinus indusii vestisque. Crumena, saccus. Meninsky.

جَبَبَدٌ plur. جَبَبَدٌ Exercitus, milites.

جَبَبَدٌ Januarius a Italico Gennaro.

جَبَبَدٌ Geneva, urbs Helvetiae.

ح

حَبَبٌ Amavit, cupivit, voluit.

حَبَبٌ Amatus, amicus. pl. احباب

حَبَبٌ plur. احبابٌ Amatus, amicus.

حَبَبٌ Amicitia.

حَبَبٌ plur. حَبَبٌ Coll. حَبَبٌ Granum, bacca.

حَبَبٌ حَبَبٌ Anisum.

حَبَبٌ pro حَبَبٌ mali punici grana.

حَبَبٌ Concepit foemina.

حَبَبٌ pl. حَبَبٌ Praegnans foemina.

حَبَبٌ plur. حَبَبٌ Funis.

حَتَّى Usque, donec, adeo.  
 حَجَّجَ Profectus fuit ad aedem Meccanum. III et VIII Causam dixit, argumentis et probationibus egit.  
 حَاجِبٌ Visitor Caabae, peregrinator.  
 حَاجِبٌ Argumentum, testimonium.  
 حَاجِبٌ Janitor, claviger.  
 حَاجِرَةٌ pl. حَوَاجِرٌ Pariet intergerinus.  
 حُدٌّ plur. حُدُودٌ Terminus, limes.  
 حَدْبَةٌ et حَدْبَةٌ Gibbositas dorsi.  
 حَدَثٌ de novo exstitit res, evenit. II narravit, verba fecit. V *Item*.  
 حَدِيثٌ Colloquium, sermo.  
 حَدِيثَةٌ plur. حَوَادِثٌ Casus.  
 حَدَقَةٌ plur. أَحْدَانٌ Nigrum oculi. Pupilla.  
 حَرَّ Caluit, ferbuit. II accurate scripsit  
 تَحْرِيرٌ Scriptum.  
 حَرٌّ Calor, fervor. حُرٌّ liber, nobilis.  
 حَارٌّ Calidus, calens.  
 حَمْرٌ Scriptor.  
 حَرَبٌ Bellum gessit. V. pugnavit.  
 حَرْبٌ plur. حُرُوبٌ Bellum.  
 حَرَابَةٌ Certamen, proelium.  
 حَرْجٌ Aes obductum capulo teli pyrii.  
 (Germ. Beschlagnag. Gall. Garniture.)  
 desideratur in Lexicis.

ح

حَرْزٌ Amuletum.  
 حَرَسَ custodivit.  
 حَرَفَ Mutavit, inveriitque rem.  
 حَرْفٌ plur. أَحْرَافٌ et حُرُوفٌ Litera alphabeti.  
 حَرَفٌ Ussit, combussit. IV. *item*, incendit. VIII. accensa fuit *ira, dolor* c. c. على  
 حَرَكٌ II. Movit, incitavit.  
 حَرَمٌ Prohibuit, vetitum et illicitum fuit. VIII. Dignitate venerabilis fuit.  
 حَرِيمٌ Sacrum, quod tangere nefas.  
 حَرْسٌ Consors, gynaeceum.  
 حَرَامٌ Veneratio.  
 حَرَمٌ Venerabilis.  
 حَرَمَةٌ plur. حَمَامَةٌ Linteum quo tegitur et velatur quid. Muccinium, emunctorium.  
 حَزِينٌ Tristis fuit.  
 حَزْنٌ plur. أَحْزَانٌ Tristitia.  
 حَسَبَ Putavit, opinatus fuit, computavit, in computatione inscripsit. III. Computum inivit *cum alio c. c. ac c. p. et r*.  
 حَسَبٌ Quantitas, mensura; valor.  
 حَسْبَمَا Secundum, juxta; a حَسَبٌ  
 et ما  
 حِسَابٌ Computatio.



ح

حَسَنٌ Bonus, pulcher, elegans fuit.

IV. Bonum fecit. V. Bene fecit.

حَسَنَةٌ plur. حَسَنَاتٌ et أَحْسَانٌ Bonum opus, benefactum.

مُحْسِنٌ plur. مُحْسِنُونَ Benefactor.

حَصَرَ Obsedit, arcte circumdedit.

حَصَلَ Provenit, obvenit, contigit, evenit

حَاصِلَةٌ plur. حَوَاصِلٌ Proventus, commodum.

حَصِنٌ Firmus munitusque fuit. V. Semet munivit, in munimento se conclusit.

حَضَرَ Praesens fuit vel venit, advenit.

حَضْرَةٌ Praesentia, dignitas, persona.

حَضَّ Deposuit, demisit *rem*.

حَفِظَ Conservavit.

حَقٌّ Necessaryus, dignus fuit, recte justeque fecit, II. verificavit, asseveravit. V. *item*. X. dignus fuit meritusque.

حَقٌّ Verum et justum. Veritas, jus, quod jure debetur. Pretium *rei*. Res *e.g.* in: تَقْوَةٌ فِي حَقِّي in: verba fecit de *rebus* meis.

حَقَائِبٌ Verus, justus, dignus, legitimus.

حَكَمَ Imperium exercuit, judicavit.

حُكْمٌ plur. أَحْكَامٌ Judicium, arbitrium, imperium, magistratus.

حِكْمَةٌ Medicina, quod ad artem medendi pertinet.

حَكِيمٌ Sapiens, doctus, philosophus, medicus. plur. حُكَمَاءٌ

حَكَى *fut.* حَكَى Dixit, narravit.

حِكَايَاتٌ plur. حِكَايَاتٌ Narratio.

حَلَّ Descendit, substitit. Solvit *nodum*. Licitum censuit, pro praeda habuit.

حَلٌّ plur. حَلَلَاتٌ Locus ubi quis diversatur et quiescit.

حَلَفَ Juravit.

حَلَا *fut.* حَلُوٌ Dulcis et suavis fuit.

حَلَاوَةٌ Dulcedo.

حَلْوٌ Dulcis, suavis. Comp. أَحْلُوٌ et

أَحْلَا

حَمَاهُ Hamah, urbs Syriae.

حَمَارِيٌّ Ex urbe Hamah *natus*.

حَمَامَةٌ Columba.

حَمَامَةٌ Hamama, urbs fere L. passuum millibus a Tunete distans. Vid. Edrisii Africa in editione Hartmanniana altera, pag. 259.

حَمَامِيَّةٌ Ex urbe Hamama nata *foemina*.

تَدَّ Laudavit.

تَدَّ Laus.

تَدَّ Laudabilis.

أَرَّ Ruber.

كَلَّ Portavit.

كَلَّ Portans, ferens.

حَجَّ fut. حَجَّجَ Necessè habuit. VIII.  
Opus fuit.

حَجَّجَ Necessè.

حَجَّة plur. حَوَائِجَ Res necessaria,  
negotium tale. *Diminutivum*

حَوَائِجَات plur. حَوَائِجَات

حَاطَ fut. يَحِيطُ et يَحِيطُ Circumdedit,  
cinxit, comprehendit. IV. *item.*  
c. c. ب r.

حَالَ fut. يَحُولُ Praeteriit, transivit.

حَالَ plur. أَحْوَالِ Status, dispositio  
et cum articulo: الحَالِ Tempus  
praesens, momentum tempo-  
ris. Status rerum est: — (*scias*)

حَالَ في الحَالِ Statim.

ح

حَالَ Statim, confestim.

حَالَ عَلَى كُلِّ حَالٍ Semper, in omni statu.

حَوَى Howa (منبئة حوى) Nomen pagi in  
provincia Gharbie in Aegypt. V.  
Sylv. de Sacy Rel. de l'Egypte. pag.  
648. lin. penult.)

حَوَى Ex Howa natus, Howensis.

حَوَى Vixit. II. Salutavit, vivificavit.

IV. vivificavit. حَوَيْتَ plur. حَوَاتِ Salu-  
tatio, benedictio.

حَوَيْتَ et حَوَيْتَ Vita.

حَوَاتِ الحَيَاةُ الفُؤُوسُ Hayatunnufus, vita ani-  
marum, *nomen mulieris.*

حَيَّتَ Quippe, quum.

حَارَّ fut. يَجِيرُ Attonitus fuit. V. Sollicitus  
fuit, c. c. على p. aut r.

حَالَ fut. يَحْبِلُ et يَحُولُ VIII. Dolo cepit,  
technam struxit.

حَبَلَتَ Machinatio, dolus.

حَبِنَ Tempus, momentum temporis.

حَبِنَ Quando.

ش

خَبَرَ Scivit. II. Indicavit. IV. *Item c. c.*  
ب r. X. Exploravit, sciscitatus fuit  
c. c. على r.

خَبَرَ plur. أَخْبَارُ et خَبُورَات Notitia  
ac scientia rei.

خُبَارَى Althea.

خَبَى fut. يَخْبِي Occultavit, abdidit.

خَبَى plur. خَبَائِي Latibulum et quid  
in occulto latet.

ح

حَتَمَ Sigillavit, terminavit, obsignavit.

حَتْمٌ Obsignatio.

حَتَمٌ plur. حَوَاتِمٌ Sigillum, annulus signatorius.

حَدَمَ Inservit; famulatus fuit. II. *Trans. form. I.*

حَدْمَةٌ Officium, opus, ministerium.

حَرَجَ Exivit, prodiiit; *et cum* عَلَى hostili animo *contra* alium.

حَرْجٌ Proventus. Utilitas. necessitas, commoditas.

حَرَطَ Decorticavit, dolavit *torno*.

حَرَائِمٌ plur. حَزَائِمٌ Thesaurus.

حَرَائِمُ الْعَوْرَةِ Apparatus bellicus.

حَزِيرَانٌ Junius mensis.

حَسَمَ Iacturam fecit, damnum passus fuit, amisit, perdidit.

حَسَاةٌ plur. حَسَائِرٌ Iactura, damnum.

حَشَبَ plur. أَحْشَابٌ Lignum; proprie *Tignum*.

حَسَنَ Proprium et peculiare fecit, tributiv alicui aliquid.

حُصُوصًا Proprie, peculiariter, praesertim, praecipue.

حُصُوصِينَ Quod attinet.

حُضْرَةٌ Viror.

حَطَّ Linesas duxit. Scripsit, pinxit. II. *Item.*

حَطٌّ Scriptura ejusve character.

حَطُوطٌ plur.

حُحْحُطٌ Striatus.

حَبَابٌ Alloquium.

حَضَرَ Subiit mentem *res*. Periculum subiit.

حَاضِرٌ et حَضْرٌ Mens, intentio animi, *gratia, animus*.

لِأَجْلِ حَاضِرِهِ Ipsorum gratia.

حَبِيبِي Althea.

حَفَى fut. يَحْفِي Celavit, occultavit.

حَافِيٌّ pro حَابٍ Occultus.

حَلَسَ Liber, salvus fuit. II. Purum fecit, sincerum *illi* praestitit amorem, liberavit, solvit.

حَالِصٌ Liber, immunis, merus, vacuus.

حَلَاصٌ Liberatio.

حَلَفَ Venit post alium. II. Retro et post se reliquit. III. Adversatus fuit.

حِلَافٌ Contrarium, post. Alius, diversus i. q. غَيْرٌ e. g. جِلَافَةٌ alia vice,

حَلٌّ Amicus fuit.

خَلَانٌ *Amicus. plur.* خَلِيٌّ et خَلِيَّةٌ  
 خَلِيٌّ In solo loco et secessu fuit. II. Si-  
 nivit, retinuit *in loco*. Missum fe-  
 cit. Reliquit, deseruit.

خَمْسَةٌ Quinque.

خَمْسُونَ Quinquaginta.

خَمْسَمِائَةٌ Quingenti.

خُمْسٌ Pentagonus.

خَوَاجَةٌ et خَوَاجَا *vox Persica*. Senex,  
 dominus.

خُورٌ Chour *et cum artic.* خُورٌ nomen  
 pagi in provincia Gizeh in Aegypto.

خُورِيٌّ Chourensis.

خُوفٌ *Timuit, ve-*  
*ritus fuit.*

خُوفٌ Timor.

خُوفٌ Timor.

خَوَالٌ Avunculus.

خَارٌ *fut. يَخْتَارُ* Bene habuit, bono statu  
 fuit. VIII. Elegit, selegit.

خَيْرٌ Bonus, melior, optimus.

Bona ac opes. *plur.* خَيْرَاتٌ

خُبُوشٌ Pannus lineus grossus.

خَاطٌ *fut. يَخْتِطُ* Suit, consuit. II. *Item.*

خَيْطٌ Filum.

خَيْلٌ Equi et equites.

خَيْلَانَةٌ Agmen equorum.

دُخْرَجٌ *fut. يَدْخُرُجُ* Volvit, volutavit.

دُخُلٌ Intravit.

دُخُولٌ Ingressus.

دُرٌّ *plur. دُرٌّ* Unio.

دُرٌّ Genus fabae.

دُرْسٌ Obliteratus fuit locus. Didicit,  
 exercuit ac praelegendo docuit.

دُرْسٌ Lectio, praelectio.

دُرْعٌ Genus fabae parvae.

دُرْكٌ Comprehendit, intellexit. IV. *Item.*

دُعَاٌ *fut. يَدْعُو* et يَدْعِيٌّ Vocavit, appel-  
 lavit, invitavit, invocavit.

دُعَاءٌ Precatio, invocatio, causa.

دُعَايٌ Provocatio, invocatio.

دَفْعٌ Dedit, tradidit, propulsavit. Sol-  
 vit, avertit.

دَفْعٌ Solutio. Redditio.

مُدْفَعٌ *pl. مُدْفَعٌ* Tormentum bel-  
 licum.

دَفَنٌ Sepelivit.

دَفْنٌ Sepultura.

دَقٌّ Subtilis, minutus fuit *pulvis*.

دَقِيقَةٌ plur. دَقَائِقُ Minutum, pars  
sexagesima horae.

تَدَقِّيقًا Ad momentum.

دَكَّانٌ pl. دَكَاكِينُ Officina. (vox Pers.)

دَمٌ Sanguis.

دَمْبِيَاطٌ Damiata. Urbs.

دُنْيَا Mundus.

دُنْيٌ plur. أَدَانِي Propinquus.

أَدْنِي Propinquior.

أَدْنَاءٌ prope eo, prope hoc.

دَاوْرٌ fut. يَدْوِرُ Circumvit, gyrum egit.

conversus fuit, rebellavit, c. c. على

II. Item; conquisivit. c. c. على r.

*haec significatio deest in Golio.*

دَوْرَانٌ Conversio, gyrus.

دَارٌ pl. دِيَارٌ Domus, habitaculum.

مُسْتَدِيرٌ Rotundus.

دَاوْرٌ fut. يَدْوِرُ Conversus fuit. VI. Ul-  
tro citroque versavit.

دَامٌ fut. يَدْمُومُ Permansit, perseveravit

*in aliqua re.*

دَوَامٌ Perennitas.

دَوَامِيًا Perenniter.

دَانٌ fut. يَدُونُ Debitor, *etiam* creditor  
evasit.

دَيْنٌ pl. دِيُونٌ Debitum.

دَخَائِرٌ plur. دَخِيمَةٌ Res reposita. Thesaurus.

دَكَرٌ Meminit, memoravit, dixit.

دَكْمٌ Mentio.

مَدْكُورٌ memoratus, dictus.

دَلِكٌ Iste.

دَمٌّ Vituperavit. IV. Protexit, in  
clientelam recepit.

دَمَّةٌ plur. دِمَمٌ Clientela, fides.

Securitas vitae et opum.

دَهَبٌ Abiit, praeteriit.

دَهَبٌ Aurum.

دُوٌّ Possessor; *foem.* ذَاة et ذَاة .

ذَاتٌ Essentialia. id q. نَفْسٌ e. g.

أَنَايِدَانِي ego ipse etc.

رأس plur. رؤس Caput.

رأى fut. يَرَى Vidit, novit, scivit.  
IV. monstravit.

رؤية et رؤيا Quod videtur, oculo  
vel animo.

رب Dominus, creator, sustentator;  
plur. أرباب

ربح Lucratus fuit.

ربح Lucrum.

أربعة masc. quatuor. Foem. أربع .

أربعون Quadraginta.

أربعائة Quadringenti.

نهار الاربعاء Dies Mercurii.

رتب II. Ordinavit, constituit.

رجع Rediit, reversus fuit.

رجع Reditus.

رجل plur. رجال Vir, homo.

رجا fut. يَرجو et يَرجو Speravit, rogavit.  
V. Rogavit.

رجاء et رجو Spes.

رجو Spes, Rogatio.

رحم Misertus fuit.

مرحمة plur. مراحم Misericordia.

مرحوم Qui misericordiam Dei ex-  
peritur. Defunctus.

رخص Vilis pretii fuit *anona*.

رخص Vilitas pretii.

رخيص Exiguus, vilis pretii.

رد Reddidit, respondit.

رد Redditio.

رزق Largitus fuit, ac praebeuit *spec.*  
quod vitae sustentandae sufficit.

رزق plur. أرزاق Stipendium, su-  
stentaculum vitae, opes, mer-  
cimonium.

رسل Misit. IV. *Item*.

أرسال Missio.

رسالة plur. رسائل et رسالت Quod  
mittitur.

رسول plur. رسل Legatus.

رسي et رسا fut. يرسو Stabilis ac firmus  
fuit.

مرساة pl. مرسات et مرساتي Anchora.

مرسى Portus.

رصاص Plumbum.

رضى fut. يرضى Gratum habuit, pla-  
cuit sibi. c. c. ب r. VIII. *Item*.

رضاء Beneplacitum.

رعد plur. أراعد Tonitru.

رغب Desideravit, avidè cupivit.  
VII. *Item*.

رغبة Desiderium. منرغب Cupiens.

رفع Elevavit, portavit, transtulit.

رفع Subtilis.

رَفَعُ Adjuvit, comes fuit. III. Comitem sociumque se praebuit *alteri*.

رَفِيعٌ Tenuis fuit.

رَفِيفٌ *compar.* أَرْقٌ tenuis, mollis, levis.

رَقَبَةٌ *plur.* أَرْقَابٌ Collum, cervix.

رَقْعَةٌ *plur.* رُقْعَاتٌ Pars chartae in qua quid exaratur. *Schedula.*

رَكْبٌ Vectus fuit, insedit.

مَرَكَبٌ *plur.* مَرَكَبٌ Navis, currus; vehiculum.

أَرْمَلَةٌ *plur.* أَرَامِلٌ Vidua.

رَمَى *fut.* يَرْمِي Jecit, projecit.

رَمَانٌ Malum punicum.

رَاهِبٌ *plur.* رَهَبَانٌ Monachus.

رَاحٌ *fut.* يَبْرُوحٌ Abiit, perdidit, vento agitatus fuit. II. Quietavit. VIII. Quievit.

رُوحٌ *plur.* أَرْوَاحٌ Anima, spiritus.

رُوحِيٌّ et رُوحَانِيٌّ Spiritualis.

مَرَوْحَةٌ *plur.* مَرَوِّحٌ Flabellum.

رِيحٌ *plur.* أَرْوَاحٌ Ventus.

رَابِيعٌ Abiens.

رِيَاحَةٌ et رِيَاحَةٌ Quies, remissio, commoda conditio.

رَأَى *fut.* يَرِيءُ et يَرِيءُ Voluit. IV. *Item.*

أَرَادَةٌ Voluntas.

مَرَادٌ Voluntas. Quod quis vult. Expetitus.

مَرَادٌ Nomen viri.

رَيْبٌ Dubium.

رِيَالٌ دَوْرُو Nummus aureus in Mauritania, valore duorum florenorum et sex ad decem solidorum.

زَبِيرٌ Villi, seu villositas.

زَجَاجٌ Vitrum.

زَرَعٌ Seminavit.

أَزْرَقٌ Caesius.

زَغَابِيَةٌ *plur.* زَغَابِيَاتٌ Mucro, cuspis, verutum; *deest in Lexicis.* Dominicus Germanus de Silesia in Lexico suo: Fabrica linguae arabicae. Romae MDCXXXIX. fol. 136 habet:

حَامِلُ الزَّغَابِيَا „ *Armato di pica; hastam gerens.*“

زَكِيٌّ Purus, decens, nitidus.

زَكَى Torsit filum.

مَزْلُوكٌ Tortus, rotundus.

زَاكِنِيٌّ Zacynthus insula.

زَمَانٌ Tempus i. q. مَدَّةٌ *etiam* tempus diuturnus.

زَحَدٌ Abstiniuit, cessavit.  
 زَهْرَةٌ et زَهْرٌ plur. اَزْهَارٌ et زُهُورٌ Flos.  
 زَهْيٌ Nitidus.

زَاجٌ fut. يَزُوجُ II. conjunxit, consociavit.  
 زَوْجٌ plur. اَزْوَاجٌ Conjux, par, numerus par.

زَوْجَةٌ Uxor.

زَيْتٌ Oleum.

زَيْتُونٌ Oliva.

زَادٌ fut. يَزِيدُ Auctus fuit, addidit.

### VIII. Item.

زَادِيْقُوْلٌ زَادٌ اَنْقُوْلٌ Reiteravit dictum.  
 Item.

زَايِدٌ multus.

زَايِدٌ تَاخِصٌ Plus aut minus, quod excidit aut deficit.

مَزِيْدٌ Augmentum.

اَزْدِيَانٌ Augmentatio.

زَارٌ fut. يَزُوْرُ Visitavit.

زِيَارَةٌ Visitatio.

زَالَ fut. يَزِيْلُ et يَزِيْدُ Desiit, cessavit.

زَايِلٌ Periens.

زَانَ fut. يَزِيْنُ Ornavit.

مَزِيْنٌ Ornatus.

سَأَلَ fut. يَسْأَلُ Interrogavit, rogavit.  
 c. c. acc. pers. et عن aut على r.

سَوَالٌ Informatio, interrogatio.

سَبَبٌ plur. اَسْبَابٌ Causa, ratio.

سَبْتٌ Sabbathum; dies Saturni.

سَبْعَةٌ Septem.

سَبْعِيْنَةٌ Septingenti.

سَبَقَ Praecessit.

سَابِقًا Alio tempore, olim, ante,  
 nuper.

### س

سَبَا fut. يَسْبِيْ Captivum cepit, abduxitque hostem.

سَتٌّ Sex, foem. سَتٌّ

سِتٌّ pro سَيِّدَةٌ Domina, hera.

سَخَابٌ plur. سَخَابٌ Ornamentum colli, sphaerulis odoratarum rerum constans. Pastillus odoratus.

سُخَانَةٌ Fervor, aestus, calor.

سَرٌّ Laetus, lubens hilarisque fuit.

### VII. Laetari.



سُورِدُ Laetitia, gaudium.  
 سُورِحُ Liberum fecit, libere quo voluit  
 incessit. II. Libere demisit.  
 سُورِقُ Furto abstulit, furatus fuit.  
 سُورِيَا et سُورِيَا Syria.  
 سُورِيَانِي Syriacus, Syrus.  
 سُورِطُ Delineavit, scripsit. II. *Item.*  
 سُورِطُ *pl.* أُسْطَارُ, سُورِطُ et سُورِطُ *pl.* سَطِيرُ  
 سُورِطُ Scriptio.  
 سُورِطُ *fut.* يُسْطِرُ Impetum fecit, vi in-  
 sultavit, irrupit.  
 سُورِطُ Faustus fuit *dies*; felix beatus-  
 que fuit. IV. fortunavit.  
 سُورِطُ Felix, fortunatus.  
 سُورِطُ Fortunatissimus *cum Tesch-*  
*did hyperbolis*, sicut in *عَلَامَةُ*  
*vir admodum doctus.*  
 سُورِطُ *pl.* أُسْعَارُ Precium, valor.  
 سُورِطُ *fut.* يُسْعِي Cucurrit, studuit, ope-  
 ram dedit.  
 سُورِطُ Cursor.  
 سُورِطُ Statim, velociter, diligenter.  
 سُورِطُ III et IV. Secundavit, adjuvit.  
 سُورِطُ Subsidium, auxilium.  
 سُورِطُ Profectus fuit. III. Iter fecit fere  
 cum alio.  
 سُورِطُ et سُورِطُ Iter.

سُورِطُ *Ebr.* לִיבֵר Liber, tomus.  
 سُورِطُ Aegrotavit.  
 سُورِطُ Aegrotus.  
 سُورِطُ Platea.  
 سُورِطُ Quietus, sedatus fuit. Habitavit  
 domum. Pauper, miser fuit.  
 سُورِطُ *pl.* سُورِطُ habitans.  
 سُورِطُ *pl.* مُسْكِنُ Habitaculum.  
 سُورِطُ *pl.* مُسْكِنُ Pauper, miser.  
 سُورِطُ Stirps.  
 سُورِطُ *pl.* سُورِطُ Arma. *pec.* Gladius.  
 سُورِطُ II. Victorem efficit. Dominum  
 praefecit aliis. c. c. على  
 سُورِطُ *pl.* سُورِطُ Dominus,  
 princeps, rex.  
 سُورِطُ *fut.* يُسْلِطُ Regem instituit.  
*Verbum quadrilitterum ortum e sub-*  
*stantivo* سُورِطُ  
 سُورِطُ Salutavit. Pacem impertivit. Mu-  
 hammedanus fuit. II. Salutem di-  
 xit. Tradidit *ei rem.*  
 سُورِطُ et سُورِطُ Pax, salus.  
 سُورِطُ *pl.* تُسْلِيْمَاتُ Salutatio.  
 سُورِطُ Integrum sincerumque *cor.*  
 سُورِطُ Muhammedicae religionis  
 cultor.



يَسَاهُ Voluit. fut. شَاءَ

شَانُ Res, opus, negotium, effectus, actio.

من اجل i. q. على شان et من شان

Propter, ut, eo fine ut: e. g.

على شان نُرُوحٌ propter te. مِنْ شَانِكَ

Eo fine ut eamus.

شِبَاهُ Mensis Syrograecorum. Februarius.

شَبَاكٌ plural. شبَايِكٌ Reticulare opus.

Cancelli. Fenestra.

شَبَّهَ II. Assimilavit. IV. Consimilis fuit.

شَتَمَ Contumeliam dixit, vel fecit.

شَجَرٌ plur. أشجَارٌ Arbor.

شَجَرِيٌّ Fructicosus.

شَحَنَ Implevit navem.

شَخَصَ Persona, corpus, individuum.

شَدَّ Ligavit, corroboravit.

شَدَاةٌ Fascis, sarcina.

شَدِيدٌ Vehemens, firmus.

شِدَّةٌ Vehementia, durities.

شَرٌّ Malum; plur. شَرَارٌ

شَرٌّ et شَرِيرٌ Malus, improbus, pl.

أَشْرَارٌ

شَرَّحَ Explicuit, perputavit.

شَرَحَ Explicatio, expositio.

شَرَّفَ Nobilitate ac gloria vicit.

II. Nobilitavit. V. Honoratus, nobilitatus fuit aliqua re.

شَرِيفٌ Nobilis.

مُشَرَّفٌ Nobilitans, unde مُشَرَّفَةٌ littera, epistola qui accipientem quasi nobilitat.

شَرَّقَ Oriens.

شَرَكَ Socius fuit. III. Societatem e. g. in mercatu negotiisque cum eo invit.

مُشَارَكَةٌ et شَرَكَةٌ Consortium, participatio.

شَرَى fut. يَشْرِي Emit. VIII. Item, permutavit.

شَعَرَ Scivit, novit, percepit.

أَشْعَارٌ plur. شَعْرٌ Poësis, carmen.

شَعِيرٌ Hordeum.

شَعَلَ Accendit ignem. VIII. Arsit.

شَعَلَ Occupavit, opus fecit, laboravit. VIII. item.

أَشْغَالٌ plur. شُغْلٌ Negotium, opus.

شَفَاعَةٌ Intercessio.

شَفَقَ Condoluit, miseratione ductus aut usus fuit.

شَفِيقٌ Commiseratione clementiaque praeditus.

شَقَّ Fidit, laceravit, difficilis, molestus fuit. Molestie habuit, aeger-

rime tulit. c.c. على p. III. *item* c.c.a. VII. fissus fuit.

شَقَّة plur. شَقَات et شَقْن Pannus longius, tela.

شَقِيق Pars altera rei; hinc frater germanus.

شَكَر Laude celebravit ob beneficia, gratias egit.

شَكَر Laus.

شَكَل plur. أَشْكَال Figura, simulacrum.

شَمَع II. Cera oblinivit.

شَمَع Cera oblinitus. *Linteum inceratum.*

شَمِيع Foedus.

شَمَس Suspensit in patibulo.

شَمِد Testatus fuit. III. Coram spectavit, praesens fuit alicui.

شَمَادَة Testimonium.

مُشَاعَدَة Conspectus

شَمِد Mel.

شَمِر Divulgavit *rem*. II. celebravit *merita sua*.

شَمِر plur. شَمِير et شَمِير Mensis.

مَشْهُور Celebris, notus.

شَمَا fut. يَشْمِي Voluit, amavit, cupivit.

VIII. desideravit.

شَمِي exoptabilis, desiderabilis.

شَاوَر III. يَشْوَر fut. شَاوَر Consuluit alium. Deliberavit cum alio.

مُشَاوَرَة Consultatio.

شَوَّش II. Conturbavit, miscuit negotium laboravit morbo. V. aegrotavit.

تَشْوِيش Morbus, aegritudo. Haec significatio deest in Lexicis, sed Germanus a Silesia in fabrica sua linguae arab. p. 586 habet: Indispositio, morbus.

مُنْشَوِّش Indispositus, infirmus, apparenter aeger.

يُشَوِّف fut. شَاف Vidit. Golius non refert primam formam, v. not. 54.

يُشَوِّق fut. شَاق Desiderio affectit *res*. Desideravit, concupivit.

pl. شَوِّق Desiderium, cupido.

أَشْتَبِيَان Desiderium.

يُشَوِّك fut. شَاك Vulneravit spina.

شَوِّك Spina.

مُشَوِّك Spinus.

يُشَأُ fut. شَأُ pro شِي Voluit.

أَنْشَأَلَهُ et contracte: أَنْ شَأُ اللَّهُ

Si placet Deo.

plur. أَشْيَاء Res, aliquid.

شَوَّيَة Diminut. recula, rescula.

شَبِيح plur. شَبِيح et مَشَابِيح Senex. Doctor. aut autoritate, Principatu conspicuus, primatus.

صَبِيحٌ et صَبَاحٌ Tempus matutinum.

صَبَاحًا Mane.

صَبِيْرٌ Patiens fuit. II. Rogavit ut patientia uteretur. c. c. a. p. et على r.

صَبِيْرٌ Patientia, toleratio.

صَحِيْحٌ Sanus, integer, vitii expers, verus fuit.

صَحِيْحَةٌ Sanitas, integritas.

صَحِيْحٌ Verus, sanus.

صَحْبٌ Socius illi, aut comes fuit. III. Socium se praebuit illi.

صَاحِبٌ pl. أَصْحَابٌ Socius, amicus, dominus, possessor.

صَحْبَةٌ Societas, consortium.

صَحْبَةُ الرَّسُولِ Una cum legato, comite eo.

صَحْبَةُ حَامِلِ الْكِتَابِ cum homine epistolam perferente. صَحْبَتُهُ cum eo. etc.

صَدَحَ Fidit, scidit. II. Cephalalgia laboravit. Molestia affecit.

تَصَدِيْعٌ Molestia.

صَدَفٌ III. صَادَفَ Invenit eum, occurrit.

صَدَنٌ Verax, sincerus fuit.

صَادِقٌ Verax, sincerus.

صَدِيْقٌ Sincerus amicus.

مُتْرَوِّفٌ Expensae.

صَوَارِيْةٌ plur. صَوَارِيْ Arbor navis, malus.

صُعْبٌ Difficilis, dura fuit res, molestus fuit alteri. c. c. على p.

صُعَيْدٌ Aegyptus superior. Saïd.

صُعْرٌ Parva fuit.

صُعْرٌ plur. صُعَارٌ Parvus, exilis.

صَفٌّ Ordine ac in seriem disposuit.

VIII. اصْتَفَّ Item.

صَوْجَانٌ Clava lusoria.

صُلْدَى Moneta Franco-Gallica, sol aut sou dicta, quarum viginti, francum valent.

صُنَادِيْقٌ plur. صُنَادِيْقٌ Cista, arca.

صُنَاعَةٌ Ars. Dexteritas, habilitas.

صُنُفٌ plur. أَصْنَافٌ Species, forma.

صَانَ fut. يُصَوِّنُ Custodivit, asservavit.

(In libro sententiarum usu receptarum occurrit haec sententia:

صُنِّ مَالِكَ يُصَوِّنُكَ te servabunt.)

مُصَانٌ et مُصَوَّنٌ custoditus, reconditus.

مُتَصَانٌ partic. VII. formae custoditus.

صَابٌ IV. أَصَابَ Accidit, contigit, invenit.

مُصَابِيْبٌ plur. مُصَابِيْبٌ Accidens, malum, afflictio.

## ص

أَصَابَةٌ Accidens; quod accidit,  
quod invenitur, *inde* mes-  
sis.

مَسَّابَةٌ Messis, seu perceptio fru-  
gum.

صَارَ *fut.* يَصِيرُ Factus fuit, evasit, ver-  
git, pervenit, evenit, fuit.

صَيْفٌ Aestas.

صَيْفِيَّةٌ Tempus aestivum.

## ض

ضَحِكَ Risit. II. et IV. *Transitiv: formae*  
*primae.*

مُضَحِّكٌ Risum excitans; ridi-  
culus.

ضَرَّ Nocuit, noxa affecit, afflixit.

ضَرٌّ Noxa, damnum.

ضَرَرَةٌ Noxa, afflictio.

ضَرَبَ Verberavit, percussit, jecit. —

يَضْرِبُ إِلَى الْحَلَاةِ Tendit, vergitque ad

dulcedinem. VIII. اَضْرَبَ agitatus  
fuit, fluctuavit.

ضَرْبٌ Ictus.

ضَلَعٌ *plur.* أَضْلَاعٌ Costa et latus *rei.*

ضَمِنَ In se recepit.

ضَمِنٌ Intus.

مَضْمُونٌ Contentum, argumentum.

ضَاعَ *fut.* يَضِيعُ Periiit, perditus, amis-  
sus fuit. IV. amisit, perdidit.

## ط

طَبَخَ Coxit, assavit.

طَبَّاحٌ Coquus.

طَبِيخٌ Coctus. cocta res, cibus.

طَبَعَ Signavit, sigillum impressit  
*epistolae.*

مُطَبَّوعٌ Impressus.

طَبَّقَ II. Imposuit *rem rei*, duplicem,

multiplicemque effecit. *Conseruit.*  
Haec significatio deest in Lexicis.

مُطَبَّقٌ Consertus.

طَبَّانَةٌ *plur.* طَبَّانَاتٌ Sclopetum ma-  
nuale. Gallice *Pistolet.* Lexica  
non referunt hanc vocem.

طَرَابُلُسٌ Tripolis urbs.

طَرَابُلُسُ الْغَرْبِ Tripolis occidentalis.

## ط

أَظْهَرَ Avertit. IV. Apportavit rem novam.

أَطْرَافٌ plur. أَطْرَافٌ Regio, tractus.

أَضْرَقَ Noctu ivit. Pulsavit.

أَطْرَاقٌ plur. أَطْرَاقٌ et أَطْرَاقٌ Via.

أَطْرَاقٌ Modus certus, regula.

أَطْرَاقٌ plur. أَطْرَاقٌ Cibus, edulium.

أَطْرَاقٌ Licium, subtemen.

أَطْرَاقٌ Pestis.

أَطْرَاقٌ Quaesivit, rogavit, petiit, interrogavit, expetivit.

أَطْرَاقٌ Quaesitus et quaesita res. Petitum.

أَطْرَاقٌ Ascendit, ad *gradum*, ad *summum*, ad *numerum*, supervenit, advenit. IV et VIII vidit, inspexit.

أَطْرَاقٌ Libertati redditus, dimissus.

أَطْرَاقٌ Fide. (vid. not. 49.)

أَطْرَاقٌ et أَطْرَاقٌ II. أَطْرَاقٌ et IV. أَطْرَاقٌ Quietus fuit.

أَطْرَاقٌ Quietus.

أَطْرَاقٌ fut. يَطْرُقُ Cecidit, huc, illuc erravit. Ambiguus fuit.

أَطْرَاقٌ plur. أَطْرَاقٌ Valor ambiguus. Desert in Gol.

أَطْرَاقٌ fut. يَطْرُقُ Gyrauit, circumvicit.

أَطْرَاقٌ plur. أَطْرَاقٌ Turba hominum. Populus. Secta.

أَطْرَاقٌ fut. يَطْرُقُ Paret potis fuit.

أَطْرَاقٌ Potis.

أَطْرَاقٌ fut. يَطْرُقُ Longus fuit, diu duravit. II. Prolongavit.

أَطْرَاقٌ Longitudo.

أَطْرَاقٌ Longinquitas.

أَطْرَاقٌ Prolongatio.

أَطْرَاقٌ fut. يَطْرُقُ Complicavit, aut in se convolvit rem.

أَطْرَاقٌ Plica. أَطْرَاقٌ in eo, i. e. in plica.

أَطْرَاقٌ fut. يَطْرُقُ Bonus fuit, suavis et delicatus fuit.

أَطْرَاقٌ Bonus.

أَطْرَاقٌ fut. يَطْرُقُ Volavit, avolavit.

## ظ

أَطْرَاقٌ Industrius, ingeniosus. Elegans facie aut lingua.

أَطْرَاقٌ Elegantia.

أَطْرَاقٌ Injustus fuit.

أَطْرَاقٌ Injustitia, injuria, tyrannis.

أَطْرَاقٌ Putavit.

أَطْرَاقٌ plur. أَطْرَاقٌ Opinio, suspicio. Scientia.

أَطْرَاقٌ Apparuit, manifesta fuit res.

أَطْرَاقٌ Meridies.

عَبَدٌ Coluit, adoravit. II. In servitutum redegit.

عَبَدٌ plur. عِبَادٌ Cultor, adorator, homo.

عَبْدٌ plur. عِبِيدٌ Servus.

عَبْرٌ Transivit.

عَبْرٌ Liber fuit. IV. Liberum fecit, manumisit servum.

عَجِبٌ Miratus fuit. II et IV. *item*; placuit. VIII. miratus fuit.

عَجِبٌ Mirum.

عَجِيبٌ Res admiranda.

عَجْزٌ Infirmus, impotens fuit.

عَجَلَ Festinavit, properavit.

عَجَلَةٌ Festinatio.

عَجَمِيٌّ Foem. اَعْجَمِيَّةٌ Barbaricus liber, barbarica lingua.

عَدَدٌ Numeravit. IV. Paravit, disposuit.

عَدَدَةٌ plur. عُدَدٌ Numerus, copia. Multitudo.

عَدِيدٌ numerosus.

عَدِمٌ Expers fuit *opum*. Privatus fuit.

عَدَمٌ Privatio. Defectus.

عَدَا *fut.* يَعْدُو Praeteriit, transivit. Odit.

عَدُوٌّ plur. اَعْدَاءٌ Hostis, inimicus.

عَدَاوَةٌ hostilitas, inimicitia.

عَذَّرٌ Excusavit. VIII. Excusatione usus fuit.

عُدْرَةٌ plur. عُدَارِيٌّ Virgo.

عَرَبٌ Arabica et exactae loquela fuit lingua *ejus*.

عَرَبِيٌّ Arabicus. Arabs. *Et in foemin. absol.*

عَرَبِيَّةٌ arabica lingua.

عَرَبَةٌ Rota.

عَرَسٌ Conjux.

عَرَضٌ Adversus occurrit, accidit. Manifestum fecit, exhibuit. Proposuit *illi rem*. IV. *item*.

مُعْرَضٌ Manifestatus. Expositum.

عَرَضٌ Latitudo. Expositio. *pl.* اَعْرَاضٌ

عَرَضٌ كَلِمَاتٌ Expositio status. Supplicatio. *v. Meninsky.*

عَرَضَةٌ plur. عَرَضَاتٌ Specimen.

عَرَفٌ Cognovit, scivit, intellexit. II. Notum fecit, docuit, indicavit. IV. *item*. V. *item* et cognationem inivit *cum aliquo*. c. c. ب p.

مُعْرَفٌ Notum, conveniens. Beneficium, Meritum.

مُعْرَفَةٌ Cognitio. Familiaritas. *deest in Golio.*

عَرَقٌ Radix.

مُعْرَكَةٌ pro مَعَارَكَةٌ Conflictus. Pugna.

عَرَى Nudus fuit

عَرَايَةٌ plur. عُرَايَا nudus.



عَرَّ Rara, cara, eximia fuit *res*. Detinuit, retinuit *rem ab aliquo*, c. c. عن p.

عَزَّ Dignitas.

عَزِيْرٌ Eximius, rarus, carus amicus.

عَزَلٌ II. Semovit, dimovit a *Throno*.

عَسِيْرٌ Difficilis.

عَسَكْرٌ plur. عَسَاكِرٌ Exercitus, legio.

عَشْرَةٌ Decem.

عِشْرُونَ Viginti.

عَشِيْرَةٌ Vespera.

عَاصِفٌ Vehemens, validus ventus.

عَضْرٌ Bonos odores spiravit foemina.

عَنْبَرٌ Aroma, oleum aromaticum, et *pec.* oleum rosarum.

عَنْبِيٌّ Manu accepit, dedit. IV. dedit.

عَنْبٌ Grave accidit, magnumque ei fuit *negotium*. c. c. على p.

عَنْبِيْمٌ magnus, elatus.

مُعْتَمَرٌ honoratus, magnus.

عَقِيٌّ fut. يُعَقُوْ Condonavit delictum. c. c. عن p.

عَقَبٌ Pone venit, successit.

عَقَبٌ Calx pedis.

عَقَبٌ Post, *deest in Lexicis*.

عَقْلٌ Intellectus.

عَاقِلٌ Intelligens, prudens.

عَاكِرٌ Acon, urbs, olim Ptolomaïs.

Galice: *St. Jean d'acre*.

عُلُقٌ Adhaesit. V. Deditus, affixus fuit *rei*. Propensus fuit amore.

عَلِمٌ Scivit. II. et IV. Significavit, certiore fecit.

عَلِمٌ et عَلِيْمٌ pl. عَلِمَاءُ Sciens, sapiens.

عَلِيْمٌ plur. عَلُوْمٌ Scientia.

عَلِيْمٌ et عَلَامَةٌ Signum, plur. أَعْلَامٌ

عَلُوْمٌ Cognitus, edoctus, informatus.

مُعَلِّمٌ Doctor, Professor, Dominus.

عَالِمٌ pl. عَالِمُونَ Mundus. Creatura.

عَلَاٌ fut. يُعَلُوْ Altus, excelsus fuit. VI. *Item*.

عَلِيٌّ Super, supra. Propter.

عَلِيٌّ أَنْ Ea lege ut.

عَلِيٌّ أَنْتَ propterea, quod, eo fine ut.

أَعْلَاءُ supra.

عَلِيٌّ nobilis, supremus.

عَلِيٌّ Aly, nomen viri.

عَمْرٌ Communis fuit *res*. Commune fecit quid.

عَمٌّ Patruus. Plur. عَمَمٌ et عَمَمَةٌ.

عَمٌّ أبْنٌ Patruelis.

عَامَةٌ plur. عَوَامٌ Vulgus, coetus.

عَمْدَةٌ Columna; id quo quis nititur.

Plur. عَمَدٌ.

- عَمْرٌ Coluit, extruxit.  
 عُمْرٌ et عَمْرٌ Aetas, vitae tempus.  
 عُمْرِي Vitae meae tempus; i. e. quam diu vixero.  
 عَمْرَةٌ Aes obductum capulo teli pyrii, *Germ. Besflag. Abest a Lex.*  
 عَمْرَةٌ Classis. *Deest in Lexicis.*  
 عَمِلَ Fecit, operam dedit. X. Usus fuit, usurpavit.  
 عِن A, ab, ex, prae.  
 عِنْد Penes, apud.  
 عَنَّ III. Manibus collo injectis ad se adduxit. Amplexus fuit.  
 عُنُقٌ plur. أَعْنَاقٌ Collum, cervix.  
 عَنَى Voluit, significavit. Intendit aliquid dictis suis.  
 عُنُونٌ Inscriptione ac titulo, qui عُنُونٌ notavit *librum, epistolam.*  
 عَيْدٌ Foedus pepigit. Stipulatus fuit. VI. Pepigit foedus.  
 مَتَعَاذٌ foederatus, confoederatus.  
 عَادَ fut. يُعَوِّدُ rediit, reversus fuit. *Vid.*  
 Not. 80. V. تَعَوَّدُ Pro more habuit.  
 عَادَةٌ Receptus mos.  
 عَارِجُ العَادَةِ Praeter solitum, praeter modum.  
 عَوْدٌ Lignum.  
 عَوِزٌ fut. يُعَوِّزُ Defuit, non inventa fuit

res. IV. أُعِزُّ fut. يُعَوِّزُ Necessaria, ei opus fuit res.

عَاوِزٌ Carens, sine.

عَامٌ fut. يُعَوِّمُ Natavit homo. III. In annum pactus fuit.

عَامٌ pl. أَعْوَاهُ Annus.

عَانَ fut. يُعَوِّنُ II. عَوَّنَ Juvit, adjuvit. III. Opem tulit, auxiliatus fuit.

تَعِينٌ }  
 مَعَاوِنَةٌ } Auxilium, adjumentum.  
 أَعَانَةٌ }

عَادَ fut. يُعِيدُ Visitavit. II. Celebravit festum. III. عَيَّدَ Gratulatus fuit de festo. *Desideratur in Lexicis.*

عَيْدٌ plur. أَعْيَادٌ Festum, oblectamentum.

عَيْدٌ Nomen viri; Aid.

عَاشَ fut. يُعِيشُ Vitam duxit.

عَيْشٌ Vita, victus. Panis.

مَعِيشَةٌ Victus, res ad vitam spectans et necessaria.

عَيْشَةٌ Vitae modus.

عَيْلَةٌ pl. عَيْالٌ Domesticus qui sustentatur aliturque. Familia.

عَانَ fut. يُعِينُ Fluxit aqua, lachrima. III. vidit.

عَيْنٌ pl. عَيْنٌ Oculus. Fons, scaturigo

عَبَّانٌ Procerae, magnates. Primates

عَبْنَةٌ pl. عَبْنَاتٌ Specimen, exemplar.

غَبَّ Successus, exitus rei.

غَبَّ Post, secundo. Tandem. Vid. not. 88. Meninsky hanc significationem refert.

غَدَا fut. يَغْدُو. Mane venit.  
غَدَا Cras.

غَرَبَ Occidit sol.

غَرَبَ Occasus solis. Occidens.

مَغْرِبٌ pl. مَغَارِبَةٌ Arabs occidentalis.

غَرَصٌ pl. أَعْرَاصٌ Desiderium.

غَرَّقَ Demersus, submersus fuit.

غَزَا fut. يَغْزُو. Oppugnatum venit hostem.

غَزْوٌ Expeditio bellica.

غَفَرَ Textit, obtexit.

غَفْرٌ Legio praetoriana. Satellitium. Protectio. *Deest Lex.*

غَلَبَ Vicit.

غَالِبٌ Vincens, praedominans. Maxima pars.

غَلَطَ Hallucinatus fuit, erravit.

غَلْطٌ Error.

غَالِطٌ Errans.

غ

غَلَفَ II. Involvit rem.

غَلَقَ Clausit portam. Occlusus fuit.

غَلَا Cara, magni pretii fuit *res*.

غَالِيٌ et غَالٌ Carus.

غَمَّرَ Moerore affecit. VII. Moestus fuit, moerorem concepit.

غَمْرٌ Moeror, tristitia.

غَنَمَ Pro praeda quid abstulit citra laborem. Felicitate quadam acquisivit. VIII. Pro praeda quid abstulit.

غَانِمٌ Felix, incolumis.

غَنَى fut. يَغْنَى Utilitatem cepit, contentus fuit *aliqua re*, pro sufficiente sibi *eam* habuit. Carere potuit, c. c. ع ن r.

غَوَى fut. يَغْوَى Delusit, decepit.

غَابَ fut. يَغِيبُ abfuit.

غَيْبَةٌ Absentia.

غَيْسٌ Mutatio, differentia, diversitas. Alius.

بَغِيرٌ sine, absque.

مِنْ غَيْرٍ sine, absque.

غَايَةٌ Extremitas, summus *rei*. Terminus

ف

فَ Particula inseparabilis. Et, deinde. Scil. immediatae sequelae. Uti que, equidem, ergo.

فَ Abbrev. vocis فلان q. v.

فَدَّ fut. يَفْدُو. Laesit in corde.

فَوَادٌ pl. أَفْيِدَةٌ Cor, animus.

فتح Aperuit. Juvit, promisit, resignavit.  
 فنش Diligenter quaesivit *rem.* c. c.  
 عن r. teste Golio, et etiam cum على r.  
 فرج Fidit. Detersit *moerorem tuum*  
*Deus.* c. c. عن p. et acc. r. II. *item,*  
 avertit ab eo.  
 فرح Laetus et laetatus fuit.  
 فرح Laetitia, gaudium.  
 فرد Simplex, solus, unicus fuit.  
 مفرد Solus, simplex.  
 فردة pl. فردات Sarcina. Deest  
 in Golio. D. Germ. a Silesia p.  
 449 habet Fardello. Sarcina.  
 فرس Equus.  
 فرشة (فراش) Lectus, grabaton.  
 v. *Meninsky.*  
 فرصة Occasio.  
 فرغ Absolvit *rem.* Finem imposuit ei.  
 Cessavit.  
 فرغ Cessatio. Finis.  
 فرغ Vacuus.  
 فرق Separavit, disjunct, dispersit.  
 VIII. *Item.*  
 فرق Separatio.  
 فرغانة Navis velox.  
 فرنج pl. أفرنج Francus, Europaeus in  
 genere.  
 فرنسيس et فرنسوي Franco-Gallus.

فرنك Francus. Moneta Franco-gallica,  
 viginti solidos valens.  
 فسح Explicuit.  
 فسد Corrupta fuit et vitata, *res.*  
 II. Perdidit.  
 فاشوش Ineptitudo. Debilitas consilii.  
 فسفسش Deest *Lex.* Golius habet فسفسش  
 Debilis mente ac consilii fuit.  
 فوشبيق pl. فوشبيق Capsa pulvere et glo-  
 bis impleta, tormentis sclopetisque  
 aptata. (Gallice: *Cartouche*)  
 فصاحة Claritas orationis.  
 فصل Sectio libri, pars. pl. فصول  
 فصل Superfuit. Praestantia vicit, emi-  
 nuit, excelluit. V. Benefecit ei, op-  
 time meritis *de eo* fuit. c. c. على p.  
 فصل Praestans.  
 فصل Praestantia, beneficium.  
 Benemeritum.  
 فعل Fecit.  
 فعل pl. فعل Actio. Factum.  
 فقد Amissio, detrimentum.  
 فقير pl. فقراء Pauper.  
 فقير الی رحمة ربه Indigens misericor-  
 diae Dei. Saepissime sola vox  
 فقير hanc significationem habet  
 quando auctor libri aut episto-  
 lae nomen suum indicat.  
 فكر Cogitavit de aliqua re, memor ejus  
 fuit. VIII. *Item.*

و

فَكَرَ *pl.* أَكْثَارُ Cogitatio.  
 فَكَيْهَةٌ *pl.* فَوَاكِهِةُ fructus.  
 فَوَلَادٌ a Persico فولاد Chalybs.  
 فَوَلَقْدٌ Piper.  
 فَوَلُوسٌ Obolus, pecunia.  
 فَوَلَانٌ *Nomen seu pronomen certi at in-*  
*nominati, hic vel ille. Golius.*  
 فَهَمٌّ Intellexit, percepit.  
 فَهَوَتْ *fut.* يَفْهَوْتُ praeteriit, superavit.  
 فَهَوُزٌ *fut.* يَفْهَوُزُ Potitus fuit, felix fuit.  
 فَهَوُشٌ *fut.* يَفْهَوُشُ Superavit.

فَوْقُ Supra.

فَوْسَاتِي Superior.

فَأَهُ *fut.* يَفْأَهُ Verba fecit. V. *Item.* Ma-  
 le de eo locutus fuit. c. c. في p.

فِي In, super, propter.

فِيهَا Propterea, quod.

فَأَدُ *fut.* يَفْأَدُ X. accepit, comparavit  
 sibi *opes, scientiam*; commodum  
 fruitumque *ex iis* percepit. Profecit.

فَأَيْدَةٌ Utilitas, commodum.

فَأَيْنَ *ex في et أين* Quo? quem in locum?

فَيْسِي Vienna urbs.

ق

قَبْرُصٌ Cyprus insula. قَبْرُصِيٌّ Cypriacus.

قَبْصٌ Accepit.

قَبْصَانٌ Centurio; a voce Gall. *Capitaine.*  
 قَبْصَانٌ باشا Summus classis prae-  
 fectus.

قَبَلٌ Accepit, recepit. II. Osculatus fuit.  
 III. Compensavit, e regione oppo-  
 situs fuit, ex adverso respexit ad-  
 venitque.

قَبْلٌ Ante, prius.

قَبُولٌ Acceptio.

مُقَابَلَةٌ Compensatio.

مُقَابَلَةٌ Ex adverso veniens, directe  
 petens. Osculatio. Comparatio,  
 collatio.

قَبْلَةٌ Osculum.

قَتَلَ Occidit.

قَتْلٌ Caedes, nex.

قَتْنَاءٌ Cucumis.

قَدْ *Particula verbis praeponi solita.*  
 Certe. Jam, modo, dudum. *Prae-*  
*terito tempore praeteritam actionem*  
*affirmat; futuri forma futuram*  
*praesentemve actionem indicat.*

لَقَدْ certe, jam.

قَدَّرَ Potuit, valuit. Magni aestimavit,  
 in magno pretio habuit. Dimensus  
 fuit. II. Possibilem fecit. Disposuit.

قَدَّرَ Potentia, quantitas, valor; *usur-*  
*patur etiam pro circa, circiter.*

مُقَدَّارٌ Quantitas.  
 قَدَّسَ II. Purificavit, sanctificavit.  
 اِنْقُدَّسَ Cum articulo: Hierosoly-  
 ma, urbs sancta.  
 قَدِّيسٌ pl. قَدِّيسُونَ Sanctus, beatus.  
 مقدس Sanctificatus.  
 قَدَّمَ Praecessit. Prior fuit. II. Acces-  
 sit, appropinquavit, praebuit. V.  
 Praemissus fuit, in anteriore tem-  
 pore fuit.  
 قَدِّيمٌ Prior, praecedens. Antiquus.  
 قَدِّمٌ Appropinquans, adveniens.  
 قَدِّوْمٌ Adventus.  
 قَدِّامٌ Coram.  
 قَدِّامٌ Prae ceteris, ante aliis.  
 قَدِّوَةٌ Exemplar. Quod quis imitatur.  
 قَرَأَ fut. يَقْرَأُ Legit librum, epistolam.  
 قَرَأَ عَلَيْهِ السَّلَامَ Dixit illi salutem.  
 قَرَّبَ Appropinquavit. III. Propinqua  
 evasit res.  
 قَرِيبٌ Mox, prope. قَرِيبًا Proxime.  
 قَرِيبٌ pl. أَقْرَبُ Propinquus. Proxi-  
 mus. Cognatus.  
 تَقَرَّبًا Praeter propter, circiter,  
 fere. Deest Lexicis.  
 قُرْطَاسٌ pl. قَرَاظِيسُ Charta.  
 قَرْمَالِي Karmaly, nomen auctoris.  
 قَرِيْنَةٌ Uxor.

قَسَّ Presbyter.  
 قَسَّسٌ pl. قُسُوسٌ Sacerdos.  
 قَشَّرَ Decorticavit.  
 قَشْرٌ pl. قُشُورٌ Cortex, crusta.  
 قَصَّ Narravit.  
 قَصَّه pl. قُصَصٌ Historia. Negotium  
 pec. conscriptum.  
 قَصَدَ Tetendit, intendit. Proposuit  
 sibi. Contendit ad eum.  
 قَصْدٌ Scopus. Propositum.  
 قُصِدَكَ Ad te. Te versus.  
 بِقُصْدٍ Ut, ad, eo fine ut.  
 قَصِيْدَةٌ Poëma.  
 قَصَرَ Defuit. Diminuit. II. Minus fe-  
 cit quam debuit, cunctatus fuit in  
 negotio.  
 قُصُورٌ Segnities. Cunctatio. Non  
 invenitur in Lexicis.  
 قَضَى X. Summum tentavit aliqua in re.  
 قَضَى Devrevit, determinavit. Finivit  
 consummavit.  
 قَضَى et قَضَاً Absolutio. Executio.  
 قَضِيَّةٌ Exitus rei. (Casus).  
 قَطَّ Unquam, ullo temporis.  
 قَطُّ Tantum.  
 قَطْرٌ pl. اِنْقِطَارٌ Tractus terrae.  
 قَطَعَ Scidit, secuit.

## ق

قَصْعَةٌ Segmentum.  
 قَسْبٌ Gossypium.  
 قَعَدَ Sedit. Stetit. Permansit *in statu*.  
 قَفْقَةٌ Cophinus ex foliis palmae contextus.  
 قَلْبٌ Paucus fuit. X. extulit se.  
 قَلْبَةٌ Paucitas, tenuitas.  
 قَلِيلٌ Paucus, parva res. *pl.* قَلَائِلُ  
 قَلَبَ Vertit, convertit. V. VII. et VIII.  
 Mutatus fuit.  
 قَلْبٌ *pl.* قَلُوبٌ Cor.  
 قَلْبِيٌ Cordialis.  
 قَلْبٌ اِنْغَلَابٌ Conversio.  
 قَلَعَ Extraxit. Loco dimovit.  
 قَلَعَ *pl.* قَلُوعٌ et قَلَاعٌ Velum navis.  
 قَلْعَةٌ *plur.* قَلْعَابٌ et قَلَاعٌ Arx, Castellum.  
 قَلَمٌ *pl.* اِنْقِلَامٌ Calamus scriptorius.  
 قَلْحٌ Triticum.  
 قَمْرَقٌ Vectigal.  
 قَمَاشٌ Linteum. (Non exstat in Golio, neque in Giggeo.)  
 قَنْبٌ Cannabis.

قَنْبَرِيٌ *Cumbara* Pyrobolus mortarius.  
 Deest Lexicis.  
 قَنْصُلٌ *pl.* قَنْصَلٌ et قَنْصَلَةٌ Consul.  
 قَنْطَارٌ *pl.* قَنْطَابِيرٌ Ponderus centenarium.  
 قَاتٌ *fut.* يَقُوتُ Aluit suos.  
 قُوتٌ Alimentum.  
 قَاسٌ *fut.* يَقُوسُ Mensuravit.  
 قَالٌ *fut.* يَقُولُ Dixit.  
 قَوْلٌ *pl.* اَقْوَالٌ Dictum. Sententia.  
 قَامٌ *fut.* يَقُومُ Stetit, surrexit. Fidem stetit. IV. Commoratus fuit. Praefuit. X. Commoratus fuit.  
 قَامَةٌ Statura, valor.  
 اَقَامَةٌ Commoratio.  
 مَقْبِمٌ Commorans.  
 قِيَامَةٌ Stamen.  
 مَقَامَةٌ *pl.* مَقَامَاتٌ Consensus.  
 قَوِيٌ *fut.* يَقْوِيُ Valuit virtute, robore.  
 قُوَّةٌ Potentia, virtus, robur.  
 قَوِيٌ Fortis, valde.  
 قَاصٌ *fut.* يَقْبِضُ III. Exposuit mercem. Permutationem instituit. c. c. ب r.  
 مَقَابِضَةٌ Permutatio. Commutatio.

ك *Particula quae praeponitur nomini.*  
Sicut. Instar.

كُنَّ Ac si. كَذَا Ita, sic. كَمَا Sicuti, prout.

كُ *masc.* et كِ *foem.* Affixum secundae personae. *Demonstrativum in Verbo:* Te, tibi. *Possessivum in nomine:* tuus, tua.

كَبِيرٌ Magnus fuit corpore, opibus et dignitate.

كَبِيرٌ *pl.* كَبِيرٌ Magnus.

كَبِيرٌ *pl.* أَكْبَرُ Major, maximus.

كَتَبَ Scripsit. III. Scripsit ad alterum.

كَاتِبٌ Scriba, scriptor.

كِتَابٌ *pl.* كُتُبٌ Liber, codex, epistola, et cum articulo: الكِتَابُ

Biblia, Scriptura sacra.

مَكْتُوبٌ *pl.* مَكَاتِبٌ Scriptum. Epistola

كِتَابَةٌ Scriptura, scriptio.

مَكَاتِبَةٌ Commercium litterarium.

كُتَانٌ Linum.

كَثْرٌ Multus fuit. II. Multiplicavit. VI. Multiplicatus fuit. X. Multum exoptavit.

كَثْرَةٌ Multitudo.

كَثِيرٌ Multus, valde.

مُتَكَاتِرٌ Multiplex.

مَكْحَلٌ *pl.* مَكْحَلَةٌ Sclopetum. Lexica

non habent hanc significationem. (Vid. not. 52.)

كَدَى et كَدَى pro كَذَا Ita, sic.

كَذَا Ita, sic.

كَذَبَ Mentitus fuit.

كُذِبَ Mendacium.

كُرَّةٌ Pila, sphaera.

كُرْبَةٌ Moeror.

كُرَّاسَةٌ *pl.* كُرَّاسِيَسٌ Pars libri, aut quater, aut octies complicata.

كَرَمٌ Generosus, honore dignus fuit.

كَرِيمٌ Generosus, nobilis.

تَكَرَّمَ et أَكْرَامٌ Veneratio.

كَرَا *fut.* يَكْرِي Locavit. VIII. *Item.*

كْرَاءٌ et كَرَاءٌ Conductionis locationisque pretium.

كَسَبَ Lucratus fuit. VIII. *Item.*

مَكْسَبٌ Lucrum.

كَسَرَ Fregit rem. VII. Fracta fuit res.

كَسْرٌ Fractio, afflictio, vulneratio.

كَسْرَةٌ Clades aut fuga. (In vita Timuri.)

كُسُورٌ Fragmenta i. q. شَىٰ aliquid; *deest Golio.*

كَاشَفٌ Praefectus provinciae. *Kaschef.*

كُشِفَ Detectio.

كُلَّةٌ Universitas, omnis.



## ك

كُفِّن plur. كَفُونَات et كَفُونَات Involverum  
lineum funerale.

كُفِيَ fut. يَكْفِي Suffecit, satis fuit.

كُفَاة et كُفَايَة Societas, sufficientia.

كُفِيَ et كَفَّ Sufficiens.

كُفِّر Remissus evasit. Lassus & defessus  
fuit.

كُلٌّ Omnis, universitas.

كُلِّي Totalis, universalis.

كُلْمِن pro كُلِّمَن Quicumque.

كُلَّمَا Quotiescunque. كُلَّمَا Quicquid.

كَلَّف II. Imperavit et subire jussit quod  
difficile esset, officium imposuit.

كَلَّمَ Vulneravit. II. Locutus aut affa-  
tus fuit. V. Locutus fuit.

كَلِمَة Verbum, vocabulum. Dictio.

كَلَام Oratio, sermo, loquela.

كَلَام صَاحِبُ الكَلَام Verbum tenens.

Gubernaculum tenens.

كَم Quantum, quot. كَم مَرَّةً Quoties.

كَمَل Perfectus, absolutus fuit.

كَمَل Integer, perfectus, omnis.

كَمَالٌ Integritas, totalitas.

كَمَانَ et كَمَانَ Etiam, idem.

كَمَّن Textit rem, recondidit eam.

كَمَّنُون Reconditus.

كُنُونِ اَلْأَوَّلِ Decembris.

كُنُونِ اَلْأَخْرُ et كُنُونِ اَلثَّانِيَّ Januarius.

كَبْرَخَانَة Fabrica, e Turcico كَارخانه

كَاهِن Sacerdos, pl. كُهَّان .

كَانَ fut. يَكُون Fuit. c. c. a. extitit, factus  
fuit, accidit. II. Paravit, comparavit.

كَوْنٌ Essentia.

كَوْنٌ Quia: كَوْنِي : كَوْنِي Quia ego,  
quia tu. Deest Golio.

مِنْ كَوْنٍ Propterea i. q. مِنْ كَوْنٍ

كُنَّس fut. يَكْبِسُ Astutus, ingeniosus fuit.  
Lepidus fuit, haec significatio car-  
ret Lexicis.

كَبِسٌ et كَوْبِسٌ et كَوْبِسٌ Le-  
pidus, desideratur in Lexicis.

كَبْسٌ Bursa, marsupium.

كَيْفَ Quomodo?

## ل

لِ Particula inseparabilis. Equidem,  
utique. Et pro لِ post se habens affi-  
xae لَكَ : لَكَ : لَكَ tibi, illi, nobis.

لِ Particula inseparabilis, nota dativi  
casus et possessionis deinde ad, gra-  
tia, ergo, ut, propter significat.

لَانَ Quia.

لا Non. ولا ..... لا nec ... nec.

لا ليل ولا نهار nec nocte nec die.

لَبَسَ Vestivit.

لَجَأَ fut. يَلْجِئُ Confugit ad eum. VIII. It.

لُجَاءٌ Refugium.

لُجَّيٌّ pl. مُلْجِيُونَ Transfuga.

لَحْمٌ Caro.

لَدَى ad, usque, apud.

لَدَى Suave et jucundum comperit. Voluptatem ex eo cepit. V. VIII. Item.

لَذِيذٌ Suavis, delectabilis.

لَذِيذٌ et cum articulo: لَذِيذٌ qui. Plur.

لَذِيذِينَ foem. لَذِيذِيْنَ .

لَاذِي Quod coniunctio.

لَاذِي ..... الَذِي Alter .... alter.

Partim ..... partim.

لَازِمٌ Necessary fuit, indiguit. c. c. a. VIII. Necessitate coactus fuit.

لَازِمٌ pl. لَوَازِمٌ Necessitas, obligatio.

لِسَانٌ Lingua.

لِصْقٌ Adhaesit, conjunctus fuit. VIII. it.

لُعْبَةٌ Patibulum.

لُعْبِيَّةٌ Mucilago.

لَعْدَى et نَعْدَى Forsan. عَدَى et لَعْدَى Forte ego. Et sic cum aliis affixis. Sive casum, sive spem notat.

ل

لَعَزٌ pl. اَلْعَزَا Quod involutam et occultam habet significationem. Aenigma.

لُعَاةٌ Idioma, lingua.

لَفَى Involvit rem.

مَلْفٌ Pannus, lodix.

لَفَّطَ Enuntiavit, protulit verba.

لَفْظٌ pl. اَللَّفَازُ Enuntiatio. Vox Dictio.

لَفَى fut. يَلْفِي Occurrit, vidit. III. Occurrit. IV. Jecit, conjecit. VIII. Occurrit, invenit.

مَلْفَةٌ et مَلْفَةٌ Milliarum.

لَكَنٌ et لَكِنٌ Sed, attamen.

لَتَى Ut, quo.

لَمْ Non. Futuro Gezmato praefixum, habet praeteriti significationem.

لَمَّ congregavit, collegit, habitavit aliquo loco. VIII. Item. complexus fuit.

لَمَّا postquam, cum, quum.

تَلْمِيذٌ plur. تَلَامِيذٌ et تَلَامِكَةٌ Auditor, discipulus.

لَمَسَ palpavit. VIII. tetigit, palpando rogavit.

لَمْ Non.

لَمْ Polonia. Vid. not. 126.

لَوْ Si. لَوْلَا et لَوْلَمْ nisi.

لَمَّ fut. يُلَمُّ culpavit, corripuit.

لَوْنٌ pl. اَللَوَانُ color, forma, genus, species.

لَوْنٌ (vid. نَه supra.)

ليس pro لَيْسُ non fuit, *vel* non est.  
 لَسْتُ non sum, *vel* non fui; لَسْتُ  
 non es *vel* non fuisti.

لَأَقُ fut. يُلَبِقُ convenit. decuit c, c. ب.  
 لَيْبُورُنَا Liburnum, urbs.  
 لَيْلٌ pl. لَيْالٍ et لَيْالِي nox. لَيْلَةٌ nox una.

مَا Quod, idquod, quidquid. Quid-  
 nam? Quoad, quamdiu.

مَا دُمْتُ حَيًّا Quamdiu vixero.

مَا Non. مَايٍ aut مَايٍ pro مَايٍ certe ego non.

مِائَةٌ مِائَةٌ; مِائَةٌ; مِائَةٌ centum.

مِائَتَانِ Ducenti.

مَتَاعٌ pl. مَتَائِعٌ Merx, supellex. *Etiā pos-*  
*sessionem indicat*; pertinens. e. g.

كِتَابٌ مِتَاعِكَ Liber tuus, liber tibi  
 pertinens.

مِئْتٌ Ictus.

مَتَى Quando.

مَتَى أَي مَتَى Quando?

مِثْلٌ Similis fuit. Stetit *coram eo*. V.  
 Representavit, advenit, observavit  
*morem, legem*. VIII. *Item*.

مِثْلٌ Similis, par, sicut.

مِثْلٌ a مِثْلٌ pl. أَمْثَالٌ Similitudo.  
 Parabola, Proverbium.

مُجِدٌّ Superavit *alium gloria*.

مُجِيدٌ comp. اَمْجِدٌ Gloriosus,  
 laude dignus.

مُخَطٌّ Excrevit mucum.

مُخَاطٌ Mucor nasi.

مُخَرَّمَةٌ مُخَاطٌ Muccinium.

مَدٌّ Extendit.

مُدَّةٌ Spatium temporis.

مُدْبِدٌ Expansus, longus.

مُدْرَةٌ Oppidum. (*Golius*.)

مُدْرِيٌّ Madritum, oppidum Hi-  
 spaniae.

مُدْنٌ Substitit, commoratus fuit.

مُدَيْنَةٌ pl. مُدُنٌ Urbs. Oppidum.

مُدَيْنَةُ السَّلَامِ i. q. بَغْدَادٌ Bagdad.

مُرٌّ Amara fuit *res*. Transivit, praeter-  
 vectus fuit.

مُرَّةٌ et مَرَارَةٌ Amaror, amaritudo.

مُرَّةٌ pl. مَرَارٌ a مَرَاتٍ Vicis una. Semel.

مُرْجَانَةٌ Murgane, nomen mulieris, a

مُرْجَانٌ parvae margaritae; *sed pro-*  
*prīe significat* Coralium. Haec no-  
 tio deest Golio, sed Dominicus a  
 Silesia eam refert pag. 327.

مرض Morbus. مريض Aegrotus.  
 مرسيليا Massilia, urbs Galliae.  
 مرا i. q. حنا. Profecit mihi, juvit me cib-  
 us. Junctum dicitur cum حنا e. gr.  
 حنا مريا Proficiat tibi, gaudioque sit.  
 مزح Gaudium, jocus.  
 مس Tetigit, palpavit.  
 مسيح Unctus, et cum articulo المسيح  
 Messias, Christus.  
 مساء et مسمى Vespera.  
 مصر Aegyptus, urbs magna, regio.  
 مصري pl. مصريون Aegyptiacus.  
 متى fut. يمضى Praeteriit.  
 متى et ماين foem. متية Prae-  
 teritus.  
 مطر Pluvia.  
 مع cum. مع ذلك Attamen. مع ان Et  
 si, tametsi.  
 مغات Malum granatum silvestre. Gig.  
 مغلة Oculus, nigricans pars oculi.  
 مكث Moram traxit, duravit.  
 مكس Vectigal. Tributum. Portorium.  
 مكن Dignitate polluit. Potis fuit. II.  
 et IV. Possibilis fuit. Potestatem  
 alicujus rei concessit Deus.  
 مكن Possibilis.  
 ملى Taedium cepit.

ملا fut. يلا Implevit. IV. Item.  
 مل; مل; مل; et ملا Turba, coetus.  
 ملج Sal.  
 ملوخية et ملوكية Genus Malvae.  
 مالفه Melita Insula. Maltha.  
 ملف Vid. in لف  
 ملقة Vid. in لقي  
 ملك Possedit, regnavit.  
 ملك pl. ملوك Rex.  
 ملك pl. ماليك Possessus. Servus,  
 Mamlukus.  
 ملكة pl. ملكة Regnum.  
 ملي fut. يلى II. & IV. Frui per-  
 misit, in longum tempus concessit.  
 Diu consuevit at potitus fuit amico.  
 من Quis, quicunque.  
 من a, ab, e, ex, de.  
 من Benignus fuit, largiter dedit.  
 من Donum. Melaerium. (Vulgo  
 Manna.)  
 مند; مند; مند A, ab. Composita vox ex  
 مند يوم الخميس e.g. اد & من  
 مات fut. يموت Mortuus fuit.  
 موت Mors.  
 مات Mors.  
 مار Syr. صمرا Dominus. Divus.  
 مال pl. أموال Opes, peculium.

ماء pro مَوء pl. آمواء Aqua.  
 ماعية Natura rei, ex ما et ع .

ميدان Palestra, hippodromus.  
 ميناء Portus, navium statio.

نجا fut. ينجو et ينجى Evasit liber  
 et liberatus fuit.

نحاس Cuprum. Aes cyprum.

ناحية pl. نواحي Regio.

نحو Circa, versus.

نعى Vocavit, advocavit. III. Vocavit  
 ad se, convocavit.

نزل Descendit, decedit. IV. Demisit.

نسخ Texuit.

نسخ Descripsit librum.

نسيم Lenis ac gratus ventus.

نسى fut. ينسى & ينسا Oblitus fuit.

انس Homines, vid. انس

انسوان & نساء Mulieres, foeminae.

نشا fut. ينشا II. Incepit struere *navem, domum*.

نشة & نشبة Prima structura seu  
 aedificatio navis.

نصر Argumentum scripti.

نصر Defendit eum contra hostes. II.  
 Liberavit eum; VIII. Vicit. Superior  
 evasit hoste. c. c. على .

نصف Dimidium rei.

نلق Locutus fuit.

نلق Loquens.

نظر Vidit, aspexit, animum advertit.  
 Speculatus fuit. Expectavit. Dele-  
 git, selegit. V. Patienter tulit *alium*.  
 VIII. Expectavit. X. Rogavit ut si-  
 bi concederetur aliqua mora.

نظر Consideratio; inde نظر  
 respectu.

نظير Similis, aequalis alteri.

انظار Toleratio, cura.

نظف Mundus fuit. II. purgavit. XI.  
 Mundatus fuit.

نعماء pl. نعمة & نعم Commoditas vi-  
 tae. Deliciarum perceptio.

نقد Penetravit. IV. misit.

نقر Turba hominum, et persona.  
*Haec significatio desider. in Golio.*

نفس Anima, persona. Individuum.

انانفسى Ego ipse.

نفع Profruit, usui fuit.

نفع Utilitas, commodum.

منفعة pl. منافع Utilitas.

نَقَى Repulit, relegavit.  
 نَقَى Expulsio, exiliatio.  
 مَنْقَى Relegatus, exiliatus.  
 نَقَصَ Imminutus fuit. IV. Dimminuit.  
 نَقَصَ Deficiens, minus.  
 نَقِيَ Purus.  
 نَكَرَ Abnegavit, non cognovit eum.  
 IV & V. Reprobavit, improbat.  
 نَسَا Germania. *vid. Meninsky.*  
 نَسَاوِي Germanus. Teuto. *Plur.*  
 نَسَاوِيَّةٌ & نَسَاوِيُونَ Dominicus  
 Germ. de Silesia in Fabrica sua  
 linguae arabicae pag. 511. s. v.  
 Germania et Germanus habet  
 نَسَاوِي et نَسَاوِي .  
 نَمَى *fut.* نَمَى et يَنْمُو Incrementum. Aug-  
 mentum cepit.  
 نَمُو Incrementum, augmentum.  
 نَبَبَ Rapuit, diripuit.  
 نَبَّرَ *pl.* أَنْبَارٌ Fluvius.  
 نَبَّارٌ Dies.

نَبَّ *fut.* يَنْبُو Vicem subiit explevitque  
*pro alio.* Vicariam operam praestitit. c. s. عَنِ  
 نُوبَةٌ Vicis, ordo.  
 نُبَيْئَةٌ عَنِّي Mea vice.  
 نَارٌ *fut.* يُنْوَرُ Luxit, splenduit.  
 نَارٌ *pl.* نِيرَانٌ Ignis.  
 نَارٌ *pl.* أَنْوَارٌ Splendor, lux.  
 نَوْعٌ *pl.* أَنْوَاعٌ Species rei, genus.  
 نَوْلُونٌ Naulum. *Deest Golio, sed Meninsky hanc significationem refert.*  
 نَوْمٌ Somnus.  
 نُونٌ Littera Nun, Piscis.  
 نَوٌ Occasus sideris, *scu ipsum sidus;*  
*pec. quod ad aliquam XXVIII. Mansionum lunarium pertinet, cum*  
*multo mane occidit; opposito sidere, quod ad occidit simul oriente*  
*unde pluviae et tempestatum prognosin Arabes captant. Gig. Et ipsa tem-*  
*pestatas. vid. not. 75.*  
 نَيْسَانٌ Aprilis. Mensis Syror. septimus.  
 نَيْفٌ Quod excedit. Excessus. Aliquod.

نَصَبَ Affixum tertiae personae sing. masc.  
 نَصَبَ Affixum tertiae personae singularis  
 foeminini.  
 نَا عا Ecce.

نَصَبَ Proscidit existimationem. De-  
 decoravit.  
 نَضَبَ Quievit.  
 نَضَبَةٌ Induciae.

حَدَى *fut.* *يُؤَدِي* Attulit, obtulitque  
*munus.* IV. *Item.*

مُؤَدِيَةٌ *Munus, donum.*

أَدَاءٌ *Traditio rei.*

هَذَا *Hic.* هَذِهِ *Haec.*

فَرَبٌ *Fugit, aufugit.*

فُرُوبٌ *Fuga.*

هَشٌّ *Mollis.*

هَلْ *An? num?*

هَلْبَتٌ *Cito, certe, sine dubio. c. c. ما*

et sine *ما*; est enim credo, error orthographicus pro *هَلْبَتًا* properanter, vehementer. Golius s. v. *هَلْبٌ* habet: *Cursum suum persecutus est, seu continuavit equus; et sub هَلْبَةً* Vehementia *hyemis.*

هَلَكٌ *Periit. IV. Perdidit, distruxit.*

هَمَّةٌ *Sollicitudo, propositum.*

هَمًّا *fut.* *يُهِنِي* Profecit *illi cibi.* V. *Facili ac salubri cibi, bono nuntio, re-creatus fuit.*

مَتَهْنِيٌّ *Recreatus, alacer.*

هُنَا et هَاهُنَا *Hic.*

هُنَاكَ *Ibi, illic, isthic.*

هُوَ *Ille, id, idque.*

هَانُ *fut.* *يُهُونُ* Vilis et contemptibilis *illi fuit.*

هَيْنٌ *Vilis, despectabilis.*

هَوَى et هَوَاً *Aër.*

هَوَى *Amor.*

هِيَ *Illa.*

هَاتِ *Da! Cedo! quasi آت*

هَاجٌ *fut.* *يُهَيِّجُ* Excitatus, concitatus fuit.

و Et, atque, *etiam* ad, sed, autem.  
Una cum, cum, dum. *Est quoque*

*juramenti,* e. gr. *وَاللّٰهِ* Per Deum.

*وَحَيَاتِكَ* Per vitam tuam, et *con-*  
*struitur cum genitivo.*

وَبَأٌ *Pestilentia.*

وَجَبٌ *fut.* *يَجِبُ* *Necesse fuit quid age-*  
*re. Necessaria fuit res. Convenit ei.*

مُنَوَّجٌ *Officium, decentia, hanc*  
*notio desid. in Golio et al. Lex.*

وَجَدٌ *fut.* *يَجِدُ* *Invenit rem quaesitam.*

مَوْجُودٌ *Praesens. Existens.*

وَجَعٌ *fut.* *يَجْعُ* *Doluit, dolore affectus fuit.*

وَجْدٌ *fut.* *يَجِدُ* *Honore spectabilis fuit.*  
II. *Spectabilem fecit. Convertit*  
*faciem, tetendit. V. Se convertit,*





وَعَدَ *fut.* يَعِدُ Promisit. III. Pollicitus  
fuit. Fidem dedit. IV. Promisit.

وَافِرٌ Abundans, copiosus. Amplus.

أَوْثَرٌ Abundantior.

وَفَّقَ *fut.* يَفْقُحُ Comperit conveniens esse  
*rem.* III. Convenit. III. اَتَّفَقَ Con-  
venit, consensit, accidit.

مُتَّفِقٌ Part. form. VIII. Conveniens.

وَفَّى *fut.* يَفِي Totum dedit. Persolvit  
*debitum.* V. Spiritum Dei reddidit.

وَفَاةٌ Obitus, mors.

وَافٍ et وَافٍ Integer, completus,  
totus.

وَقْتُ *pl.* أَوْقَاتٌ Certum tempus. Hora.  
Otium.

بِوَقْتِهِ et مِنْ وَقْتِهِ id. q. حَالًا statim.

وَقَعَ Accidit, cecidit.

وَقَعَاتٌ *pl.* وَقَعَاتٌ Casus *pcc.* bellicus;  
praelium.

وَلَدَ *fut.* يَلِدُ Peperit *mulier.* Genuit *vir.*

وَلَدٌ *pl.* أَوْلَادٌ Filius, proles.

وَالِدٌ Pater.

وَالِدَةٌ Mater.

مِيْلَادٌ Nativitas.

وَلَّى *fut.* يَلِي Avertit ab eo faciem. Ami-  
cus et adjutor fuit. Praefuit, II.  
Praefecit eum regioni. X. Superavit,  
dominus rei factus fuit.

ي Pronomen primae personae.  
يا Exclamatio. O!

يَابِسٌ Siccus.

يَدٌ *pl. multitud.* أَيْدِي Manus.

يَدُهُ Ope ejus, Ejus opera.

يَافَا Joppe. Jaffa. Urbs Syriae.

يَافُوتٌ *pl.* يَوْفِيَتٌ Hyacinthus.

يَأْتِنِي Utinam. بِالْبَيْتِنِي Utinam ego.

يَهُودِي Judaeus.

يَوْمٌ *pl.* أَيَّامٌ Dies; et cum art. اليوم Hodie.

يَوْمُ الْأَحَدِ Dies Solis.

يَوْمُ الْأَثْنَيْنِ Dies Lunae.

يَوْمُ الْاَثْنَلَاءِ Dies Martis.

يَوْمُ الْارْبَعَاءِ Dies Mercurii.

يَوْمُ الْخَمِيْسِ Dies Jovis.

يَوْمُ الْجُمُعَةِ Dies Veneris.

يَوْمُ السَّبْتِ Dies Saturni.

يَوْمًا يَوْمًا et يَوْمًا فَيَوْمًا Singulis diebus;  
in dies.

SYLLABUS MUTANDORUM.

---

Pag. VI. l. 2.	<i>lege</i>	peculiaria,	<i>pro</i>	peculiaria.
----- 46. l. penult.	-----	بصاحبنى	-----	بصاحبنى
----- 56. l. 9.	-----	اى منى	-----	اى مى
----- 14 l. 9.	-----	اعظيها	-----	اعظيها
----- ٣٣ l. 4.	-----	حفظه	-----	حفظد
----- ٣٤ l. 15.	-----	ادراكها	-----	ادركها
----- ٣٥ l. 4.	-----	عند	-----	عتد
----- ٣٥ l. 11.	-----	فخرجت	-----	فخرجت

*In Glossario.*

Pag. 9. l. 13.	<i>lege</i>	ثلاثية	<i>pro</i>	ثلاثية
----- 12. l. 9.	-----	حد	-----	حد
----- 13. l. 3.	-----	حسنة	-----	حسنة
----- 15. l. 25.	-----	خلاف مرة	-----	جلاف مرة
----- 33. l. 9.	-----	fructumque.	-----	fruitumque.

---

VIRIS PERILLUSTRIBUS

HENRICO FRIDERICO LINCK,

BORUSSIARUM REGIS A CONSILIIIS MEDICINAE INTIMIS, MEDICINAE DOCTORI  
ET IN UNIVERSITATE LITERARIA BEROLINENSI PROFESSORI PUBLICO  
ORDINARIO, ACADEMIAE SCIENTIARUM SOCIO, etc.

ET

CAROLO DE POUGENS,

SUPREMI ORDINIS MELITENSIS ET ORD. REG. CAROLI III. EQUITI, ACADEMIAE  
INSCRIPTIONUM ET LITERARUM ELEGANTIORUM, SOCIETATISQUE  
ASIATICAE PARISENSIS, ACADEMIAE IMP. ET REG. DELLA  
CRUSCA ET PLURIMUM ALIARUM SOCIETATUM SODALI.

HUNCCE LIBELLUM

GRATAMENTE

D. D. D.

AUCTOR.



عبد كرمى من بيت ع حين لجمهور فرنساوى دخل مصر كنت تلجرا كبيرا و  
كنت اضع فى كامل الفرد مثل اكبرهم اسما ومالا وحين سعادتته قصد التوجه الى  
بلد سوريا فاخذ ابن اخى خدمته لكى يعرفه عن بلاد سوريا وحين دخلتم  
يافا كانت لنا جملة ارزاق استحللتها الاسلام لخدمتنا لسعادتته ثم بعد رجوع  
الفرنساوى من عكا ايضاً نهبت الاسلام كامل ارزاق السنى فى سوريا وقتلوا لى  
اخين كانوا ساكنين فى ذلك الطرف وعبالى الان فى رقبتي وفى معركة الجنرال كليبر  
رحمة الله نهبت الاسلام كامل بيوتنا وحواصلنا وهرينا بانفسنا وخرجنا عرايا  
وحين خرجوا فرنساوييه من مصر التزمت ان اخرج معكم خوفاً على دمي و  
انبت الى مرسيليا خالص عدمت مالى فلما تقدم منى نظر امام لجمهور  
الفرنساوى و تعين لى حسب بقية امصريين خمسين صلدى كل يوم و بناتي  
الثلاثة الذى اصغرهم عمرا ثمانية سنين كل واحدة خمسة و عشرين صلدى  
اليوم وانتم سعادتكم تعلموا ان هذا التعيين لا يكفى ربع لوازنا خصوصاً فى  
هذا البلاد كون المعيشة به غالية جدا و ثانياً تفهمون سعادتكم ان من هو  
نظيرى لا يقدر ان يعيش عيشة الفقرا الموت خير منها فارجو المرحم العلييه  
ان ترمى فيما يكون فيه كفاى و كفاه عيلتى الخ . . .

م م م م

م م م

م م

م

اعراض الحال ☆

١

عبدكم من بيت .... المشهور من .... ☆ فن بعد ان خسرتا ملنا  
 للجرييل من ظلم فحين سعادة القيصم اعظم شرف مصر فكننت انا كاتباً عند  
 مراد بيك فحين هرب هربت معه للمصعيد و اقيمت معه قليلا بعد دخول  
 الفرنسيه و هربت منه و حضرت عند سعادة القيصم على يد ترجمانه .....  
 و عرفت سعادته عن مخاض و خزاين الغز و احوالها ثم ان سعادته رتدى  
 في بعد الخلات كاتباً اقيمت به الى ان وقعت حرايه الجنرال كليبر فنظراً  
 لما عملته سبط الاسلام على بيوتنا فنهيتها و سبت حرمنا و قتلت  
 عمى و خرجنا عرايباً و بعده خدمى الجنرال بليار عنده كاتباً فاقمت  
 عنده الى ان خرجت الفرنسيه من مصر فخرجت معهم فحين وصلنا مرسيليا  
 عينوا لى مثل باقى الملتجيين فنظراً لاني تركت عيلى خمسة اشخاص و عيلة عمى  
 المقتول سبعة اشخاص الذين ما لى غيرى يقوتهم و هذه الجامكية لا تكفيى  
 انا بمفردى فالتزمت لى كاتبى ترجمان سعادته براحتى فواعدنى بذلك ثم  
 طلبنى مع الجنرال سبستيانى انى اسافر كاتباً معه فسافرت معه و مهمت خدمتى  
 ثم بعده حضرت باريس من مدة ثلاثة سنوات و كسور و عيلى و عيلة عمى  
 كل شهر يصلنى منى كتاب فى طلب مصروفهم و انا ما عندى ما يكفيني فلان  
 سمعت ان مراحم سعادته نظراً لمعرفته بكم شفوقاً اذامكم لراحة الملتجيين فلاجل  
 ذلك رفعت لكم يدى لترتبوا لعيالى اسعافاً مثل باقى الملتجيين الخ ☆

شهادات

١

عندى و لازم ذمتى للاح العزيز الاكرم الخواجه م. هـ. لفتح خمسون فرنك  
اقوم بدفعهم نهار السبت حالا لفظ و الاسم حجة فيه تحريراً فى ٢٣  
ترميدور سنة ١٣ كاتبة فلان

٢

الواصل من الخواجه م. هـ. مائتين و خمسين فيورين ثمن عدة كتب  
الذى نسختهم له و متفق عليهم بالسوم المذكور و شهادة لذلك  
وضعت اسمى فى هذه الورقة يوم ٢٨ ايار سنة ١٨١٥ كاتبة ف...

٣

الحمد لله

انا لخرر اسمى ادناه اشهد و احقق بشهادة لا ريب فيها لكل من يطلع على  
تحريرى هذا ان حاملها حضرة ولدنا ..... احد تلامذتى فى اللغة العربية  
ليس انه قد واطب على الحضور لتدريسى بتدقيق فقط و ذلك بنحو  
سنتين و نصف بل وقد برع فى ذلك اكثر من غيره فى ادركها كان ام  
بالحديث بها ايضا حيث لم يزل يستفيد يوماً فيوماً كاتبة فلانبات ما ذكر  
اعلاه صح و جرى فى آ شهر شباط سنة ١٨٠٦

كاتبة القس رفايل راهب معلم اللغة العربية بمدينة بارينز

قدوة الأكابر و عمده الاعيان ذى القدر و العز و الشان حضره اخينا العزيز  
الذهب الابريق<sup>١</sup> الجوهر المكنون اذا غاب لم غاب شاناه و اذا تحدث نطق  
الشهد من لسانه اعلم..... حفظ الله ☆ بعد مزيد السلام عليه و كثرة  
الاشتياق اليه ان قلبنا و خاطرنا عندكم كثير قوى كما يعلم الله تعالى  
و اذا سالتهم عنا فانا ضييين و لم نسال الا عنكم و عن سلامتكم التى  
هه غاية القصد و بلوغ المراد و انك يا اخى تسلم لنا على من يسال عنا  
و انا يا اخى فنجيك نشوف و رويك السعيده هلبت هلبت ☆  
من عند يوحنا ابو يوحنا ☆

١٠.

الى حضرة الست ك . . امرأة السيد ط بن ن ☆  
يا عزيزتى بحياة عيونكى تكلفى خاطرک ان تتكلمى مع مرييا الحاميه  
التى كانت عند اخوى يوسف ان كانت تريد تجى الى عندى تخدمنى  
عرفينى بجوابها ان كانت تريد ام لا فاشكر جميلك دايماً و نرحو  
فضلك ان كان عندك خبر عن عرسك السيد ط تعالى جميل عرفينى  
دمتى و الدعاء و سلمى لى على جميع الخبين و من عندنا كافة يسلموا عليك ☆  
حيبتك منونه امرأة ر ☆

فى ٢٨ كانون الثانى سنة ١٨٠٦ ☆



أخى للبيب... حفظه الله ✨ بعد الشوق لمشاهدتكم اعرفكم ان نهار  
غدا صباحا يخضر عندكم سيدنا احمد كاشف ونحن محبته وذلك الساعة  
تسعة ونصف وعرفنى هو ان اعرفكم ودمتم ✨ السبت ✨ اخيكم صباغ ✨

٨

سَلَامًا لَوْ مَثَلُ كَانَ ضَرًا وَ يَأْقُوتَا يَتَقَلَّبُ بِالْيَدَيْنِ عَلَى مَنْ عِنْدَهُ رُوحِي وَ  
مَسْكَنُهُ سَوَادُ الْمُقَلَّتَيْنِ سَلَامًا سَلِيمًا أَرْقُ مِنْ النَّسِيمِ وَأَرْحَا مِنْ  
الْوَرْدِ فِي الْبَسَاتِينِ وَأَحْلَا مِنْ الْعَافِيَةِ عَلَى الْجِسْمِ السَّقِيمِ إِلَى  
مَنْ هُوَ لِلْعَيْنِ نُورًا وَ لِلْقَلْبِ مَرْحَا وَ سُرُورًا أَخُونَا  
الْحَبِيبُ ..... حَفْظُهُ اللَّهُ تَعَالَى ✨

غاب ابلاغ مزيد كثيرة الاشواق مع عظم غاية الاشتياق الذي لم تساعها  
بطون الاوراق ولم تلتمس بها الاحداق لمشاهدة نور وجهكم الشهيد لا  
زالنا منصانه من رب البرية ان جرى سواكم عنا فاننا من مراتبه تعالى وحسن  
انظاركم طيبين و الى رويكم مشتاقين ولم شائق علينا الا البعد وغير ذلك قد  
حضر لنا جوابكم المحررفى ٢٨ ايلول وفهمنا ما فيه وقد حمدنا الله تعالى ونعرفكم  
يا اخينا الحبيب اننا متوجهين فانطوا ملون يوم تاريخه وتبلغوا سلامنا الى  
صاحب داركم كثير السلام وحضر من عندنا يسلموا عليكم ونسأل الله  
تعالى الكريم ان يجمعنا بنور وجهكم عن قريب والله تعالى يحفظكم فى ٨ شهر  
فاندمير سنة ١٤ ✨

من عند الحب المخلص عيد البجالى ✨

الجهنم المكرم اخى وحبيبي سيدى ... حفظه الله ✨  
 بعد شوق لمشاهدتكم اعرض لحيبتكم انى رحوت فى هذه الجعه تشرفونى و  
 تحضروا عندى فا حضرتتم وانتم علمتم انى قوى محتاج الى روياكم ومن فضلكم  
 وعدوهونى فى بيع المقامات الحريديه فارحوا لحيبتكم تعرفونى ماذا عملتم مع  
 حاملها و دمتتم ✨ الاحد صباحا اخوكم تحايل صباغ ✨

اخى الحبيب الجواحه - اعزه الله تعالى ✨  
 بعد شوق لمشاهدتكم اعرض انكم وعدوهونى انكم تحضروا عندى نهار الاثنين  
 وانتظرتم فا حضرتتم و فات الاثنين ثم التلنا و ما حضرتتم فاعتجنا من  
 ذلك فارحوا لحيبتكم ان تشرفونى نهار تاريخه المسا من كل بد لاني محتاجكم  
 جدا جدا هلبت هلبت و دمتتم ✨ اخيكم تحايل صباغ نهار الاربع صباحاً ✨

اخى الحبيب الجواحه ... حفظه الله ✨ بعد شوق اليكم  
 اعرفكم اما بخصوص الكتاب المقدس الذى فيه سفر ايوب جمله مرار كثيرة  
 توعدونى به ولان ما وصلنا و اما بخصوص الكتب الذى اشترينا منكم  
 خمسة عشرين فرنك فان تصبروا الى اخر الشهر بئمنهم فارسلوكم بحدة حاملها و  
 اما بخصوص الانجيل المقدس الذى قلنا لكم عليه فوجدنا صاحبه قد بعه  
 واما وصيناكم كثيرين ان منى التلقوا انجيل مقدس يعرفونا لشترديه وانتم  
 صار لكم زمان يا اخوى ما جيتتم عندى و الله تعالى يحفظكم ✨ اخيكم صباغ ✨

## رقعات

١

جناب حضرة سيدى الاكرم الخواجه . . . . . حفظه الله تعالى ✨  
 بعد مزيد كثرة الاشواق الى مشاهدة نور وجهكم السعيدة على كل خير و  
 عافية وان سالتم عن اخيكم نساء الحمد حين تاريخه بخير ولكن يا عزيز لم ينزل  
 مرضى في الازدياد مدة يومين لم اقدر اقوم من الفرشة وقد حصل عندى الغم  
 الزايد يا عزيز ارجوكم بان تكلفوا خاطركم الشريف وترسلوا لى مع المملوك  
 الكتاب الصغير السرباني لكى اتسلا فيه في تشويشى وان كان يتحسن من فضلكم  
 عشرين فرنك لان مالى ملجا الا الله و حضرتكم واسائه انسه يديم لى حياتكم  
 عمرا طويلا و دمتم و السلام اخيكم . . . . . ف ✨

٢

سيدى و حبيبي . . . . . ✨ قد جيت في هذه العشيہ المباركة لكى اشاهد  
 جمالكم البهى و استنيت جنابك السعيد الى ساعه سبع الاربع و حضرتكم لم  
 جيت فى البيت و قد حصل لى الغم الزايد من عدم قدومكم انشالله  
 اشاهد وجهك و جمالك و قامتك الخروسة من الله نهار الاحد على شان اكل  
 عندك طعام مصرى من الطباخ المصرى و دمتم و السلام اخيكم . . . . . ✨

٣

عزيزنا م . . . . . ✨ قد حضرت مقابلتكم لم وجدتمكم ارجوكم ان سمح خاطركم ان  
 تحضروا الى عندنا نهار تاريخ ساعة ٢ بعد الظهر ام بكرة السبت و يبقى لكم  
 الفضل على محرره محبكم النفس ج ط نهار الجمعة ساعه ١١ ✨

زالت مصانحه من رب البريه وان تفضلتم وعنا سالتكم لاله الحمد لم شاقنا علينا  
 الافراقكم والذى من بالفراق بين بالاجتماع بعزته وليس عند الله امرأ عسيراً  
 والثاني نعرفكم يا اخونا. وصل لنا مكتوبكم في اول كانون الثاني والحال يا شقيقنا  
 استقام المكتوب في الطريق ستة واربعين يوماً وما قرينا وعرفنا انه من عندكم  
 حصل لنا غاية الانبساط نعرفكم انا مقيمين الى الان في بلاد اسبانيا وتعدنا في  
 مدري بلد السلطان تعبنا تعب كلى وبعد رحنا بعد عن مدري خمسون  
 ملقه وتحرينا نحن وايا الانكليز في اول مره كسرتهم وثاني مره كسرونا وسبب  
 كسرتنا اننا قلايل نحنا والصامور اربعماية والانكليز ستة وثلاثون الف فين  
 فروح نحن وعن قريب فروح الى فرانسوا وامر لنا حضرة سعادة الملك في الربحه  
 بسبب اننا تعبنا اكثر من كامل الغفر وصار علينا تعب ثاني في مدري قامت البلد  
 وعملت الرثول في قتلنا وعمنا حراصة وايهم والله الحمد انتصرنا عليهم وعملنا ثلاث  
 مرات شرش وقتل منا ثلاثين منهم اخوك وحبيبيك على و كامل اخوتنا طيبين  
 وحضر جديف وعلى المصرى الذى زارك ما رجع من بلد الليخ وهو الان  
 قبطان في رحمان ٦١ يسلموا عليك مع الياس خورى و كامل جماعتنا يسلموا  
 عليك ☞ في شهر اب ☞

اخوك

ف . . . قبطان المهابيك ☞

الذي نياكلها ذابله وحينئذ لمن يعمل الخير توبوا وارجعوا عن قريب الى الله واغدى  
 البركة على اولادنا في نعمة الله وسلم لنا على حضرة العزيز المكرم المحترم السيد  
 احمد كاشف مصر وعرفنا عن سكنه وعن نوره البيت بتاعه لما نكتب له وسلم  
 لنا على ولدنا المعلم سابا وكتبنا له مکتوب ولم رد لنا جوابه وسلم لنا على  
 بيت فرط الرمان وعلى ولدنا بيطروس وعلى معلم جبران مهنا واقريه منا  
 الدعا وعلى معلم متخايل ويوسف مسابكي ويوسف عطايا ومركوس وجميع  
 من يسال عنا وحضر ابو خليل و خليل و الجبطان الياس مسعن الجميع خير  
 سالمين عليكم و بنت مريم ساره تسلم عليكم قلتم سابقا ان اسمها زهرة والحال  
 اسمها ساره ومريم انجيليا وجوزها راحت مرسيليا وحضر كاتب الاحرف  
 الياس خوري سليم عليكم نعرفكم الجكيه لم طلعت لنا الى تاريخ الان وسلم  
 لنا على امرأة الجنار .... الارملة وعلى كل ملاء الحبين اعدانا ومحبيننا وارسل  
 لنا الجواب حالن ولا توري مکتوبنا الى ... لانه غواني ولم يحبنا وعمرهم  
 يطول الدعي لكم والدمكم القسيس . . .

اسعد الله اوقات الاخ الصادق والبليد الناطق شقيق الروح والفواد

لخواصه . . المكرم المحترم

غيب ابلاغ مزيد كثرة الاشواق مع عظم غاية الاشتياق الذي لم تساعها  
 بطون الاوراق ولم تلتم بها الاحداق لمشاهده ذلك الانوار الشهية لم

ميتخايل قبرصى و ابنه حنا و دار فورط الرمان و القبطان شاهين و القبطان عبد  
 الله حاوى و يوسف حماوى و غيرهم من المهاليك يهدوك السلام و السلام عليك  
 تازيا و ثلثنا الى الدوام ❀  
 القس المظلوم المنفسى  
 فى ٨ شباط سنه ١٨٠٦ ❀ . . . التحلمى ❀

النعمة الالهيه و البركة السمايه تحل و تبارك على ولدنا الروحى المعلم المكرم ..  
 بارك الرب الاله عليه باثم البركة و يدفع عنكم شر كل بليد بشفاعده  
 و الدة الاله العذرى النقيده اميين ❀  
 سبب تسطيره نهديكم البركة سابق حضر مكتوب من طرفكم و جميع ما شرحتم  
 حاظ علمنا و من حيث عود المغات كثر الاله خيركم و امرأة القبطان ... ولدت  
 بنت و لمز عد لزم و لدت فى اول شهر اب ساعتين عقب نصف الليل كثر الاله  
 خيركم عملتم جهدكم معنا فلاكن لم لقبتم العود المذكور و هو ينفع النساء  
 الحبالى و كثر الاله خيركم الذى عملتموه معنا بالشهادة ربنا جبر خاطركم ان شا  
 الله يصير لنا نفع فى هذه الشهادة و اما يوحنا . . . . الذى تقوّه فى حقنا و  
 هتكننا عند كل الناس و هو يعمل معنا كده عقب ما عملت معاه خير يبادينا  
 بالشر و قول لهو حقنا نلخذة قدام الاله و لم يعرف ايشش مكتوب فى الكتاب من  
 لمسكم فقد لمسنى و من ضرركم فقد ضربنى و اما المعلم يوسف ... الذى عمل  
 او حش و رافقه فلا باس ربنا يسا حيم و ينور عقلم و يقول الانجيل المقدس  
 اذا اكتب العالم و العلوم كلها و خصم نفسه ايشش ينفعه الاله سليمان الحكيم

داهيين وفي فكر كسر باقيين لاجل نغينا ظلما ولاجل حزننا وكسر خاطرنا من  
 الذين لا يخافوا الله ولا يحبوا القريب انا اعرفك يا ولدى الحبيب انى انا مظلوم  
 في هذا الدنيا وحقى اخذه من الله في الدنيا وفي الاخرة انا دائما استكثر خيرك  
 وخير الحسنين الذين يحبوا الله وانا امسكين امظلوم كاهن الله العالى المنقى  
 ضائنا ف.. التحلمى من اوائل مشايخ القدس انا تركت بلادى واهلى لاجل  
 ايمان امقدس ولاجل خلاص نفسى ونفعى القريب بقوه الله عملت خير كثير  
 لكل الطوايف بغير عدد في الشرق والغرب مثلما يعرف الله تعالى وبعده جزونى  
 الخير شرأ وانت يا ابنى الحبيب اترجى رحمتك ومحبتك ان تسعى فى رجوعنا  
 الى بليرى عند احتجاب الكلام الذى تعرفيم والخير الذى تفعله معى عمله مع الله  
 ولا تقطع اخباركم عنا لاني مسكين وامسكين ما له الا الله والا مثل حضرتمكم  
 ونعرف حضرتمكم ان عندنا عرض مكتوب بالعربى من اولادنا امهاليك من شان  
 نفعى ونفعم المروحانى والجسدانى ارحوك من فضلك تترحمه وتقدمه للانبرور  
 وان شا الله عن يدك يصير خير فالخيرى حتى نرسل لك العرض الحال وواجب  
 عليكم يا ولدى تعملوا جهدكم وتتعبوا معنا فى رجوعنا وانا ابوكم واخوكم  
 اذكر العيش والملح الذى بيننا تعمل غاية اجهود فى رجوعنا وانت تعرف انه  
 راحت فلوسنا سبعة واربعين الف وخمسمائة ريال ما نفانا الملك الى شرانسيا  
 زمانا فى بغض المايا لاني خميت فى دارى اثنين وثلاثين نفس وخلصتكم من  
 الموت فى سنة الف وسبعمائة وثلاثة وتسعين مثلما عندى شهادة واقره من  
 ناس كثير من امرا وحنارية وقسوس وعوام من رجال ونساء وحضر عيد  
 اليجالى يسلم عليكم وكذلك يوسف عطايا والقبطان ابراهيم والقبطان

كافي و طيبه مكتوب باسم جنابكم من ابن عمنا الخواجه توما ... بدمياط  
 ان شا الله يكونوا و صلوكم و اطلعتم عليهم و جنابكم بكل الخيرات و قريباً  
 يصلنا من يدكم الجواب بكامل اخباركم المسره لنطمأن على غالى صحة سلامتكم ...  
 ثم الان الداعي لهذه السطور هو انه من كون انبا فادهين على عيد ميلاد سيدنا  
 يسوع المسيح له المجد مع راس السنه الجديده فالان نعمل اثنووجب علينا و  
 نعايدكم بهذه الاعياد الشريفه و نعانقكم و نقبلكم بالقلوب قبله اخويه  
 و نقول لجنابكم كل عام و انتم باوفر الخيرات و الانعام سنين عديده و ايام مديده  
 و جنابكم بكامل الاوصاف الحميده احياكم الله تعالى و ابقا حياتكم و حضرتم  
 بكل خير و عافيه امين و نرجوكم نيابة عنا تقدموا احترامنا بكل اكرام لخصرة  
 زوجتكم الست المصونه و الى ابنتكم الخروسة و تععيد و هم عنا في الاعياد المذكوره  
 و كذلك قريتنا و بناتنا يهدوكم السلام و مزيد الاشواق و يعايدوا عليكم  
 كما اعلاه ثم السلام الى الدوام مهدينه ليكورنا في اول كانون الثاني  
 سنه ١٨٢١ ✽  
 ائحب حنا . .

النعمة الالهيه و البركة السمايه تحل و تبارك على ولدنا العزيز الروحي المعلم ...  
 الاكرم بارك الرب الاله عليه و بالبركة السماويه يدفع عنكم شر كل بليه و بشفاعه  
 والده الاله العذرا النقيه و مار بطرس و جميع القديسين امين ✽  
 سبب تسطيره نهديكم البركة ثم انه حضر لنا مكتوبك و قريناه و فهمنا ما فيه  
 و حمدنا البارئ تعالى على صحة سلامتكم و كثر الله خيركم الذي نحن في بالكم



راسكم بمكاتيب فارغة ليلا يصعب عليكم ذلك و ثانيا لاجل ما نكلف خاطركم  
 الشريف برد الجواب وانما الان من كون جنابكم بعزيم مشرفكم الى الحاج محمد ...  
 تفضلتم علينا و ذكرتونا بلذيد خطابكم الذى املت قلبنا فرحا و سرورا فبهذه  
 الطريقة تجرعنا بتحرير هذه السطور لجنابكم اولاً لنعمل المنوجب علينا و  
 نستكثر بخيركم و نشكر فضلكم على زيادة معرفتكم و جميلكم و بمجايرتكم لنا و  
 ربنا يكثر من امثال امثالكم و يسلمكم و يحفظكم من كل سوء و يديم لنا بقاكم  
 لزمان طويل ثانيا لنقدم ذاتنا لخدمتكم و نترجا محبتكم ان شئتم و سمح ل خاطر  
 الشريف من الان تشرفونا بخدمتكم و بكامل ما يلزم لجنابكم من الاعراض لنغوز  
 بقضاها سعياً على الراس و العين و نبذل كل جهدنا برضاكم لاجل ازدياد و نمو  
 امحبه فيما بيننا و الان لم نجد خلافة لنعرضه لبين ايديكم الكرام سوى الراجا  
 مواصلة احرف و دكم بعلوم صحة سلامتكم و بكامل اخباركم المسرة و ربنا يحفظكم  
 و يديم بقاكم بكل خير ٦ فى ١٦ شهر خنيزران سنه ١٨٧ هـ مدينه ليكورتا ❖  
 الداعى لجنابكم حنا . . .

الى جناب حضرة اخينا و عزيزنا و تاج راسنا الاعز الاكرم سيدى ...

دام الله تعالى بقاء امين ❖

بعد ابلاغ التحيات السنويه و التسليمات الواثقه الوفيه و جنريل الاشواق القلبيه  
 الى مشاهده انوار وجهكم الزهيه على كل خير و عافيه و المعروف لبين ايديكم  
 الكرمه و ليس خافى شريف علمكم هو انه قبل تاريخه ارسلنا لمحبتكم مكتوب

اصناف البنزور كثيرة فاذا احتاج توضحوا لنا اسامى و اصناف البنزور مطلوبكم  
انكان بنزور حكمة او بنزور فواكى او بنزور زهور لاجل نفع ذلك و نحرر مصر حتى  
يرسل لى المطلوب فكونوا مطمئنين وربنا يحفظكم و يديم بقاكم بكل خير و الدعا  
تحريراً بليكورنا فى ١٦ خريزان سنة ١٨٧٦ هـ من الحاج محمد ....  
و طيه جواب الخواجه حنا . . . .

الى جناب حضرة الاخ الحبيب الاجل الامجد السيد ... حفظه الله

و دام عزه و ابقاه

غب اعدا ما يلبق بجنابكم الكريم من العزو و التكريم و من مزيد الشوق  
الوافر و الاشتياق المتكاثر الى التهنى مشاعده انوار وحيكم امانوسه جعلها الله  
تعالى بكل خير مصانحه محروسه و المعروض لبين يديكم الكريمة اولا السؤال عن  
صحة سلامتكم و طيب اوقاتكم ان شاء الله تعالى تكونوا بنوب الصحة و كمال العافية  
ثانيا نعرف جنابكم انه من وقت الذى اطلعنا على اول مكتوب حضر من جنابكم  
الى محبنا العزيز سيدي الحاج محمد .... نحرر بظرافه خطكم و مزين بقصاحه  
الفاظكم الركيه تعلق قلبنا بمحبتكم العزيزه و من وقتها صار لنا رغبة و  
اشتياق زايد قوى حتى نتشرف و نتعرف بعزير جنابكم و صرنا ليل مع نهار  
نفتكر لاجل نجد لنا طريقه حتى نحرر لجنابكم مكتوب من يدنا و لكن ما راينا  
ولا سبب كافي لذلك و من غير داعى ما صار لنا حراعه نقتل عليكم و نصدح

الى جناب حضرة محبنا وعزيزنا الاكرم السنبيور ... سلمه الله تعالى ١٥  
 بعد مزيد كثره الاشواق الى مشاهدته انوار وجهكم السعيدة بكل خير وعافيه و  
 المعروف لديكم الكريمة الان بابرک الاوقات واسرها وصلنا عزيز كتابكم الكريمة  
 المكرر في ٢ شهر الماضي قريناه مسروريس بدوام صحة سلامتكم وفيهنا كامل  
 شرحكم مع وصول كتابنا السابق ليدكم وحاط شريف علمكم كامل ما تقدمنا  
 لجنابكم بشرحه وفيهتم مطلوبنا من جنابكم شقتين قاش كتان وطلبتم نرسلكم  
 قطعيتين عينه لاجل ترسلوا لنا مثله والحال نعرفكم الان ما بقى يلزم ترسلوه لنا  
 لان قبل تاريخه اخذنا المطلوب من عند واحد صاحبنا بهذا الطرف وانما  
 خلاف مرة اذا لزمنا شى من طرفكم نعرفكم عنه ونحن على كل حال ما لنا  
 غنى عن فضلكم ثم بخصوص مطلوبكم ان كان عندنا كتب عربيه وخاطرننا  
 نبيعه ناخبركم به وبسومه والحال يا عزيزنا نحن ما عندنا كتب عربيه ابدأ و  
 لو كان عندنا ما كنا نعرفكم عنكم ولكن من كون خاطركم عزيز عندنا ومنغرب  
 قضى حاجة لجنابكم فالان حررنا الى واحد صاحبنا مصر على اربعة كتب يكون  
 مضمونه تواريخ واشعار وحكايات وغير اشيا ومتى حضروا لنا نرسله لجنابكم  
 وانكان تزيد غير كتب عرفونا عنه لنحضر عليه ايضا لمصر لان نحن غاية  
 قصدنا قضى حاجة لجنابكم فكمال الذى يلزمكم عرفونا عنه ما يحصل منا قصور  
 بذلك ابدأ وطلبتم نعرفكم اذا طلبتم من البرزور ان كان يمكننا نجذبكم لكم  
 من مصر والحال يا عزيز كامل الذى يلزمكم من الاغراض عرفونا عنه و منا ما  
 يحصل قصور ابدأ وانكان لازمكم شى من البرزور عرفونا عن اصنافها لان معلومكم

الى جناب حضرة محبنا و عزيزنا الاكرم الخواجه فلان

المكرم المحترم سلمه الله تعالى ☆

بعد مرید كثرة الاشواق الى مشاهدته و رايكم السعيدة بكل خير و عافية ثم انه  
قبل تاريخه بابرک الاوقات و اشرف الساعات و صلنا عزيز كتابكم المحرر في ٨ شهر  
كانون الاول سنة اصابه و طيه و صلنا المكتوب الوارد لنا من تونس على يدكم و  
شكرنا بمتنكم بارساله لنا حالا و ربنا يديم محبتكم و فهمنا كامل شرحكم و حمدنا  
الله تعالى بدوام صحة سلامتكم و عرفتمونا انكم فتحتكم مكتوبنا بالغلط و ما قريتكم  
فيه كلمتين عرفتم ما هولكم و ما عدتم قريتوه كله و اكدتم لنا ذلك و الحال ما  
فيه ضرورة و من حى اوقات الانسان يغلط في اشياء كثيرة قبل هذه و نحن الشى  
الذى يحصل بالغلط ما يصعب علينا ابدا يكون معلومكم و ترجمتونا نرد  
لجنابكم جواب مكتوبكم و لو كان سطرين لى تجعلوهم عندكم حزوا و الحال با  
محبنا من كون حضرتكم ابتديتوا معنا بالمكاتبة على كل حال و احب علينا نرد  
لكم الجواب لان كما يقول امثال السائير من قصدك و جب حقه عليك و جنابكم  
لكم الفضل الذى افكرتوا بنا و حررتوا لنا مكتوب ثم اعرضتم جميلكم علينا  
بكامل ما يلزمنا من طرفكم و شكرنا فضلكم بذلك و ربنا يديم لنا محبتكم و ان  
لزمنا شى نبغا نعرفكم عنه بوقتته و نحن الان مستقيمين بليكورنا و ان لزمكم شى  
من هذا الطرف عرفونا ما يحصل منا قصور ابدا بذلك و نرحوا رب العالمين ان  
يصلكم هذا المكتوب و انتم بخير و عافية و دمتم سائرين غانمين في ٢ شباط  
بليكورنا سنة ١٨١٧ ☆ من الحاج محمد . . . . .

ليكوننا ابيعها على ذمة احبايها كانت نزلت للبر قبل النو المذكور الحمد  
 ثله على ذلك اعلم ياخى ان فى زمان الويا الذى مات فيه الف نفس كل يوم كانت  
 جميع الافرنج و القنصل مغلوقة فى ديارهم و ناس غيرهم ايضا و لولا انى فى يدي  
 ارزاق الناس احببها ابيعها على يدي والاكنت غلقت نفسى فى بستان او  
 سافرت الى اول بلد كان و القماش هنا غلا ثمنه كثيرا بقصد الكفونات ولا بقيت  
 اقدر اشترى لى شيئا من الكتب خوفا لا يكونوا موسخين بالويا فتضرب الذى  
 يمسه الا اذا خلبتها اربعين يوما فى الهوا فتنتظف و رايت الذى ارسلت لى  
 فيورين ١٦٠ ثمن الكتب و حسبت تاريخ قرمالي بريالات دورو ٤٨ و كتاب حمزه  
 الاصفهاني بريالات ١٠ يا سيدى الذى عملته مبروك هنيا مريا فى مقابلة الفرحة  
 انك طيب بخير و فى هذه الشهور اتباع كتب رخاص للناس الذين ماتوا  
 بالطاعون و اريد اقول لك ارسل لى فلوس ولا تخاف وان كان مايتبين او نلنمايسة  
 دورو فاني اواصلك به كتب رخاص كويسة... تحريير هدينه تونس فى ايام  
 شهر اذار سنة ١٨٦١

و هذا لغز جميل وجدته فى بعض الكتب

عينان عينان لا عينان ناظرة  
 و فى كل عين من العينين نونان  
 نونان نونان لم يخططهما قلم  
 و فى كل نون من النونين عينان

غيره

طرفت على بابها حتى كل متنى و لها كلمتى كلمتى

بالحياة وقال انه لم يكن عنده مكانته في برسلاو ولكن له صاحب في ليكورونا  
 الذى عنده مكانته في بلادكم انه يستخبر عليك فلما وصلنى مكنوبك هذا  
 حصل لى فرح و سرور غاية ما يكون فالحمد لله الذى انتم طيبين بخير وهذا  
 هو القايدة الكبيرة عندى كما يعلم ربنا بقلدى و ثانيا كوني لم يصلنى منك قبول  
 الكتب التى ارسلت لك على يد المرحوم الخواجه رفايل كوهين لانه مات  
 اليوم اكثر من علم فا عرفت لمن اسال عن اخباركم ولا هو المرحوم كتب لى  
 انك ارسلت تطلب الكتب منه فبقيت متحيرا عليكم الى ان وصلنى عزيز  
 كتابك المذكور و اما يا اخى العزيز اخبار بلادنا فان اليوم سنة اشهر فرغ من  
 عندنا الطاعون بالتمام بعد ان مكث فيها سنتين و نصف تقريبا و كذلك  
 الصيفيه اماضيہ صار عندنا سخانه عظيمه خارجه العاده و ربح سهم حار جدا  
 و طال عندنا كثيرا مع قلة الطر في السنه اماضيہ و ذلك احرق جميع اللبوب التى  
 كانت مزروعة و فسدت عندنا الاصابه و غلا القمح كثيرا و منذ سنه اشهر  
 يجينا القمح و الشعير من البحر و السعمر غالى جدا و حتى صابنه الزيت عندنا  
 فسدت من شدة الحر الذى احرق الزيتون في شجرته و ذلك الحر كان السبب  
 في فراغ الطاعون و اما هذه السنه فالحمد لله فتح علينا ربنا بالمطر الكثير و زرعت  
 الناس خيرا كثيرا ربنا يكمل علينا من خيره امين و نعلمك ان يوم سبعة و ثمانيه  
 و تسعه من شهر شباط اماضى وقع عندنا ربح شديد عصف و نزل بردا كثيرا  
 و مطر كثيره و هاج البحر و اضطرب و كانت عندنا في المرسى قدر ثلاثين مركبا  
 فا خلس منه الا اربعة او خمسه و الباقي الذى انكسر على البر و الذى غرق  
 في البحر وقع خساره عظيمه للتجار و انا كان عندى شدايتين قاش جاتنى من

على طريق تريسيت تاريخ ١٢ ايار ورايت الذى وصلك البرور في غاية الصحة  
 الا الباميه حين ارسل لك شى اخر ارسل لك منها ايضا و قولك يا عزيز ان شاب  
 صاحبك من تلاميذك يريد يجى لهننا و مراده يكسب معاشه بتدريس  
 العلوم هنا يا اخى ان كان هذا مقصوده لا يكسب هنا ثمن الما الذى يشربه  
 لان هذه العلوم هنا ما يعملوا منها قيمة و الاحوال هنا معكوسة في كل شى و زمان  
 غلا و المعاش غالى كثير و البضايح كل شى رخيص و يا اخى لا تطول على من  
 غير مكاتيب و جملة دارنا يسلموا على حضرتك و السلام على الدوام  
 تحريما في اواخر كانون الاول سنة ١٨١٧ بتونس

الى حضرة جناب الاخ العزيز الخواجة . . .

بعد كثرة الاشواق ل اخباركم نعرفكم يا اخى العزيز انه اليوم قدر شهر و صلنى  
 عزيز كتابك على طريق جزيرة مالطة و داخله البولصه الثانيه في فيورين ١٦٠ اعلم  
 يا اخى العزيز قبل كل شى اقول لك انه ربنا يعلم فرحتى كيف قبلت هذا امكنوب  
 من عندك لان اليوم سنة و نصف لم يصلنى منك مكنوب و الاخيم الذى  
 قبلته منك كان تاريخ سنتين من اليوم فتحيرت عليك كثيرا لاني كتبت لك  
 على طريق تريسيت و على طريق ليكورا كم مرة و على طريق مرسيليا ايضا  
 و بقى قلبى منتظرا اخبار سلامتكم اخيرا اليوم قدر شهرين كتبت الى ليكورا  
 لرجل صاحبى ان كان عنده مكانته في برسلاو و انه يستخبر عليك ان كنت

عليهم جملة فلما طال على مکتوبك التزمت نجوابك على عزيز مکتابيك  
 اما قولك على البرور انه مرادك نجمع لك بزور الازهار ايضا وان كان  
 تريد بزور الازهار فيلزم عشر رياتل دورو غير الاولين ولا اقدر انفق مع  
 الرجل في جملة معلومة اربعين جنس والا خمسين جنس انما يجيب لي  
 الموجود زايد عشرة والا ناقص عشرة حيث انه يلزم يدور على البساتين  
 فيجيب الموجود عندهم و اما قولك انه ما وصل لتريست الا واحد  
 واربعين نوع يشق على ذلك لان فيهم الذي ليس موجود منها عندكم  
 ولا اعرف النوع الناقص و لو كان كتبت لى الاسامى الذى وصلوك  
 كنت ابحت على الذى نقص وارسله لك و لعله يكون الدرور الذى  
 لا يوجد مثله في اوروپه و هو نوع من الدرا و لعلهم سرقوا شوييه من  
 كل نوع و الجنس العزيز سرقه كله وانا والله اشتريت اخذ مکتوب منك  
 لاعرف اخبارك واما قصه حبات النفوس قد نستختها لك هى و غيرها و  
 هم عندى بقصدك و ازيدك قصتين اخرى و عندى كتاب تاريخ الملوك  
 اشتريته هنا بعشرة دورو رخيص مرادى ارسله لك مع بعض اشيا كويسة  
 انسخها لك لكن ياخى بريال دورو الكراس و لاجل ذلك ان كان مرادك ترسل  
 لى فلوس ارسل رياتل دورو لان الفرنك هنا سومه طايح كثير وارسل مايه ريال  
 دورو لا تخاف عندى لان المسافه بعيدة... المکتوب الفوقانى هو نسخة  
 المکتوب الذى ارسلته لك على طريق ليكورونا ليد اخو محمد... الذى  
 بحزيره مالطه و اظن الان يكون قد وصلك لانه اليوم قريب شهريس و الان  
 زدتك هذا المکتوب على طريق مرسيليا و اليوم نعرفك و صدى مکتوب ثانى منك



وكتبت عليها من برا بيد الخواجه ا... وسلمتها للتاجر صاحب المركب فحين  
 يقبلها يعطى عليها الناولون و ان كان يوجد شى اخر بعد ذلك يجيبهم لى  
 وارسلهم مع مركب غير هذا و اما القماش اعلم ياسيدى ان هنا القماش موجود  
 على كل جنس متاع حرمانية وغيره و خصوصا من يوم وجدت مراكب من  
 تريست مثل الذى ارسلت لى تسوا هنا اليوم عشرة دورو الشقة و يلزمها كرا  
 فى البر لتريست و ناولون المركب و قهرق هنا و مصروف غيره فنرى ان القماش  
 فيه خسارة كبيرة من عندكم لهما و الان زاد جاب لى الرجل ستة انواع اخرى  
 منهم بزر الملوخيه و زدتهم فى القفة يبقى لليلة ٢٢ قرطاس و قضية البوئصه  
 اعطيتها لرجل صاحبه و دفع لى قدر الثلاث ارباع من ثمنها اخذتهم منه و ما  
 عليه يخلصنى فى الباقي و ربنا يسمعنا عليكم الخير امين و السلام على الدوام  
 من محبكم ... تحريرا يوم ٢٧ تشرين الاول سنة ١٨١٦ بتونس

٨

الى ائب العزيز الخواجه ... حفظه الله تعالى امين  
 بعد كثره الاشواق نعرفكم انه اليوم قدر ثلاثة اشهر و صلنى عزاز مكاتيبك مع  
 الساعى الذى جا من طرابلس الغرب لان الخواجه ا... ارسلهم من تريست على  
 طريق هذه المدينة و تاريخهم قديم واحده ٤ شباط والاخرى ٢٧ منه و حمدنا  
 الله على صحة سلامتكم و من ذلك الزمان ما رايت منك مكتوب اخر لاني منتظر  
 اقبل منك بعض المكتوب اخر و الغلوس ايضا الذى قلت ترسل لى و ناجاويك

جناب حضرة لخب العزيز انكرم الخواجه . . . حفظه الله

بعد كثره الاشواق نعرفكم انه واصلنى عزاز مكاتبيك الاثنان الواحد على طريق تريبست تاريخ ١٢ خيزران و الاخر على طريق فرنسا تاريخ ٢٢ من الشهر المذكور و الاثنين وصلوا فى اقرب وقت مضمونهما بولصه فى ٢٤٠ فرنك كثر الله خيرك يا اخى لقدام فخبارك عليها ولا باس يا سيدى يظهر لى هذا طريق طيب و قولك انه كتبت عدة مكاتيب الى ابراهيم و لم تر جواب اعلم ان ابراهيم المذكور مات اليوم قدر شهرين فى تونس و له اكثر من سنه الذى رجع من ليكونا وكان مريض بالسودا و اما قولك على وفاة زوجتك هالان يا سيدى يعلم رب العالمين انى احترقت عليها كثيرا لاني كنت حاسبها مثل اختى واحكيت عليها لدارنا و اوريتهم خطها مسكينه التى كانت كتبت لى سابقا و توجعوا عليها كثيرا و الحال يا اخى العزيز الانسان ما بيده حيله و كلنا راجحين للموت و فسح خاطرنا و تسلا لان شدة الحزن لا تستفيد منها شيئا و يضر الصحة و ربنا يبرزك الصبر و يبقى لك ابنتك و يحفظها من كل سوء امين وانا يا اخى اعرف مرورة فراق الزوجة و اظنك فى قولك غلطان الذى ذكرت انها ماتت يوم ٥ ايار و دفنتها يوم ٩ منه فكيف تخليها اربعة ايام من غير دفن و الا اشرح لى السبب لان هذا عجب و اما البرور اعلم انه لا يوجد هنا دكاكين يبيعونها و يلزمها المسير الى البساتين بقصد جمعها و انفقنا هنا مع رجل بعشر ريات دورو فى جملة بزور البقول و غيره و جمع لى منهم الى الان ٣٦ جنس و حطيت كل نوع فى ورقة و كتبت عليها بالعرى كما ذكرت و جعلت كل القراطيس فى قفه و خيطتها

على يده يرسل في مكاتيبك على طريق مالطة او على طريق ليكورونا وان وجد مركب  
مقابلة لتونس اكتب له يرسله مقابله لتونس ثم اعلم ان القماش والمخارم التي  
ارسلت في اوريتها لبعض المغاربة وقالوا في مرادنا نرسل الف ريال دورو ليديك ترسل  
لهم به قماش قلت لهم لا يمكن انظر ايش يكتب لي صاحبي فتاسفوا واشتروا بضايح  
غيرها وقالوا في اكتب لصاحبك اذا يمكن ارسال القماش نرسل له الفلوس و  
كذلك يا اخي هنا تاجر اعرض على يعطيني خمس الاف فيورين و نشترى من هنا  
بضاعة خرج تونس و نعمل شركة معه فرضيت بذلك و ما اسافر اخذ البضايح  
معي و بديت تسوقت قدر ٨٠٠ فيورين شى الذى نعرف نربح فيه و ياليت  
كنت تقدر ترسل في القماش كنت ارسل لك الف فيورين بقصده لان في تونس  
فيه مكسب و اما الملق فينا يوجد احسن و ارخص من العينات التي بعثت في  
وازيد اقول لك يا عزيز ان قدرت ترسل في كمان قماش خذ في خمس شقات عوض  
الثلاث التي اخبرتك و هم بقصد دارنا مع المخارم و ارسله على طريق فين اعمل  
جهدك و اخبرني و هلبت ما سمعت بهروب نابوليون من جزيرة ايلسه و نزل في  
برفرنسا و العسكر كله جا معه و يقولوا اليوم انه دخل بارينو البعض يقول راح  
نواحي حينيوف في بلاد سويس و يقولوا مارشال بليختر متاعكم دخل فرنسا  
بعسكرة و غير ذلك و الصندوق الذى ارسلت في كل شى وصل و كثر الله  
خير الست في الكيس الذى ارسلت في هدية من عندها بوصولي لتونس ارسل  
ليها ان شا الله شى يحبها من بلادنا و كثير السلام على الست الاخنت العزيزة و  
على حضرة الوزير تحميرا يوم ٢٨ ايار سنة ١٨٥ بتريست ☩

عيونى ابدأ و اخذت بك فى بلدى مع كل الناس و اورى مكاتيبك لجميع اهلانى  
 و اثارنى و يبروا حلاوة نصك و خطك و هل يوجد صاحب فى الدنيا مثلك و  
 قد اخبرت اهلى ان لى فى پروسيا صاحب اقوى من الاخ عرفته من باريز ما  
 عندى احد فى الدنيا اعتر منه و كلام طويل اخيرا قلت لى انى ما اروح تونس  
 افرا عليكم مكاتيبه و تنظروا مودتنا وانك ظلمتنى اروح بلادك و كان مرادى  
 بذلك و لكن لاجل خاطرهم بطلت ذلك و قولك على كتاب الامثال السائرة بين  
 الناس ارسله لك بالسوم الذى انتفعت معى و كذلك و صدى البولصه فى  
 ٢٠ ١٧٠٤ فيورين ورايت انه الوزير ما زادنى شى فى ثمن الحيرى كما اخبرتنى  
 سابقا و انى قبضت الفلوس من الخواجه ... كثر الله خيرك و خيره و بكره اسلم  
 له كتاب الامثال و قصه الفرس ائيمون و كتاب الفاشوش فى احكام قراقوش فيه  
 ١٥ حكايات مضحكه طلع فى الكل ست كرايس و نصف بعشرة فيورين سوم ٤  
 فرنك الكراس فهذه الست كرايس فى مقابله العشرة فيورين التى حاسبتنى  
 بهم فى مصروف الصندوق لانه هذا شى ما يلزمك تبقى جمله الذى يصلوك  
 كرايس تسعة عشر و نصف مع كتاب الامثال يبقى عندك ثلاثين فيورين و ما  
 تقبض من حساب خليه عندك حتى اخبرك كيف تعمل و اما كتاب كشف  
 الظنون الذى طلبه الوزير فكيف يا اخى تيريدنى ادفع فلوس من يدى و اصبر  
 عليه يمكن عام من الزمان و انا فى هذه الكتب التى بعثت بقيت صابر اكثر من  
 ثلاثه شهور حتى حانى حقيهم فكيف اذا ارسلته من تونس ومع ذلك ما انتصر  
 اذا وجدت الفرصه فى ارساله بس خايف من الطوله فى رجوع الثمن فى يدى  
 وان ارسلت شيا يكون على يد الخواجه .. لنكون معلوم و انت ايضا اكتب لى

الى جناب حضرة الاخ العزيز الخواجه ..... حفظه الله  
 بعد كثرة الاشواق نعرفكم يا اخى العزيز انه وصلنى عزيز كتابك تاريخه ٩ ايار  
 وحمدت الله تعالى على صحة سلامتكم كذا دائما اسمع عليكم الخير امين ولا  
 نواخذنى فى تاخيرى جواب مکتوبك لانه ثلاثة ايام بعد وصول مکتوبك جاني  
 مکتوب من طرابلس الغرب على طريق ليكورونا من عند ابن اختى يخبرني فيه  
 على موت ابنتى عزيزتى ونور عيني مرجانه ويكتب لى انها كانت كل يوم  
 تبكى وتنادى باسمى يا ابى عزيزى يا هل ترى اعيش حتى اشوف وجهك ام لا و  
 اخر ساعة قبل وفاتها وهى تقول جيبوا لى السيد احمد الجزيرى واساله على  
 ابى حتى يرتاح قلبى عليه ولاذكر لى ايش كان مرضها يا اخى ماني طايق صبر  
 الليل ابكى والنهار ابكى كيف بقى لى شهرين ثلاثة وانظرها ويفرح قلبى بها و  
 باختها بنتى بكرتى الامله والآن صارت لى هذة المصيبة ويقول لى يا خالى لا تزيد  
 تجلس روح صبر قلب بنتك وامك قبل ما يجرا فيهم شى وانا بلقى هنا بعض  
 اشغال ما يبينهم و كان مرادى ازيد هنا شهرين ثلاثة ولكن السيد الحاج  
 عمر .... تم جميع اشغاله ومسافر مالطه فلا يمكنى الاقامة بعده لانه اذا هو  
 وصل تونس وما انا معه ترضى امى و حليمه ابنتى لى لا ارجع وانا حلفت لهم ابى  
 فى هذا الزمان اروح كما اخبرتك سابقا فلاحل ذلك سهلت نفسى مثلما قدرت  
 و مسافر هذه الجمعه وكريت لى مركب و بقيت فى هذه الايام كلياً احبب نفسى  
 للسفر فإقدرت اكتب لك قبل هذا الوقت ولا تقول ابى اذا سافرت انساك من  
 غير مكاتب و بحق الله عمرى ما انسى محبتك الى يوم الممات ولا تبرح من بين

او قنب فلا تنزهد عنها ولا تخاف ترسلهم بالطلوق فا يضيع لك شياً واذا جات  
 مثل المراد فا يكون الا خيراً ان شا الله وحالا اشترى القماش والحارم وحط فيهم  
 المرواح والسخاب واحفظهم ليلا ينكسروا وغلّفهم بالخيس والمشمع وارسلهم مع  
 العربية مثلها يعملوا التجار وزد ابعت عروضات من جميع ما عندكم في بلادكم  
 حتى من الجوخ وسوم كل شى وان شا الله حاجة تجيب حاجة وفي هذا كفاية  
 مع عاقل مثلك ومن فضلك تخبرني هل يشتغل عندكم سلاح طيب مثل  
 طبنجات فاذا كان عندكم منه تاخذ زوج والا زوجين عينة واحد حرجه نحاس  
 واخر حرجه بولاد ارسلهم الى تونس وان جاوا خرج بلادنا او صبيك على كثير و  
 هذا ما عندى اعلمتك به وربنا يحفظكم ويسمعنى عليكم التحيم امين والسلام  
 من محبك . . . . . تحريراً يوم ٢ من شهر جينار سنة ١٨١٤ و كل سنة وانتم طيبين  
 يكون ان شا الله العام الجديد مبروك ومسعود علينا وعليكم امين يارب العالمين  
 وساعة ختم هذا المكتوب بجى الخبر ان الملوك المتعاهدين دخلوا بارينو و  
 عزلوا ناپوليون ودارت عليه ناسه كلها ومرادهم يرسلوه لجزيرة ايلبه كالمضى و  
 يسלטنوا في فرنسا من سلاله السلطان القديمة الحقانية وغير ذلك من الخبرات  
 العجيبة فيذا بالخي انقلاب عظيم لم يرا مثله في تاريخ الامم قط والبندقية  
 سلمت مع قلاع غيرها وجدوا فيها عدة مكاحل مع زغاياتهم وفواشيحك  
 للمدافع وغير ذلك

فى امان الله كل يوم يدخل المراكب و قبطان بأشا الانكليز هنا بجميع  
 عمارته لمعاونه النمساويه و فى هذه الايام خسرو النمساويه فى  
 ايطاليه ناحيه بيرونه و ما دخلوا مدينه رومه قط و لكن حاتمهم  
 اعانه من فوق و اظنهم يغلبون عن قريب و مدينه بنديقه محصونه  
 من البر الاعظم لا يدخلها شئ و فيها عساكر فرنساويه لازم ياخذونها  
 بالجوع و انت اخبرنى هل هو صحيح ان عساكر المتعاهدين  
 عبروا نهر رين لانكم انتم اقرب لهم منا و تعرفوا ما يجرا هناك و  
 السيد احمد الجزيرى سافر الى جزيره زانطى التى فى يد الانكليز ليجب  
 وسقه زيت وكان دائما يقول انه يكتب لك مکتوب ولكن ما كان  
 عنده وقت واما السيد الحاج عمر... لما اورينته مکتوبك انبسط منه  
 كثيرا وقال لى اكتب لصاحبك وسلم عليه من جهتي و قل له  
 يرسل لى شويه قماش و قال لى اكتب لك انه يدفع ثمنه لمن  
 تريد هنا و الحال يا عزيز حد وصول هذا المکتوب فتنش من الكرخانات  
 قماش ملىح و العرض مثل العادة يكون خيطه مزرك و صحيح و ما لازم  
 يكون جيد قوى وانا ارسل لك قطعة صغيره عينه فى هذا المکتوب و  
 كذلك ابنة السيد مصطفى قال لى انه يسلم عليك كثيرا و يقول لك  
 ان وجدت عندكم شئ محارم ربيعين قوى خذ له طريه ابيض كبار  
 للحبيب و طريه الوان للعنق وان كان عندكم محارم مخاط كبار و صخاخ  
 مطبقين منسوجين القيامه ازرق و الطعمه ابيض و مخططين بالقطن الاسمر  
 ولا يكون لون الابيض غالب عليهم والاصل ان يكونوا صخاخ من كتان

فرنسه و الان هنا يا اخی البحر مسرح الذى يدخل و الذى يخرج  
 و مراكب كثير جاين من كل موضع و البلد پورطورانكو اى البضاعة  
 تدخل و تخرج من غير مكس و اريد منك لا تقطع عني مكاتبك و  
 السلام على الدوام فى ١٣ من شهر نويمبر سنة ١٨١٣ ✽  
 ساعة تاريخه سمعنا ان الفرنساوية دخلوا مدينه ليبسيك  
 و صارت وقعة اخرى فى ايطاليا ربحوها الفرنساويه و بنايكون الخير امين  
 و السيد الحاج عمر و ابنة السيد مصطفى و السيد احمد الجزيري يهدوك  
 كثير السلام ✽

٥

الى لخب العزيز المكرم الفاضل العالم الخواجه فلان  
 حفظه الله تعالى ✽

بعد مزيد الاشواق لروياكم مع كثرة السلام عليكم نعرفكم انه وصلني  
 عزيز مکتوبك تاريخ ١٣ ديسنبر و حمدنا الله على عافيتكم و يعلم ربنا  
 كم فرحت بهذا المکتوب لاني من زمان ما رايت منك جواب فاشكر  
 الله على ذلك تكون طيب دائما و رايت جميع ما اخبرتني على امور الحرب  
 جزاك الله عني كل خير امين و اما قولك على المرواح و السخاب الذى  
 ارسلتهم لك سلمتهم لتاجر من تجاركم و لا يقدر يبيعهم لى تقدر  
 ترسلهم لى مع بعض الفرصة و على التمر ننظر لهما تصل المراكب ان  
 قدرت ارسل لك برميل بقنطارين شركة انا و بعض تجاركم و البحر الان



واخذوا النمساوية جميع بلاد ايليرييه الا القليل ثم جا هنا عسكر النمساوية مع اجفان الانكليز وحاصروا قلعة تريست اياما ثم جابوا مدافع من البر ومن البحر و عملوا متاريسات احاطوهم بالقلعة و صاروا يضربوا عليها جله و قنبرى و ما حصل ضرر كثير فى المدينة و قعدنا فى هذا الحال مدة عشرين يوما والفرنساوية كمان ما قصروا من الضرب ثم انتفقوا ان الفرنسية يسلموا القلعة للانكليز و النمساوية و يخرجوا عسكر الفرنسية من غير سلاح يرجعوا الى ايطاليا و ذلك صار يوم الاثنين من هذه الجمعة وخرجوا كلهم وكان عدتهم عدة ٧٠٠ نفر و شى واعلم انه بعد ما خرجوا الفرنسية ارسل الانكليز قدر ثلاثين مركب كبار و صغار مشحونين بعساكر و خياله و ذخيرة للحرب على كل صنف و سافروا يوم الاربعه فى الليل مع ثلاث اجفان واثنين بريك و لم يعرف احدا الى اين راحوا و بقى هنا القبطان باشا و الحال يا اخى سمعنا بالخسائر التى حصلت للفرنساوية فى عسكر نابوليون بنفسه وكذلك فى ايطاليا هلك من عسكره كثيرا و شى هرب و يقولون اليوم ان عسكر النمسا دخل مدينة ميلان و كل يوم عسكر النمسا يقدم و اعلم انه بعد خروج العدو عملوا هنا عيد عظيم نهار و ليلة و الناس تبكى من كثرة الفرح غايتسه يا حبيبى رب العالمين نظرهم العباد و فرج عليهم كربتهم و رحمتهم فى خلاصتهم و الله تعالى ينصر سلطانكم مع النمسا و المسقوو و اريد منك ان تخبرنى اين عسكر الفرنسية الان وهل هو صحيح ان عسكر المسقوو عدى نهر الرين الذى هو حدود

عليكم الخير امين والسلام على الدوام من محبك تحريرا يوم ٢٧ اكتوبر  
سنه ١٨١٢ مدينه تريست ✽

يا اخينا اخبرنا عنك لثب ف.. انك صاحب و حبيبه كثيرا واورانا  
مكاتيبك الاتيين فانسرينا جدا و انت تكون صاحبنا و حبيبنا و هلبت  
ما نعمل مع بعضنا شي من المتجر ما تصادف الفرصه فى بضاعة التى تقدر  
تخرج من هنا الى عندكم و السلام عليك كثير و على حرمك و اى  
الحاج عمر يسلم عليك ايضا من محبك مصطفى بن ف.. والسلام ✽

الى المحب العزيز الخواجه فلان حفظه الله ✽

بعد كثره الاشواق لرويا و حيتكم اعرفك انه فى اواخر شهر مارس من  
هذه السنه كنت كنت لك مكتوباً طويلا و اخبرتك على اشيا كثيرة  
التي كنت طلبتها منى سابقا و ارسلت لك على يد الخواجه صاحبنا كتب  
عربية مع كتابات الف ليله و اعلمتك على جميع الامور طويلا و بقيت  
منتظر جوابك ثم صار الحرب بين سلطانكم نصره الله و الفرنساوييه  
ثم وقع بينهم الهدنه فقلت انه يمكن انك تكتب لى بعض الجواب  
فا رأيت ثم يا سيدى صار الحرب بين سلطان النمسا على الفرنساوييه

ما جيت هنا بديت اشتغل لك فى نسخ القصص وبيتهم و رفعتم الى  
 الخواجة المذكور واعطاني الخمسين فرنك واعلم يا محبنا اني جيت معي من  
 باريس كتب مطبوعين عربى و فرنسيس اخذتم فى الدين و بعث  
 منكم هنا الذى قدرت و فضل لى منهم و كان مرادى اشورك عليهم  
 لكى ارسلهم لك و بقيت منتظر حتى ارى منك جواب و لما صادفت  
 هذه الفرصة تكلمت مع الخواجة ان كان يقدر يرسلهم مع بعض البضاعة  
 فقال لى هات ما عندك فسلمت له خمسين من القصيدة و خمسة و  
 عشرين من كتب الحمامه يصلوك مع القصص التى نسخت لك فالرجو  
 منك انك تبيعهم لى عندكم والذى ما يبناع معك ترسله لبعض البلدان  
 فى اقليم امانيه الى بعض احبابك يبيعوهم لك هناك واما ثمهم فكتاب  
 الحمامة قدر ثلاثة فرنك و القصيدة قدر فرنك و نصف زايد ناقص و  
 يا اخى بالحبه التى هى بينا انك تعمل جهدك فى بيعهم واحسبهم متاعك  
 و لا تشاورنى على الثمن الجليل هو فى العجلة لكى ترسل لى ثمهم و  
 قولك يا اخى على المصيبة التى صارت هنا طحج اليوم شهر و نصف  
 كانت هنا فرقاته فرنسيسه فيها ٤٤ مدفع و ناس قدر ٣٦٠ اخذ  
 النار فى البارود و طارت كليها فى الهواء و كان ذلك فى نصف ساعه  
 بعد نصف الليل و الحمد لله الذى لا حصل شى لاجل هذا المدينه  
 من الضرر اصلا الا الذى انكسر من الزجاج متاع الشبلييك فقط واما  
 المساكين الذين كانوا فيها فما نجا منهم احد وكان فيهم بعض النسوان  
 و هذا ما عندى فى هذه الساعه ما نكتب لك و نرجو الله يسمعنا

حبيبي انا الى الان بلغ ما ظهر لي متى ارجع الى باريس وان كان يا اخي  
 بعث العطر اخبرني ابعت لك من هنا ما تشتبهى و كثير السلام على  
 الاخنت الحبيبه الست زوجتك ان شاء الله تعالى انكم اليوم بخير و عفيه  
 و السلام من بحكم ✽ تحريرا يوم ٢٩ مايو سنه ١٨١٢

الى جناب الاخ العزيز العاهل الفاضل الخواجه سيدي فلان حفظه الله ✽

بعد كثرة الاشواق لرويا وحبكم السعيد نعرفكم يا اخي انه من حمد الله  
 وصلني عزيز مكاتيبك الاتنين على يد الخواجه .. الذي فتش على و  
 جابهم حتى ليدى و قريتهم و فهمت حسن الفاظهم الجيله وانه حتى  
 اولاد بلدى الذى انا ساكن معهم ما راوهم و قراوهم ارادوا يعملوا معك  
 معرفه و انا اجعل واحد منهم يكتب لك سطرين في هذا المکتوب لاني  
 احكيت له عنك كلاما كثيرا و قولك يا اخي انك كتبت لي مع  
 البوسطه اعلم اني من يوم جيت هنا كل جمعه اروح اسال في البوسطه  
 على مكاتيب من عندك ما وجدت شيا و انعميت من ذلك قوى و الان  
 فرحت كاني رايت وجهك العزيز و لولا انك ارسلت لي مع هذا الخواجه ما  
 كنت اقبل منك مکتوب و الحمد لله على ذلك و الحال يا اخي كنت اول

حبيبي لا تواخذني في قلة تطويلي في الكتابه لاني مشغول في اموري و  
 حد وصولي ان شا الله لتريست اكتب لك على جميع الامور تطويلا و  
 كثير سلامي للاخت الحبيبه الكريمة زوجتك و السلام على الدوام من  
 محبك ✨ تحريرا يوم الجمع في ٣ نيسان سنة ١٨١٢ بباريز ✨

الى المحب العزيز للخواجه فلان حفظه الله تعالى امين ✨

بعد مزيد الاشواق لرويا وجهكم السعيد. نعرفكم يا اخي اني وصلت الى  
 مدينه تريست من حمد الله تعالى بخير و عافيه و اليوم قدر عشرين  
 يوم الذي وصلنا الى هاهنا و عملنا خمسة و ثلاثين يوم في الطريق ما  
 بين سفر واقامة و فتنا على مدن كثيرة في الطريق والشهورون منهم  
 لم ليون و تورين و ميلان و البندقية و اما هذا مدينه تريست فهي  
 بلد صغيرة و لكن كويسه و هي مينا على البحر في جون البندقية وكان  
 عندي صندوق كبير فيه حواجتي كلهم و جميع الكتب مناعي ارسلته  
 من باريز مع العربة لاجل رخص الكرا و اظنه يكون هنا من اليوم عشرين  
 يوم و لما يصل ابتدا ان شا الله انسخ لك و انظر انت من هنا بعض  
 الرجل صاحبك الذي اعطيتهم له بعد ما انسختم لكي يبلغكم لك و يا

على وان شاء الله بعد ثلاثة اربع شهور يكون رجوعي هنا بعد ما نقضى  
 شغل بينا اعنى سلطان تونس دام عزه لان صاحبي هنا مسلم اسمه  
 الحاج ف.. جا لتريست في شغل المي بثلاث مراكب بضاعة من تونس  
 لكي يبيعه و يشتري به اشيا خرج للمركب مثل قلع و حبال و مرسات  
 و خشب و صواري لنشى المراكب وما يشبه ذلك فخذوا له مركب في  
 تريست و سفرنا يكون يوم الاحد في الصباح و قولك يا اخى انك عطيت  
 كرا البوسطة و حدها سبعة و اربعين فرنكا هذ يا محبنا شغل شنيع  
 لان لما رفعت للبوسطة القصة سالت كم ياخذوا عليها كرا فقالوا من  
 عشرة لاثني عشر فرنك حتى ياخذوا ٤٧ فرنك و قولك يا اخى اني  
 انسخ لك القصة التي اخبرتنى عنهم كن منتهى حد و صولى لتريست  
 انسخهم لك و انت يا اخى ارسل الخمسين فرنك لبعض الاحد و انا  
 ننسخهم و نرفعهم لمن تريد و يعطينى الخمسين فرنك و هم احسانك  
 مع اخيك ان كان ترسل لي مكاتيب يكونوا خالصين من البوسطة كما عملت  
 حتى الان و اما يا اخى على كتاب انقريزي اعمل على جميل صبر احبابك حتى  
 نرجع لباريز ننسخ له شئ ان يشتهوا و كثر الله خيرك فيما عملت في  
 حقى و الله العظيم طول عمرى لا انسى محبتك ابدا و اما قولك على  
 انقايضه بحوجاتى التي عندك بالذى اخبرتنى تقدر تبعث الذى يشتهى  
 خاطر ك ليد رجل صاحبي اسمه بن سوسان اصله من بلادنا وهو صاحب  
 امان كثير يبيع ارزاق الناس على ذمتهم و الدريسة تصلك في هذا  
 المكتوب و هلبت ما تعرف انت هذا بن سوسان ما كنت في باريز و يا

كنا جميع والدار تجمعنا مثل حروف الجميع ملتصقة ✨  
واليوم صار الوداع يجعلنا مثل حروف الوداع مفترقة ✨

---

الى جناب حضرة المحب العزيز الخواجه فلان حفظه الله امين ✨

بعد كثرة الشوق لرويا وجهكم العزيز نعرفكم يا محبنا انه وصلنا عزيز  
مكتوبكم وهدانا الله على طحة سلامتكم ونعرفكم يا اخي وحببي انه من قدر  
خمسة عشر يوما حدث على امر وهو انه يلزمى اسافر من باريز الى ايطاليا  
لمدينه تريست واخذت الاسابوط واعطيت كرا الديليجانس و سفرنا  
يكون من هنا لليون و من ليون لمدينه مبلان ومن مبلان لتريست  
كل هذا في البر و مسافر مع ناس كبار من اولاد بلدى الذى جاوا هنا  
طالبين حقوقهم من الحكم متاع مركب الذى اخذوا لهم في تريست و  
هلبت ما يكون لهم منى بعض المنفعة في هذه السفرة ربنا يسهل

كتاب جناء الفواكه والاثمار  
فى جمع بعض مكاتيب الاحباب الاحرار  
من عدة امصار و افطار

تبعث و ترجم من العربية الى اللاتينية الفقير الى رحمة ربه و غفرانه مكسيميليانوس  
بن شاخظ معلم اللغة العربية بالدرسة العظمى الملكية البروسيانية البرسلاوية  
حرسها الله

طبع باللات حضرة سعادة ملكنا الاكبر

دام الله تعالى عزه

و سلطانه

امين

بديته برسلاو انكروسة فى مطبع المدرسة سنة ١٨٢٤













